



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

2 ej  
00765  
007658  
ACATLAN, EDO. DE MEXICO  
UNIVERSIDAD DE  
ESCOLAR  
98 MZO 6 AM 11 17  
98 MZO 6 AM 11 17

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES  
"ACATLAN"

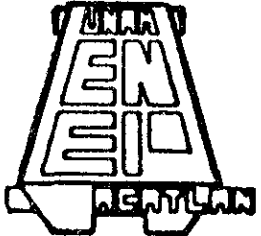
CATALOGACION DEL ARCHIVO  
ANGEL MARIA GARIBAY K.  
(CAJAS: VI-X, XXI-XXV, XXXIII Y XXXIV).

INFORME DE PRACTICA PROFESIONAL  
DE SERVICIO A LA COMUNIDAD  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
LICENCIADA EN LENGUA Y  
LITERATURA HISPANICAS  
P R E S E N T A :  
MARIA FABIOLA BLANCAS GOMEZ

ASESORA: DRA. MARIA DEL PILAR MAYNES VIDAL.

ACATLAN, EDO. DE MEXICO.

1998.



TESIS CON  
PALA DE ORIGEN

219503



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



UNIVERSIDAD NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
MÉXICO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ACATLÁN

INFORME DE PRÁCTICA PROFESIONAL DE SERVICIO A LA COMUNIDAD

**Nombre del Programa de Servicio Social: El español de México en el Archivo Ángel María Garibay.**

Clave del Programa: 96-12/ 124-5017

**Nombre del registro de titulación: Catalogación del Archivo Ángel María Garibay K. (Cajas: VI-X, XXI-XXV, XXXIII y XXXIV)**

Nombre del prestador: María Fabiola Blancas Gómez

Número de cuenta: 9002299-3

Carrera. Lengua y Literatura Hispánicas

Número de cartilla de Servicio Social: 06440

Número de expediente: 06440

Institución de prestación: Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca Nacional de México (Fondo Reservado)

Período de prestación: 20 de diciembre de 1996 al 30 de agosto de 1997.

A mis padres  
A mis hermanos  
Lidia y Alfonso

**Agradecimientos:**

**A la Dra Pilar Máñez Vidal por haberme brindado su valioso apoyo y asesoría.**

**Al Dr. José Moreno de Alba, director de la Biblioteca Nacional y al Lic Liborio Villagómez, Jefe del Departamento del Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional por las facilidades otorgadas para consultar el Archivo Ángel María Garibay.**

Agradezco a todos mis maestros, entre ellos, Francisco García Olvera por su infinita enseñanza sobre el ser del arte.

Agradezco la ayuda desinteresada de: Aurora y Jorge; Carmen y Carlos. Asimismo, el apoyo e interés por nuestro trabajo del Lic Hugo Figueroa Alcantara, coordinador del Colegio de Bibliotecología de la UNAM.

Doy mi agradecimiento al Dr. Isaac Pérez, cuyo profundo conocimiento sanó mi espíritu. Y mi profunda admiración al Dr José Antonio Chavarría por su bondad y humanismo

# Índice

Introducción .....	1
1. Descripción del Programa en el que se prestó el Servicio Social	
1.1 Objetivos .....	4
1.2 Justificación .....	5
1.3 Cronograma de actividades	
2. Seguimiento de la problemática	
2.1 Contextualización de la problemática	
2.1.2 El polígrafo Ángel María Garibay .....	7
2.1.3 El Archivo Ángel María Garibay .....	15
2.2 Estrategias de solución	
2.2.1 Catalogación del Archivo Ángel María Garibay .....	22
3. Sustento teórico-metodológico	
3.1 Archivología .....	25
3.2 Conceptos generales de la archivología	
3.2.1. Archivo .....	29
3.2.2. Documento .....	33
3.2.3. Descripción archivística .....	35
3.2.4. Los catálogos .....	39
3.2.5. Índices .....	42
Conclusiones .....	44
Bibliografía .....	48
Anexos (catálogo) .....	53

## INTRODUCCIÓN

La cultura mexicana ha tenido, desde hace siglos, dignos representantes. La literatura ha brillado en las manos de los más sabios escultores de la palabra; sin embargo, no sólo este arte ha contribuido al crecimiento cultural en México: los estudios históricos, los trabajos filológicos, teológicos y filosóficos han dado realce a esta parte de nuestro patrimonio.

Resulta extraordinario que alguien reúna el conocimiento de las anteriores disciplinas. Ángel María Garibay, claro ejemplo de un humanista, tuvo interés por la filosofía, la teología, la historia, la lingüística y la literatura. Además de su faceta de crítico e historiador literario también fue poeta. Su vasta obra está integrada por traducciones del griego, latín, hebreo, náhuatl y otomí, así como por textos históricos con los cuales logró un acercamiento a la cultura prehispánica. Cabe mencionar los ensayos teológicos y filosóficos que reflejan el amplio conocimiento de Garibay. No debemos olvidar destacar su brillante labor como articulista, en los diarios más importantes de nuestro país.

La valiosa obra de este polígrafo mexicano está reunida en su archivo personal. Este conjunto de documentos fue adquirido en 1968 por la UNAM y fue destinado al Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México. Dicho acervo está conformado por treinta y siete cajas, las cuales contienen 420 expedientes numerados. El contenido es diverso e innumerable, pues hallamos los borradores que fueron perfeccionándose hasta lograr los textos definitivos; también se encuentran un número importante de trabajos inéditos. De igual modo, forman parte del acervo, documentos históricos, entre ellos, códices y manuscritos<sup>1</sup>. Se conserva, además la correspondencia que mantuvo Garibay entre 1911 y 1967.

El presente trabajo es el resultado del desempeño en el Programa de Servicio Social **El español de México en el Archivo Ángel María Garibay**, en el que los egresados de la

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, la *Ordenanza de un hospital de indios y de su Cofradía*, copia realizada en el siglo XVII. El original pertenece a Fray Alonso de Molina y fue escrito en el siglo XVI.



carrera de Lengua y Literatura Hispánicas tienen la posibilidad de aplicar los conocimientos adquiridos a lo largo de ésta. Esta modalidad de titulación recibe el nombre de Informe de Práctica Profesional de Servicio a la Comunidad.

Debido a la extensión y conformación del Archivo Ángel María Garibay era necesaria la catalogación del citado acervo, para facilitar de este modo la investigación y consulta del mismo. Aunque ya se había realizado una relación del archivo<sup>2</sup>, ésta no contemplaba su descripción total. De tal suerte, nuestra labor estuvo orientada a la elaboración de un catálogo que diera cuenta correcta y global del archivo de Garibay para, de esta manera, contribuir al mayor conocimiento de la obra e importante labor del humanista mexicano

El presente Informe contempla cada una de las etapas de la investigación, así como el catálogo, producto de ésta. En primera instancia ofrecemos la contextualización de la problemática, en ella tratamos de dar un panorama acerca de la vida y obra de Garibay, así como de su archivo. Posteriormente, señalamos algunos de los conceptos generales de la archivología que nos fueron útiles en la elaboración del catálogo y en los que sustentamos nuestra metodología, y sintetizamos las consideraciones más relevantes tocadas a lo largo del trabajo.

Finalmente, la parte del catálogo que aquí se presenta comprende la descripción del contenido de las cajas VI-X, XXI-XXV y XXXIII y XXXIV<sup>3</sup> con un índice que completa la utilidad del catálogo, pues en él se pueden localizar un tema, autor o título mencionados en este último. Estamos conscientes de las limitaciones que en materia de archivología tenemos, ya que ésta no se contempla dentro de nuestro currículum escolar; sin embargo, se hizo una investigación al respecto para sustentar nuestra metodología. Primeramente, consultamos al Lic. Hugo Figueroa Alcántara, Coordinador del Colegio de Bibliotecología de la UNAM, y

---

<sup>2</sup> HERR SOLÉ, Alberto. *Ángel María Garibay o la confrontación de los orígenes*. Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1992.

<sup>3</sup> Se hizo este tipo de separación de cajas para que los integrantes tuvieran un panorama más amplio y diverso del contenido del Archivo. De haber seguido una división lineal, la descripción de los artículos hubiera correspondido a un solo integrante, y el otro compañero no habría leído dichas colaboraciones, así como otras obras

al Lic. Liborio Villagómez, Jefe del Departamento del Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional para ser asistidos en los aspectos esenciales de la archivología. Posteriormente, se revisaron manuales sobre catalogación y catálogos de archivos para sostener y ampliar los fundamentos teóricos y prácticos en la elaboración de nuestro catálogo

## I DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA EN QUE SE PRESTÓ EL SERVICIO SOCIAL

### I.1 Objetivos

El programa de Servicio Social que lleva por nombre **El español de México en el Archivo Ángel María Garibay** fue implantado en 1996, con el propósito de que el material que se concentra en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional sobre la producción de Ángel María Garibay permita a los alumnos interesados en este proyecto experimentar las tareas de trabajo de archivo, repasar algunos aspectos contemplados a lo largo de su curriculum escolar y puedan elegir algún tema que sea de su interés para desarrollarlo con mayor amplitud. En este programa podrán participar alrededor de diez alumnos como máximo.

Entre sus principales objetivos se contempla rescatar la obra de Ángel María Garibay dispersa en artículos periodísticos, prólogos, estudios introductorios y libros, concentrados en el Archivo Ángel María Garibay, mediante la realización de un catálogo. El resto de los alumnos podrán revisar y catalogar las cajas faltantes (XI-XV, XXVI-XXX, XXXV-XXXVII), así como examinar el material del acervo, pues los objetivos del programa no se limitan a la elaboración de un catálogo.

## 1.2 Justificación

Entre las nuevas opciones para titulación que se integraron a la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas, figura el Informe de Práctica Profesional de Servicio a la Comunidad, mismo que hemos elegido para titularnos, con el apoyo y asesoría de la Dra. Pilar Máynez Vidal.

Hemos escogido el Archivo Ángel María Garibay ya que este gran humanista legó a la cultura mexicana importantes aportaciones sobre los más variados ámbitos del saber, como se puede constatar a través del invaluable material que encierra el Archivo Ángel María Garibay. Éste se halla conformado por treinta y siete cajas, las cuales contienen obras de las más diversa índole: correspondencia (desde asuntos eclesiásticos hasta discusiones sobre Modernismo), traducciones (del griego, latín, hebreo, náhuatl y otomí), paleografías de códices ( como el de *Metepc* y el *Aubín*), artículos periodísticos (reseñas a libros literarios, históricos, antropológicos y lingüísticos, consideraciones sobre el español en México, comentarios acerca de hechos y personajes de la historia nacional y universal) obras lingüísticas (*La llave del náhuatl*), filológicas (los *Huehueltatolli* de Sahagún, *Anales de Xilotepec* -documento inédito-) y literarias ( los *Cantares Mexicanos*, *El alma de Anáhuac*, *Voces de Oriente*, e *Historia de la literatura náhuatl*), entre otras

Dado que no existe aún, como se mencionó anteriormente, una relación íntegra y global del Archivo, nuestro propósito se orienta a la elaboración conjunta de un catálogo que describa todo su contenido. En este sentido, el trabajo de Herr Solé, *Ángel María Garibay o la confrontación de los orígenes*<sup>4</sup> es sólo una descripción parcial del citado acervo, ya que hemos encontrado algunas omisiones y errores por ejemplo, la alusión a la correspondencia que sostuvo Garibay es muy reducida; los poemas inéditos de Gabriel Méndez Plancarte (situados en los expedientes 102 y 104) no son señalados. Por otra parte, la ubicación de las obras es errónea. *Los heráclidas*, tragedia de Eurípides, se halla dentro del Archivo en el expediente 93. Herr Solé omite la obra y en su lugar cita el documento "Proemio de estudios

---

<sup>4</sup> HERR SOLÉ, Alberto Op. cit.

de cultura náhuatl", cuya ubicación correcta es en el expediente 94. Además el registro de Herr Solé no presenta un resumen temático de las obras, mismo que resultaría fundamental para la orientación del lector.

La revisión y catalogación del Archivo Garibay se realizó conjuntamente con otro compañero<sup>5</sup> dada la extensión del acervo; por tal motivo, el material de estudio que aquí se presenta corresponde a las cajas. VI a X, XXI a XXV, XXXIII Y XXXIV

Debido al contenido e imbricación de los documentos y obra de Garibay fue necesaria la comunicación constante entre los integrantes del grupo para conformar adecuada y correctamente la catalogación de éstos<sup>6</sup>. De esta manera, la revisión conjunta de los resúmenes temáticos permitió enriquecerlos.

Existen trabajos divididos en dos o más cajas, por ejemplo, *La locura de Herácles*, tragedia de Eurípides, se halla en versión métrica y en prosa; la primera se encuentra en la caja I; la segunda, en la VI. Por otra parte, la secuencia de la correspondencia no es lineal, cartas de 1952 están contenidas en las cajas IX y XXXI; por lo tanto fue indispensable el intercambio de los datos en la elaboración del catálogo, pues de la integridad de éste dependía su mayor utilidad y correcta articulación.

La adecuada ordenación y clasificación de los datos, la información precisa sobre la ubicación y contenido de los expedientes, así como el registro íntegro del Archivo Garibay facilitarán el acceso y uso del mencionado acervo. Además se conocerán algunas de las obras inéditas del autor y el lector podrá apreciar - a través de la relación global de los textos y documentos - la prolífica labor de Ángel María Garibay.

---

<sup>5</sup> Jorge Antonio Muñoz Bonilla

<sup>6</sup> Para ello se requirió complementar la información de un miembro con los datos recabados por el otro.



## 2 Seguimiento de la problemática.

### 2. 1 Contextualización de la problemática

#### 2 1. 1 El polígrafo Ángel María Garibay

Ángel María Garibay nació el 18 de junio de 1892 en la ciudad de Toluca. Durante su infancia vivió en un rancho ubicado en Santa Fe<sup>7</sup>. A los trece años comunicó a su familia su deseo de ser sacerdote y en 1906 ingresó al Seminario Conciliar de México. Seis años después ya tenía a su cargo las clases de filosofía moral y psicología.

El 28 de octubre de 1914 se ordenó como sacerdote y en ese mismo año se le asignó la parroquia de Jilotepec para que ejerciera su ministerio. Aquí comenzó su interés y estudio de las costumbres y lengua otomíes. A partir de su función como párroco, Garibay compiló valiosos testimonios, tanto orales como escritos, de los poblados mexiquenses en los que habitó. Al mismo tiempo, conjugó sus obligaciones clericales con obras de labor social.

En 1919 vuelve al Seminario Conciliar de México a impartir clases de griego, latín y literatura. Entre aquellos que fueron sus alumnos en ese tiempo, se encuentran Alfonso y Gabriel Méndez Plancarte<sup>8</sup> quienes expresaron una gran admiración por las enseñanzas de su maestro.

---

<sup>7</sup> Para mayor conocimiento sobre la vida de Ángel María Garibay consultar: ROLDÁN, Dolores. *Biografía de Ángel María Garibay*. México, Orion, 1985.

Varios autores. *Ángel María Garibay*. Toluca, Dirección del Patrimonio Cultural y Artístico del Estado de México, 1979.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. "Bio-bibliografía de Ángel María Garibay Kintana", en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM. 1963. v. 4, p 9-26

VALDÉS, Octaviano *Ángel María Garibay*. México, La hojas de mate. 1985.

<sup>8</sup> Alfonso Méndez Plancarte. (1905-1955). Sacerdote, crítico y humanista. Nació en Zamora, Michoacán. Sus estudios preparatorios los realizó en el Seminario Conciliar de México y en el Tridentino de Zamora. En Roma se doctoró en filosofía y teología por la Universidad Gregoriana. Después de la muerte de su hermano Gabriel, dirigió la revista *Abside*. Fue colaborador de *El Universal*. Dio a conocer interesantes muestras de la obra de *Poetas novohispanos* de 1521 a 1721 en los tomos 33, 43 y 54 de la Biblioteca del Estudiante Universitario, editada por la UNAM. Además, preparó los tres primeros tomos de las *Obras Completas* de Sor Juana Inés de la Cruz, publicados por el Fondo de Cultura Económica.

Gabriel Méndez Plancarte (1905-1949). Nació en Zamora, Michoacán. En esta ciudad inició sus estudios primarios y los concluyó en Puebla, y en la ciudad de México realizó los secundarios. Ingresó en el Seminario Conciliar de México, luego pasó al Colegio Pío Latino-Americano y a la Universidad Gregoriana, en Roma. Se doctoró en Filosofía y Teología en la Universidad de Lovaina, Bélgica. estudió Sociología. A

Después de permanecer seis años en el Seminario retornó a su actividad de párroco foráneo; esta vez se le asignó San Martín de la Pirámides. En 1926 se trasladó a Huixquilucan, luego a Tenancingo. El último lugar que recibió a Garibay fue Otumba.

Su larga andanza como párroco se vio interrumpida en 1941, al ser nombrado canónigo lectoral de la Basílica de Guadalupe. En este recinto dictó numerosas conferencias acerca de las *Sagradas Escrituras*. En 1943 se le nombró como capellán secreto honorario del Papa Pío XII, y prelado doméstico del Papa.

En 1951, con motivo del VI Centenario de la fundación de la Universidad Nacional Autónoma de México, se le otorgó el grado Doctor Honoris Causa. Además creó, en 1956, el Seminario de Cultura Náhuatl, junto con Miguel León Portilla.

Ingresó a la Academia Mexicana de la Lengua, correspondiente de la Real Española. Después se le distinguió como miembro de número y se le confirió el cargo de censor. Otro de los reconocimientos importantes que recibió el padre Garibay fue el Premio Nacional de Artes y Ciencias en 1965. Ángel María Garibay murió el 18 de octubre de 1967.

El conocimiento humano es infinito, el camino para descifrar un enigma lleva al descubrimiento de otros enigmas que reclaman solución, y así sucesivamente, uno conduce a otros. Y en esta tarea sin fin, la visión del mundo cuanto más se amplía también más se aclara. Las relaciones que se establecen entre disciplinas heterogeneas son fruto de la investigación emprendida para resolver un problema, y son igualmente la vía para solucionarlo. Si analizamos distintos aspectos de un hecho, logramos complementar la información que de él poseemos.

El humanista interviene en diversos campos del saber. Explica los fenómenos después de haberlos analizado desde diferentes enfoques. Él, por lo tanto, adquiere una concepción

---

su regreso a México fue catedrático en el Seminario de Zamora y en el de México. En enero de 1937 fundó la revista *Ábside*, la cual dirigió hasta su muerte. También fue miembro fundador del Seminario de Cultura Mexicana. Entre sus obras se halla *Horacio en México*, publicada por la UNAM en 1937.



amplia y clara del mundo, en la que el hombre y su obra figuran como parte importante del universo<sup>9</sup>.

Ángel María Garibay fue una de esas importantes figuras que iluminaron con su vasto conocimiento el escenario cultural en México. Conjugó entre sí diversas disciplinas, y así, una investigación siempre lo condujo a otra; en resumen, fue un humanista. Los testimonios escritos nos comprueban que se interesó por la historia, la lingüística, la literatura, la etnología, la filosofía y teología. Sus trabajos son valiosos porque son producto de un pensamiento enriquecido por la pluralidad.

El polígrafo realizó cada uno de sus estudios con la profundidad que le permitía su extenso conocimiento. Luis Rublúo nos ilustra en este sentido:

... hombre de reconocidos méritos como historiador, como escritor helenista, como reconstructor de la cultura nahua, apasionado en su amor por desentrañar los misterios de un mundo desconocido como el de los antiguos mexicanos, pero gran visionario con caras perspectivas y prudentes juicios....<sup>10</sup>

Este "amor por desentrañar los misterios antiguos" lo llevó a ser pionero en los estudios mexicanistas; su bondad intelectual, a traducir las obras de la literatura griega y latina para acercarnos a los clásicos.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Según José Ferrater Mora en su *Diccionario de filosofía*: Niethamer entendía por humanismo la tendencia a destacar la importancia del estudio de las lenguas y los autores clásicos. *Humanista* se usó en Italia para referirse a los maestros de las llamadas humanidades, es decir, a los que se consagraban a los *studia humanitatis*. El humanista se distinguía del jurista, del legista, del canonista y del artista. El estudio de estas llamadas humanidades no era un estudio "profesional", sino "liberal", por tanto el humanista era el que se consagraba a las artes liberales y dentro de éstas, especialmente a aquéllas que tienen más en cuenta lo general humano: historia, poesía, retórica, gramática, literatura y filosofía moral. Ferrater Mora nos dice: "Es característico de los humanistas haber heredado muchas tradiciones de los maestros medievales de gramática y retórica, los llamados dictadores y el haber agregado.. la insistencia en el estudio de los grandes autores latinos y de la lengua y literatura griegos" Cfr. FERRATER MORA, José. *Diccionario de filosofía* 5a. ed. Argentina, Editorial Sudamericana. 1965, p. 876

<sup>10</sup> RUBLÚO, Luis. Ángel María Garibay *Estudio biblio-hemerográfico*. México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia. 1965, p. 461

<sup>11</sup> Fruto de este trabajo fueron las traducciones de las tragedias de Eurípides, Esquilo y Sófocles, además de las comedias de Aristófanes, todas ellas publicadas por la editorial Porrúa en su colección "Sepan cuántos..."

Elaboró versiones del hebreo y analizó temas teológicos y filosóficos<sup>12</sup>. Tuvo además una importante labor como columnista en periódicos. La enumeración de su extensa obra daría como resultado una enorme lista de más de 750 títulos -incluida tanto su bibliografía como hemerografía-, por ello sólo mencionaremos los trabajos publicados y más significativos, agrupados en rubros que indiquen cada faceta de nuestro autor.

Fue un estudioso de las lenguas y cultura indígenas. A Garibay se debe el impulso dado a las investigaciones prehispánicas. Fue un conocedor de la lengua, literatura e historia nahuas. Y sus estancias como párroco en poblados mexiquenses le permitieron adentrarse en las costumbres e idioma otomíes.

También conoció a profundidad el otomí. Fruto de esta indagación fue el trabajo "Morfemas nominales en otomí; contribución a la morfología de esta lengua".<sup>13</sup> Para poder descifrar el contenido de manuscritos post-hispánicos tuvo que aprender a profundidad el náhuatl. Y después compartió este conocimiento cuando publicó su libro *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos con Gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes*.<sup>14</sup> Su objetivo era facilitar el aprendizaje de dicha lengua.

Por lo que se refiere a la literatura indígena, elaboró la *Historia de la literatura náhuatl*.<sup>15</sup> Tal como lo indica el título, es un compendio y comentario de las manifestaciones literarias anteriores y posteriores a la conquista, escritas por frailes, indígenas o mestizos. Otras obras, de menor extensión, fueron publicadas por la UNAM, entre ellas se encuentran: *Poesía Indígena de la Altiplanicie, Épica náhuatl, Veinte himnos sacros de los nahuas*.<sup>16</sup>

---

<sup>12</sup> *Proverbios morales y sabiduría de Jesús Ben Sirak* Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1966, ("Sepan cuántos...", 54).

<sup>13</sup> "Morfemas Nominales en otomí. contribución a la morfología de esta lengua" En *Anales del Museo Nacional de Antropología y Etnografía* México. 1936. quinta época. t. I. p. 291-323

<sup>14</sup> *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos con Gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes* Publicada en edición privada en 1940. Posteriormente, en 1961, la editorial Porrúa la publicó.

<sup>15</sup> *Historia de la Literatura náhuatl* México, Porrúa, 1953.

<sup>16</sup> *Poesía Indígena de la Altiplanicie* 2a ed. México. UNAM. 1952 (Biblioteca del Estudiante Universitario. 11)

*Épica náhuatl* México. UNAM. 1945 (Biblioteca del Estudiante Universitario. 51)

*Veinte himnos sacros de los nahuas*. México. Seminario de Cultura Náhuatl (Instituto de Historia de la UNAM)

La historia la estudió en las fuentes antiguas. Tradujo algunos códices escritos ya en el alfabeto latino, por ejemplo, El *códice de Metepec*<sup>17</sup> y el *Libellus de medicinalibus indorum herbis*<sup>18</sup> conocido también como *Códice Badiano*. Asimismo, preparó las ediciones de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún y la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la tierra firme*, del fraile dominico Diego Durán, acompañados de amplios y reveladores estudios introductorios, vocabularios y anexos.

Todos los trabajos mencionados contribuyeron para el mayor conocimiento de las culturas prehispánicas. La relación que estableció entre la lingüística, la literatura y la historia nahuas logró enriquecer sus estudios. Procuró que dichas disciplinas fueran complementarias entre sí, lo que dio como resultado un panorama más amplio de los documentos analizados.

Por otra parte, Garibay nos heredó traducciones del griego, latín y hebreo. Esta difícil tarea de verter una lengua en otra fue posible gracias a su interés multidisciplinario. En dicha labor debe conocerse, además de la lengua de un pueblo, su contexto histórico y cultural. Así lo demuestran sus estudios preliminares e introductorios, los cuales guían al lector.

---

<sup>17</sup> *Códice de Metepec*. Trad. Ángel María Garibay. Toluca, Méx., ed. Privada, 1949

<sup>18</sup> *Libellus de medicinalibus indorum herbis*. Es un herbario redactado en náhuatl, luego de haber sido redactado en latín. El manuscrito lleva pinturas a color de plantas y hierbas medicinales, con texto explicativo de sus virtudes y su uso para curar enfermedades. La técnica de la pintura es enteramente prehispánica. Se terminó en 1552, para obsequiarlo al hijo del virrey Mendoza, luego fue enviado a España y estuvo en poder de Diego Cortavilla, en donde posiblemente lo adquirió, el Cardenal Francisco Barberini, bibliotecario de la Biblioteca Vaticana, entre 1624 y 1626. En dicho recinto es donde se halla actualmente.

El texto en náhuatl fue escrito por Martín de la Cruz, indio experto en medicina. Juan Badiano es el traductor al latín del manuscrito, y él lo tituló, *Libellus de medicinalibus Indorum Herbis*; sin embargo, también se el conoce como *Códice Badiano*, debido al nombre de su redactor. Charles Upson Clark lo descubrió en la Biblioteca Vaticana en 1929. Es el primer libro de medicina escrito en América, que sintetiza tradiciones invaluable de la cultura precortesiana. En México fue dado a conocer en una edición facsimilar en 1964, bajo el auspicio del IMSS. Ángel María Garibay colaboró con la transcripción de los textos latinos, con la traducción al español, y con la etimología de los nombres y vocabulario nahuas. Para mayor referencia CRUZ, Martín de la. *Libellus de medicinalibus indorum herbis*. Manuscrito azteca de 1552. Según traducción latina de Juan Badiano. Versión española con estudios y comentarios de diversos autores. México. IMSS, 1964.

En 1939 salió a la luz la *Trilogía de Orestes*, de Esquilo con traducción e introducción de Garibay. Posteriormente, en 1962 se editaron *Las siete tragedias* de Esquilo y *Las siete tragedias* de Sófocles. Un año después nos da la versión de *Las diecinueve tragedias* de Eurípides y en 1967, *Las once comedias* de Aristófanes.<sup>19</sup>

Entre los autores latinos que tradujo se hallan Ovidio y Virgilio; estas y otras colaboraciones similares aparecieron en la revista de cultura, *Ábside*<sup>20</sup>. También elaboró traducciones del hebreo, ejemplo de lo anterior, es el libro publicado con el título de *Sabiduría de Israel. Tres obras de la cultura judía*.<sup>21</sup>

No olvidó incluir en su obra su labor clerical, pues escribió sermones y elogios fúnebres dedicados a distinguidas personalidades del clero mexicano<sup>22</sup>, así como otros trabajos de índole teológica, como *La originalidad de la doctrina de Cristo*<sup>23</sup>. Cabe incluir en sus estudios filosóficos la conferencia dictada en la UNAM titulada "Evolución filosófica de San Agustín". Durante su desempeño como canónigo lectoral de la Basílica de Guadalupe realizó diversos estudios sobre La Virgen de Guadalupe que más tarde fueron publicados.<sup>24</sup>

Como periodista fue, según Luis Rublúo, "Sagaz e inteligente, que utiliza el idioma no sólo para darse a entender, sino también para modelar formas, para construir obras estéticas

---

<sup>19</sup> Esquilo. *Trilogía de Orestes*. Trad. Ángel María Garibay. México, *Ábside*, 1939  
Esquilo. *Las Siete Tragedias*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1962 ("Sepan cuántos...", 11)  
Sófocles. *Las Siete Tragedias*. Trad. Ángel María Garibay México, Porrúa, 1962 ("Sepan cuántos...", 14)  
Eurípides. *Las Diecinueve Tragedias*. México, Porrúa, 1963 ("Sepan cuántos...", 24)  
Aristófanes. *Las Once Comedias*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1967 ("Sepan cuántos...", 67).

<sup>20</sup> "Dos metamorfosis de Ovidio", en *Ábside*. México, 1947, v. XI, n. 4, p. 37-53.

"Virgilio romántico", en *Ábside*. México, 1947, v. III, n. 2, p. 13-22

*Ábside*. Revista fundada por Ángel María Garibay, Octaviano Valdés y Gabriel Méndez Plancarte, en enero de 1937. Fue una revista que se publicó por más de 25 años, entre sus colaboradores se encuentran: Carlos Pellicer, Gabriela Mistral, Jaime Torres Bodet y Rosario Castellanos, entre otros.

<sup>21</sup> *Sabiduría de Israel. Tres obras de la cultura judía*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1966 ("Sepan cuántos...", 51)

<sup>22</sup> *Sermón predicado en la Basílica de Guadalupe*, (el 12 de enero de 1934), México, ed. Privada, 1934.

*Elogio fúnebre del Excmo. don José Mora del Río*. México, ed. Privada, 1948

<sup>23</sup> *La originalidad de la doctrina de Cristo*. México, ed. Privada, 1942

<sup>24</sup> "Temas Guadalupanos". en *Ábside*. México, 1945, v. IX, n. 1, p. 35-64.

"Temas Guadalupanos", en *Ábside*. México, 1945, v. IX, n. 2, p. 155-169.

"Temas Guadalupanos", en *Ábside*, México, 1945, v. IX, n. 3, p. 243-259.

en las más mínima expresión.. vale mucho más porque entrega a los lectores sabiduría, orientación, noticias, amenidad y belleza en comprimidos.".<sup>25</sup>

Rublúo advierte que los artículos periodísticos de Garibay, publicados semanalmente en periódicos o en revistas, son pequeñas joyas -lo primero, por su extensión, lo segundo, por su valor- de sabiduría; en ellas legó su amplio saber de humanista<sup>26</sup>.

Su primer artículo se tituló "Federico Ozanam", aparecido en *El Lábaro*, en 1913<sup>27</sup> Posteriormente, en 1915 ganó un concurso literario en la revista *El Estudiante*<sup>28</sup>, con un trabajo titulado "El Lic. Francisco Ayerra y Santa María". Después tuvo una doble labor. fundó, junto con Gabriel Méndez Plancarte y Octaviano Valdés<sup>29</sup> la revista *Ábside*, en 1937 y fue colaborador de ella. Luego, durante más de veinticinco años sus reflexiones quedaron impresas en los diarios *Excélsior*, *El Universal* y *Novedades*. A partir de 1939 sus columnas informaron a los lectores sobre diversos asuntos, comentarios acerca de libros o temas históricos y literarios.

Garibay fue un importante teórico de la literatura. Alguien pudo decir que era fácil su posición de crítico, sin embargo, también fue protagonista, partícipe de la fiebre lírica que otorga la profética poesía. En 1932 apareció en edición privada *El poema de los árboles*<sup>30</sup>,

---

<sup>25</sup> RUBLÚO, Luis *Op. cit.*, p. 461.

<sup>26</sup> *Idem*

<sup>27</sup> "Federico Ozanam", en *El Lábaro*, México, 1915, n. 1. *El Lábaro*. Publicación literaria de aquella época.

<sup>28</sup> *El Estudiante*. Revista estudiantil católica. Órgano de la Liga de Estudiantes Católicos. Se publicó el primer número el 15 de septiembre de 1913 y el último en enero de 1915. Interrumpido por las circunstancias políticas. Para esos años fue de las mejores revistas. La dirigió Julio Jiménez Rueda. En ella colaboraron. Pedro Enriquez Ureña y Ángel María Garibay.

"El Licenciado Francisco Ayerra y Santa María", en *El Estudiante* México, 1915, n. 14, p. 53-59

<sup>29</sup> Octaviano Valdés. (1901-1991), poeta y sacerdote. Es autor de diversas obras, entre ellas: *Bajo el ala del ángel*, de un ensayo sobre *El Barroco* y una novela titulada, *La cabellera de Beremice*

<sup>30</sup> *El poema de los árboles*. México, ed. Privada, 1932. Posteriormente en el centenario de la muerte de Garibay en 1992, el Instituto Mexiquense de Cultura editó una antología poética, en la cual se incluye *El poema de los árboles*. Cfr: *Ángel María Garibay: el poeta*. Comp. Raúl Cáceres. Zinacantanpec, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1992

compendio poético de la flora arbórea. el sauce, el ciprés, la encina y otros, florecieron en el fértil terreno de su respectivo poema.

Como ya hemos visto, la obra de Ángel María Garibay es amplia y diversa, producto de dos condiciones. su pasión por descifrar los enigmas de la cultura y la vida y su método para desentrañar esos misterios.

Cabe señalar la existencia en su archivo de trabajos inéditos que pueden conocerse gracias a que Garibay los conservó y el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional los ha continuado preservando. Así mismo, está incluida la mayor parte de su obra que fue publicada, así como muchos de los borradores de ella

## 2.1.2 El Archivo Ángel María Garibay

El Archivo Ángel María Garibay se encuentra albergado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional. La historia de este recinto comienza en 1867, cuando el Presidente Benito Juárez decreta su fundación, y se le asigna como sede la ex-iglesia de San Agustín. En 1929 la Biblioteca pasó a depender de la Universidad Nacional Autónoma de México y en 1967 quedó adscrita al Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Doce años después se inaugura el nuevo edificio de la Biblioteca Nacional, ubicado en el Centro Cultural Universitario.

La Biblioteca es el organismo dedicado a la recopilación, organización, conservación y difusión de las obras bibliográficas, con el fin de conformar un acervo que represente la cultura nacional. Bien se entiende esta labor, pues el Fondo Reservado guarda manuscritos, libros y archivos históricos<sup>31</sup> que poseen un importante valor testimonial. No es raro, por tanto, hallar en él, el archivo personal de Ángel María Garibay.

El citado archivo fue adquirido en 1968 y se albergó en el templo de San Agustín hasta 1993. Consta de treinta y siete cajas, integradas por 420 expedientes. A simple vista, la presentación física es de miles de hojas, mecanoscritas y manuscritas contenidas en expedientes, que a su vez se encuentran agrupados en cajas.

Como ya se ha mencionado anteriormente, Garibay incursionó en diversas ramas del saber. Sin su labor cultural se hubiera perdido un cimiento clave en la construcción de la historia y cultura nacionales. Su archivo refleja la sabiduría del que fue su propietario, y en ello radica su riqueza e importancia, pues conforma una eminente fuente de conocimiento.

A continuación enumeraremos el contenido más significativo de las cajas, VI a X, XXI a XXV y XXXIII y XXIV que como ya se mencionó fueron las que correspondieron a este

---

<sup>31</sup> Entre los archivos que alberga se hallan, el Archivo Franciscano y el Archivo de Benito Juárez.

trabajo. Además, se indicará si el material es inédito y su ubicación, es decir, la caja y el expediente en que se halla.

Primeramente, hallamos la paleografía y versión al castellano del manuscrito *Cantares mexicanos*<sup>32</sup>. Contiene este trabajo un "Comentario lingüístico y exegético" del mencionado texto<sup>33</sup>. Es un estudio filológico de los poemas nahuas. Explica la sintaxis, la semántica, la fonética y la morfología de algunas palabras o frases. En el terreno histórico se proporcionan mayores referencias sobre lugares, personajes y hechos mencionados en los *Cantares*. Esta enorme labor facilita la comprensión e interpretación de los poemas nahuas.

La literatura náhuatl fue uno de los temas que desarrolló con gran acierto Garibay. Muchos de los textos contenidos en los *Cantares mexicanos* aparecen en su *Historia de la literatura náhuatl* y *El alma de Anáhuac*<sup>34</sup> cuyos borradores se encuentran en el archivo citado. El humanista tomó de los *Anales de Cuauhtitlán* algunas sagas prehispánicas sobre guerreros y reyes, de las cuales realizó la paleografía, la versión al castellano y agregó un iluminador comentario histórico y literario<sup>35</sup>.

---

<sup>32</sup> *Cantares mexicanos*. Nombre de un manuscrito post-cortesiano, hallado en la Biblioteca Nacional en el siglo XIX, procede de los archivos franciscanos. Es una colección de poemas nahuas. El manuscrito fue escrito entre 1560 y 1570. Contiene cantos de Tlaxcala, Huexotzinco, Texcoco y la ciudad central. La mayor parte de los cantos son de origen prehispánico; sin embargo, existen algunos cuya técnica es de la poesía antigua y su asunto es cristiano. La paleografía en el archivo se halla en caja X, exp. 0139. La versión en: caja VIII, exp. 0114.

<sup>33</sup> "Comentario lingüístico y exegético". caja VIII, exp. 0111, (inédito).

<sup>34</sup> *Historia de la literatura náhuatl*, caja XXIII, exp. 0318-0327.

*El alma de Anáhuac*. Programa de radio. No fue publicado. Es un texto sobre literatura náhuatl. En él se explica la autenticidad del manuscrito *Cantares mexicanos* y se comentan las principales características de esta literatura. Caja VII, exp. 098.

<sup>35</sup> *Anales de Cuauhtitlán*. También conocido como *Códice Chimalpopoca* o *Historia de los reinos de Culhuacán*. Es un documento escrito en lengua náhuatl y en papel europeo, redactado en el último tercio del siglo XVI. Aporta abundante información de primer orden sobre la historia prehispánica. Contiene anales, leyendas, poemas y datos antiguos que se hallaban dispersos. Fue compuesto por discípulos de Sahagún, quizá dirigido bajo su consejo. El original se encuentra en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Es un manuscrito valioso para el conocimiento de la historia y literatura nahuas. En el Archivo Ángel María Garibay se halla la paleografía de un fragmento de estos anales: caja VII, exp. 0101.

Para consulta directa del texto: *Códice Chimalpopoca*. Trad. Primo F. Velázquez. México, UNAM, 1992 (Primera Serie Prehispánica, 1).

Sagas prehispánicas: caja XXIII, exp. 0330



En el ámbito histórico el archivo guarda en las cajas mencionadas una importante producción inédita del sabio nahuatlato. Destacan las paleografías y traducciones de manuscritos y códices. En primer lugar mencionaremos los *Anales de Xilotepec*, texto del siglo XVI, en castellano, del cual hizo una reconstrucción y agregó una serie de notas aclaratorias sobre su contenido<sup>36</sup>. Tradujo la primera parte del *Códice Aubin* y realizó la versión al castellano, del "Relato de la conquista", incluido en los *Anales de Tlatelolco*<sup>37</sup>.

Garibay conservó el plan que siguió para elaborar las ediciones de las historias de fray Bernardino de Sahagún y de fray Diego de Durán. De igual modo, paleografió y tradujo algunos fragmentos de los *Códices matritenses*,<sup>38</sup> fruto de la indagación de Sahagún en su labor etnográfica. Se hallan otros trabajos de menor extensión, como *Valor de los informes*

---

<sup>36</sup>*Anales de Xilotepec*. Garibay, durante su estancia como sacerdote en la parroquia mexiquense de Jilotepec, encontró la copia de un manuscrito del siglo XVI, en el archivo parroquial de este lugar. El texto fue escrito en castellano, a manera de anales - se asientan los hechos más importantes con especificación de lugar y día- y los acontecimientos van de 1403 a 1589. Se ignora el paradero del original y la copia no ha sido publicada. Garibay consideró necesaria la reconstrucción de estos anales, dado que la copia conservada se hallaba en mal estado y algunas frases y palabras estaban incompletas. Decidió, entonces, completar las frases, para obtener en lo posible una versión completa del texto; además incluyó datos sobre los personajes y lugares que se mencionan. Caja VII, exp. 096. (inédito).

<sup>37</sup>*Códice Aubin*. Documento de pinturas figurativas y texto en náhuatl. Realizado durante el siglo XVI. La copia que puede llamarse la original se encuentra en el Museo Británico. Otra copia antigua se halla en Berlín. Todo el manuscrito está en papel europeo. La primera parte narra desde la partida de Aztlán hasta la toma de Tenochtitlán. El resto de los hechos terminan en 1607. La paleografía y versión de Garibay no fue publicada; caja XXIV, exp. 0336. Cfr.: *Códice Aubin*. Introducción, paleografía y traducción de Charles E. Dibble. Madrid, José Porrúa Turanzas, 1936 (Chimalistac. 16) *Unos Anales de la Nación Mexicana*, es el título de un documento recogido por Boturini, en el cual están incluidos los *Anales de Tlatelolco*, así como otros manuscritos. Se hallan en la Biblioteca de París, en doble copia, una del siglo XVI y otra del siglo XVII. Estos *Anales de la Nación Mexicana*, consta de una reproducción y comentario de la lista de reyes de Tlatelolco; una lista de los reyes de Tenochtitlán; otra de los de Azcapotzalco y el más valioso de los documentos, y del cual Garibay tradujo una buena parte, es una historia de Tlatelolco, desde los más remotos tiempos hasta la conquista española. Este escrito es de 1528 y guarda elementos netamente prehispánicos en sus narraciones. Se compone el libro de comentarios de anales y de poemas. La parte concerniente a la conquista se dio a la luz en la edición de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de Sahagún, en el libro XII. Garibay elaboró la versión de este "Relato de la Conquista", el cual narra desde la llegada de los conquistadores hasta la toma de Tenochtitlán; caja 24, exp. 0337. Cfr. *Unos Anales de la Nación Mexicana*. Trad. Heinrich Berlín México, Ediciones Rafael Porrúa, 1980.

<sup>38</sup>*Códices matritenses*. Fray Bernardino de Sahagún fundó sus investigaciones en la información directa de los indios. Durante sesenta años recogió datos acerca de la cultura y la historia prehispánicas. El conjunto de estos informes, escritos en náhuatl, se hallan en los códices de Florencia y *Matritenses*. De estos últimos, uno se encuentra en el Palacio Real y otro en la Biblioteca de la Academia de la Historia, en Madrid. Estos últimos tienen mucha importancia por ser del primer tercio del siglo XVI. Mantienen la técnica y el estilo de los antiguos códices mexicanos. Garibay paleografió y tradujo la parte concerniente a las plantas y árboles, caja XXIII, exp. 0310. Cfr.: SAHAGÚN, Fray Bernardino de *Códices matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España*. Madrid, José Porrúa Turanzas, 1964, 2v.

de Sahagún en el orden económico; Concepto y régimen de propiedad entre los antiguos mexicanos<sup>39</sup> y una ilustrativa introducción del *Códice Badiano*<sup>40</sup> Se conservan otras paleografías de documentos históricos, que no tradujo totalmente, es el caso del *Códice Osuna*<sup>41</sup> y el *Códice Sierra* y de los *Anales de Tecamachalco*<sup>42</sup>.

El polígrafo mexicano legó traducciones de la literatura griega y latina. En su archivo se conservan los borradores de *Las siete tragedias* de Eurípides<sup>43</sup>, así como siete comedias de Herondas: "El consolador", "Las devotas de Esculapio", entre otras<sup>44</sup>; las versiones métricas de algunas obras de Homero, por ejemplo, los primeros 700 versos de la *Odisea*, "El Himno a Pan", "El Himno a Afrodita" y "Dionisio y los Piratas", estos últimos trabajos son inéditos<sup>45</sup>.

La cultura judía interesó al padre Garibay, un ejemplo es la versión y comentario de un texto compuesto por poemas proféticos, cuyo autor es Amós<sup>46</sup> Están albergadas, además, las traducciones de algunos *Salmos Graduales* del *Antiguo Testamento*<sup>47</sup>.

---

<sup>39</sup> Texto inédito sobre la importancia de la información económica que proporciona Sahagún en su *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Caja X, exp. 0137

Texto inédito acerca de los conceptos y sistema prehispánicos, analizados a partir de las palabras nahuas que designan propiedad. Caja X, exp. 0137

<sup>40</sup> Se proporciona la historia del manuscrito, así como su descripción. Caja X, exp. 0141

<sup>41</sup> *Códice Osuna*. Documento del siglo XVI, de los más valiosos para la historia social, política y económica de México. Su nombre se debe a haber sido conservado en la Biblioteca del Duque de Osuna. Aunque es un documento de alegatos, mantiene su valor informativo por seguir la tradición y modos de los códices antiguos. El nombre que se le dio en la edición de 1878 fue "Pintura del Gobernador." por ser un fragmento del proceso, en que el jefe del gobierno municipal de México, con sus corregidores intentaba hacer valer sus derechos. Caja XXIV, exp. 0336. Cfr.: *Códice Osuna*. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1947.

<sup>42</sup> *Códice Sierra*. Es un fragmento de un nómina de gastos del pueblo de Santa Catarina Texupan, Oaxaca. Comprende los años de 1550 a 1564. Caja XXIV, exp. 0336. Cfr.: *Códice Sierra*. Traducción de Nicolás León. México, Instituto de Antropología, Historia y Etnografía, 1933.

*Anales de Tecamachalco*. Manuscrito en náhuatl, se atribuye a autores indígenas, comprenden los hechos consignados van de 1398 hasta 1590. Consignan temblores, eclipses, inundaciones, epidemias y nombres de gobernadores y sacerdotes. Además dan cuenta de la llegada de los españoles. Garibay tradujo una parte de estos anales: caja XXIV, exp. 0337.

<sup>43</sup> Borradores de *Las Siete Tragedias* de Eurípides, caja VI, exp. 085-096

<sup>44</sup> Herondas, *Obras de Teatro*, caja XXIV, exp. 0339 (Inédito).

<sup>45</sup> Homero. *Odisea*, caja XXIII, exp. 0331. Inédito.

Homero. *Himnos*, caja XXII, exp. 0331. Inédito.

<sup>46</sup> *Amós Pastor de Teqoa* Caja VI, exp. 095. Inédito. Amós es uno de los primeros y más importantes profetas literarios de Israel, vivió alrededor de 760. A. de C., originario del pequeño pueblo de Tekoa, al sur del reino de Judá. Se decidió a llamar la atención pública sobre el derrumbamiento y posible destrucción que

Elaboró también una versión moderna del libro de *Proverbios morales* del autor judío Sem Tob <sup>48</sup>, nacido en España en el siglo XIV. El archivo guarda parte del total de los sermones escritos para determinadas festividades celebradas en la Basílica<sup>49</sup> y una lista de abades del siglo XVIII hasta el XX. Otro trabajo de orden teológico es el titulado, *Doctrina de San Agustín acerca de San José* <sup>50</sup>. En el aspecto filosófico, destaca una conferencia dictada en la Facultad de Filosofía y Letras, en 1955, con el título de "*Evolución filosófica de San Agustín*" y un texto en el que describe la vida de San Agustín <sup>51</sup>

Por otra parte, los artículos periodísticos escritos por Garibay y publicados semanalmente en *Excélsior*, *El Universal* y *Novedades* nos muestran la variada gama de temas por los que incursionó. El contenido es diverso, por ejemplo, reseñas a textos cuyos temas son: los monumentos mayas, obras arquitectónicas de la etapa virreinal, las poesías del pintor Miguel Ángel, la historia del Estado de México, las traducciones al inglés de la poesía mexicana, entre otros. Analiza el español de México, los anglicismos aceptados por la Real Academia de la Lengua, el mal uso de algunas palabras. Reflexiona acerca de la importante labor realizada por diversos personajes, entre ellos, Vasco de Quiroga, Fray Juan de Zumárraga y Miguel León-Portilla. O bien, nos informa de las actividades llevadas o por llevar a cabo por el INBA, el Instituto Nacional Indigenista, la UNAM y el INAH<sup>52</sup>.

---

auguraba de Israel. Su libro es cronológicamente es el primer libro profético, los profetas posteriores imitan algunas características de dicho texto.

<sup>47</sup> *Salmos Graduales*. Caja 7, exp. 0106. Salmos tercera sección de la Biblia. Se compone de 150 poemas religiosos divididos a su vez en 5 libros. Los Salmos son anónimos, sin embargo, se les atribuyen a algunos personajes bíblicos.

<sup>48</sup> Sem Tob, *Proverbios morales*, caja XXIV, exp. 0332. Sem Tob. Poeta y rabino español, probablemente de Carrión, vivió en el siglo XIV. Fue el primer poeta judío que escribió en castellano. Su poesía tiene la característica de ser sentenciosa. Escribió una obra titulada *Proverbios morales*, que fueron escritos a mediados del siglo XIV. Un aspecto importante de los proverbios es su innovación métrica, la cual continuaron otros autores. La obra de Sem Tob comprende 686 estrofas, compuesto por cuartetos de siete sílabas. Cfr.: Sem Tob. *Proverbios morales*. Argentina, Sociedad Hebrea Argentina, 1958.

<sup>49</sup> *Sermón predicado al Ilmo. Y Rvmo. Señor D. Feliciano Cortés Mora por el 25 o Aniversario de la toma de posesión como Abad de la Basílica*. Caja VII, exp. 0105

<sup>50</sup> Lista de abades, caja VII, exp. 0102. *Doctrina de San Agustín acerca de San José*, caja VII, exp. 0102

<sup>51</sup> *Evolución filosófica de San Agustín*, caja VII, exp. 0102. *Biografía de San Agustín*, caja VII, exp. 0102. Incógnito

<sup>52</sup> "Mensaje de belleza", caja VI, exp. 081, "Discos rayados", caja VI, exp. 084, "Miguel Ángel", caja VI, exp. 081. "Noble tarea", caja VI, exp. 082, "Música bilingüe", caja VI, exp. 084, "Más invasores", caja VI, exp. 085, "Disparatario", caja VI, exp. 084, "Normas educativas", caja VI, exp. 084, "Dos visiones", caja VI, exp. 084, "Ántropos", caja VI, exp. 084, "Auge artístico", caja VI, exp. 083, "Balances", caja VI, exp. 084, "Década fecunda", caja VI, exp. 084, "Otro arte", caja VI, exp. 082. Respectivamente

análisis y comentarios acerca de los más variados tópicos que cultivó son el resultado de un amplio y profundo conocimiento así como de la reflexión.

El Archivo nos ofrece dos ventajas. la primera, que material tan heterogéneo, se halle reunido en un sólo lugar, de esta manera, quien busque datos sobre los *Cantares mexicanos* tendrá a la mano, paleografías, traducciones y análisis de los mismos. La segunda, que la obra inédita está incluida. La obra poética y estudios en preparación o concluidos que no llegaron a las editoriales, también se conservan<sup>57</sup> en él. Así, se rescató un fragmento desconocido que no debe este carácter a la falta de importancia en su contenido, por lo contrario, constituyen al igual que el resto del archivo, una valiosa fuente de información.

---

<sup>57</sup> Textos inéditos *Valor de los informes de Sahagún en el orden económico*, caja X, exp 0137 y la versión moderna de los *Proverbios morales* de Sem Tob, entre otros, caja XXIV, exp. 0332

## 2.2 Estrategias de solución

### 2.2.1 Catalogación del Archivo Ángel María Garibay.

La dificultad para consultar el Archivo Ángel María Garibay, se ve resuelta, como se ha venido insistiendo, con la elaboración de un catálogo, el cual proporcione la ubicación correcta de los documentos, una ordenación adecuada, un resumen del contenido de los mismos y un índice que agilice la búsqueda de los datos.

El fin que se persigue con la realización de los catálogos es hacer accesible la información: "La función de los catálogos es facilitar el acceso y consulta a los documentos, y por tanto a su información"<sup>58</sup>. Este objetivo se cumple a través de los siguientes instrumentos: la identificación, la lectura, descripción, ordenación e indización. Los anteriores elementos forman parte de la catalogación, por consiguiente, también, de las propuestas para la solución de la problemática detectada.

Los productos inmediatos de la descripción de los documentos son las fichas para elaborar catálogos o inventarios, estos últimos son los productos definitivos, y están destinados a facilitar el acceso documental a una gama extensa (un archivo) o una pieza (una carta).

Tenemos para la elaboración de catálogos como primer paso a la identificación, que nos permite determinar el tipo de documento. En el caso de nuestro trabajo, los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera nos permitieron reconocer las diversas clases de escritos, pues las materias que cursamos a lo largo de ella obedecen a una formación humanística. De este modo, la filosofía, la historia, la literatura y la lingüística estudiadas en la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas, nos facilitaron identificar y contextualizar, en el Archivo Ángel María Garibay, las crónicas de Fray Bernardino de Sahagún, del dominico fray Diego Durán, obras de la cultura pre y pos-hispánica y algunas más de la literatura greco-latina y

---

<sup>58</sup> HEREDIA, Antonia. *Archivística general: teoría y práctica*. Sevilla, Diputación provincial de Sevilla, 1993, p. 372.

oriental, entre otros textos, dado que fueron revisados en el transcurso de nuestra formación profesional.

Después de la identificación, sigue la lectura detenida de los documentos con el fin de describirlos.

la descripción es el análisis realizado sobre los fondos y documentos de archivo . a fin de sintetizar y condensar la información en ellos contenida para ofrecerla a los interesados. Equivale a dar al documento de archivo. . sus señas de identidad, aquellos rasgos que los definen con precisión (eligiendo los elementos que mejor los identifiquen) y que permitirán y facilitarán la comunicación (consulta y recuperación).<sup>59</sup> .

Entre aquellas señas de identidad se hallan: el autor, destinatario, tipo de documento, fecha, lugar, resumen y ubicación

Cabe resaltar la utilidad del resumen y la ubicación El primero, resuelve dos cuestiones: la ubicación particular de un documento entre varios de la misma especie; por ejemplo, la versión completa de los *Cantares mexicanos*, entre paleografías y versiones incompletas y borradores de los mismos. La segunda es que mediante este resumen se dé a conocer el carácter y materia de los trabajos de los que se ignora su aporte cultural La exactitud al indicar la ubicación, esto es, la caja y el expediente donde se encuentra un documento, permite la consulta rápida y fácil, evitando de este modo, la revisión inútil de material

La siguiente etapa es la ordenación. "ordenar es la operación que ha de aplicarse con independencia a un conjunto de documentos relacionados por su asunto o por su tipología al tratar de preparar un catálogo" <sup>60</sup> La ordenación de los documentos se realiza a partir de uno de los elementos, por ejemplo, fecha, nombre, lugar o asunto. La elección en el tipo de orden no es arbitraria, sino que se realiza atendiendo a las peculiaridades del material. Es por esto que debido al contenido tan diverso del Archivo Ángel María Garibay se ha optado en

---

<sup>59</sup> HEREDIA, Antonia. *Ibid.*, p. 300

<sup>60</sup> *Ibid* p. 285

primera instancia por una ordenación temática (literatura, historia, lingüística, etc ), pues deseamos resaltar el contenido de los trabajos.

Esta información que presentamos, además de estar ordenada temáticamente comprende una sub-ordenación cronológica y alfabética; es decir, que se presentan secuencialmente los trabajos. Esta sub-ordenación permitirá la detección rápida de un dato; por ejemplo, el título de una obra, si el orden es alfabético, o bien la fecha de una carta, si es cronológico. Así se facilitará la búsqueda al lector y su acceso a la información

La indización es el último de los pasos<sup>61</sup> y parte del conocimiento a fondo de los documentos que se describen. De esta manera nuestro índice contendrá las palabras que sintetizan el contenido. Se podrá localizar fácilmente el nombre de algún personaje que escribió una carta a Garibay o la materia que trata el documento.

La estrategia de solución, por tanto, es la elaboración de un catálogo integral que contribuya al conocimiento y consulta de la importante obra de Garibay contenido en su archivo. Bien apunta Duchein al respecto: "Sin una descripción adecuada, los archivos son como una ciudad desconocida sin plano, como el cofre de un tesoro sin llave".<sup>62</sup>

---

<sup>61</sup> Cada uno de los procedimientos mencionados, serán descritos ampliamente en el capítulo 3, Sustento teórico-metodológico.

<sup>62</sup> DUCHEIN, Michel. *Le respect des fonds en Archivistique: principes theoriques et problemes pratiques*. "Gazette des Archives". n. 97, 1977, p. 71-96, Apud. HEREDIA, Antonia, Op. cit., p 34.

### 3 Sustento teórico-metodológico

#### 3.1 Archivología

La archivología tiene por objeto de estudio los archivos y surgió en el siglo XIX; sin embargo, no fue sino hasta fines de la pasada centuria cuando se estableció como una disciplina particular e independiente, pues en un principio estuvo ligada y subordinada a la bibliotecología y museología. Los documentos que se albergaban en los archivos, anteriormente no se consideraban elementos individuales, sino que se guardaban conjuntamente con libros. La independencia de la archivología se logró plenamente con la publicación de un manual elaborado por los archivistas holandeses, Müller, Feith y Fruin<sup>73</sup>, quienes sostenían que un archivo es una individualidad y las partes que lo integran conforman un todo, es decir, le otorgaron un carácter orgánico

La creación de dicha disciplina es relativamente reciente, por tanto, carece de normas y técnicas unificadas. Esta falta de criterios homogéneos ha dado como resultado diversas posiciones, en cuanto a la terminología empleada así como al concepto y división de la misma. Primeramente, algunos autores la designan con el nombre de archivología, otros en cambio la llaman archivística. Los primeros, la consideran un disciplina técnica, en cambio los segundos, una ciencia. De igual modo las divisiones que se establecen en esta disciplina son variadas, por ejemplo, Aurelio Tanodi distingue: Teoría archivística (comprende los conceptos generales e historia de los archivos) archiveconomía (conservación, restauración y edificios) archivonomía (organización y descripción).<sup>74</sup>

Por otra parte, Antonia Heredia establece solamente dos divisiones: la archivística general y la archivística técnica, la primera contempla los conocimientos que hacen posible la

---

<sup>73</sup> MÜLLER, FEITH y FRUIN *Manual for the Arrangement and Description of Archives* Tr. Arthur H. Leavitt. Nueva York, The H. W. Wilson Company, 1968.

<sup>74</sup> TANODI, Aurelio *Manual de archivología hispanoamericana* Córdoba, Argentina, Universidad Nacional de Córdoba, 1961 p 50



actuación especializada sobre los archivos y la segunda, son los procedimientos provenientes de otras ciencias que ayudan a la conservación de los documentos, por ejemplo, el restaurador de documentos o el biólogo.<sup>75</sup>

Aurelio Tanodi define a la archivología como: "Disciplina auxiliar o funcional de la administración y de la historia, que se refiere a la creación, historia, organización y funciones de los archivos y sus fundamentos legales o jurídicos...".<sup>76</sup> La definición de Antonia Heredia no difiere en mayor grado de la anterior: "La archivística es la ciencia de los archivos .. como tal se ocupará de la creación, historia, organización y servicio de los mismos a la Administración y la historia, en definitiva a la sociedad."<sup>77</sup> Heredia agrega este último factor, que es el servicio de los archivos a la sociedad.

La archivología, por tanto, se encargará de estudiar el origen, la estructura y composición de los archivos, considerados estos últimos como un organismo; debe buscar las vías para su organización y perdurabilidad y, finalmente, poner al alcance del público la información que albergan. Esta disciplina tiene, además, ciencias y técnicas auxiliares, las cuales contribuyen en la labor archivística. La historia, diplomática y paleografía<sup>78</sup> son auxiliares de la archivología. Roscoe R. Hill dice "La archivología es la ciencia que trata la conservación, administración y utilización de documentos, como fiel servidora de la

---

<sup>75</sup> HEREDIA, Antonia, *Op. cit.* P. 48.

<sup>76</sup> TANODI, Aurelio, *Op. cit.*, p. 43

<sup>77</sup> HEREDIA, Antonia, *Op. cit.*, p. 29

<sup>78</sup> Diplomática: esta ciencia trata de determinar el origen, la autenticidad y la fecha de los documentos que examina. Para ello toma en cuenta los elementos extrínsecos e intrínsecos que presentan dichos papeles, es decir, su aspecto formal, el papel en que fueron escritos, los instrumentos gráficos. Se encarga también de analizar ortografía, el idioma, las cláusulas usuales en el texto y el encabezamiento, así como la organización que se llevaba a cabo en antiguas cancillerías y los usos, costumbres o trámites que se seguían. FINÓ-HOURCADE. *Tratado de bibliotecología*. Santa Fé, Castellví, 1954. p. 52.

Paleografía: es la ciencia que se encarga de las escrituras antiguas. Contempla dos aspectos: el genético y el práctico. El primer punto se refiere al origen y desarrollo de la escritura. En este caso se le asigna el papel de un instrumento auxiliar de la Historia y tiene por objeto leer las escrituras antiguas correctamente y sin defectos; a determinar la edad y el lugar en que fue escrito el manuscrito. Además, eliminar aquellos errores que los copistas introdujeron a través de los años. GARCÍA VILLADA, Zacarías. *Metodología y crítica históricas*. 2a ed. Barcelona. Sucesores de Juan Gili. 1921. p. 200

historia."<sup>79</sup> La archivología siempre ha tenido una relación con la historia por considerar a los archivos como continentes de documentos históricos.

El objeto de estudio de la archivología son los archivos considerados como un conjunto de documentos portadores de información, y son ellos los que constituyen el primer punto de interés de dicha disciplina.<sup>80</sup> De igual modo nos propone una triple dimensión de este objeto, es decir, los archivos, los documentos de archivo y la información, son la representación desglosada de este.

La finalidad de la archivología es dar el servicio de los archivos a la sociedad, es decir, ofrecer la información, bien a las instituciones productoras, bien a los ciudadanos, ya sean investigadores o no.<sup>81</sup> Este es el fin que persigue la archivología, esto es, proporcionar a la sociedad el contenido que guardan los diversos archivos. Y éste es precisamente el objetivo que se persigue con la elaboración del catálogo del Archivo Ángel María Garibay.

Desde su nacimiento esta disciplina ha ido creando sus propios principios, basados en las necesidades de los propios documentos y de los usuarios. Al mismo tiempo, ha desarrollado un lenguaje distintivo. Todo ello ha contribuido para la conformación de su método, que a su vez, obedece al fin perseguido. La metodología la integran los procedimientos realizados por los archivistas, esto es, recoger, conservar, organizar y servir los documentos.<sup>82</sup> Aurelio Tanodi menciona que el método archivístico tiene puntos en común con el histórico, por ejemplo, facilitar la búsqueda de las fuentes, ayudar en la descripción de los documentos y luego en la apreciación de los mismos. Por lo que respecta a la descripción, el trabajo archivístico se acerca en algo al histórico, en lo que se refiere a la interpretación de las

---

<sup>79</sup> R. HILL, Roscoe. "Latin American Archivology 1948-49", en *The Hispanic American Historical Review*, XXX, 1, 1950, p. 115, *Apud*, HEREDIA, Antonia, *Op cit*, p. 40

<sup>80</sup> *Ibid.*, p. 32

<sup>81</sup> *Ibid.*, p. 33

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 32. Entendemos como servicio de los documentos, tanto la tarea del archivista de proporcionar al usuario el material como la creación de los instrumentos que permutan el conocimiento y la información de los archivos.

fuentes, ya que son redactados breves contenidos y se realizan descripciones en fichas y catálogos, al igual que en la indagación histórica.<sup>83</sup>

Observamos que ambos autores consideran el método de la archivística como el medio para poder llevar a cabo un fin: la utilidad de los archivos a la sociedad. Además, cabe señalar que uno de los principios fundamentales en esta metodología es el que considera al documento como parte de un todo estructurado, que si se le ve aislado, pierde su razón de ser, y su importancia reside, precisamente, en la relación que mantiene con los otros documentos que aparecen antes o después de él. De esta manera, el carácter seriado es fundamental tanto en la teoría como en la práctica archivísticas y será, entonces, el que marque las diferencias con las otras ciencias de la información: la bibliotecología y documentación.<sup>84</sup> Esta cualidad no se observa en los libros de una biblioteca, pues no guardan entre sí una dependencia. En estos mismos términos se pronuncia Aurelio Tanodi cuando nos dice que la archivología, para cumplir con su fin, debe estudiar todo lo relacionado con los documentos visualizándolos como un conjunto; de esa manera se podrá llevar a cabo su ordenación, descripción, utilización y servicio.<sup>85</sup>

---

<sup>83</sup> TANODI, Aurelio, *Op. cit.*, p. 45

<sup>84</sup> HEREDIA, Antonia, *Op. cit.*, p. 32

<sup>85</sup> TANODI, Aurelio, *Op. cit.*, p. 44

## 3.2 Conceptos generales

### 3.2.1. Archivo

El término archivo tiene diversas acepciones: puede ser el edificio que alberga documentos (el Archivo General de la Nación), el mueble que los contiene, o bien, los documentos conservados en ambos. Ya hemos mencionado que a la archivología le va a interesar el conjunto de documentos que conforman un archivo. De igual modo, la definición de éste, carece de unificación. Para Jean Favier el archivo es " .. el conjunto de documentos recibidos o constituidos por una persona física o moral, o por un organismo público o privado, que resultan de su actividad, organizado en consecuencia de ella y conservado en vista a una eventual utilización."<sup>86</sup>. Para los archiveros holandeses, que contribuyeron a la independencia de esta disciplina, S Müller, J A Feith y R. Fruin, archivo es " . el conjunto de los escritos (documentos), dibujos y material impreso recibido o producido en calidad oficial, por cualquier autoridad o administración..."<sup>87</sup>

La definición de Heredia resulta menos restrictiva que las anteriores: "Archivo es uno o más conjuntos de documentos, sea cual sea su forma y soporte material, acumulados en un proceso natural por una persona o institución pública o privada en el transcurso de su gestión, conservados, respetando aquel orden, para servir como testimonio e información para la institución, para los ciudadanos o para servir de fuentes de información."<sup>88</sup>. Mencionamos que la anterior definición resulta menos limitada, pues en ella se contemplan los archivos personales, es decir, aquellos que no fueron producidos por una institución. Además, incluye como un factor importante, la utilidad que pueden proporcionar los archivos, es decir, se plantea el uso de éstos como fuente testimonial e histórica.

Nosotros nos inclinamos por la definición que proporciona Ernesto de la Torre, pues consideramos que se adecua al carácter del Archivo Ángel María Garibay

---

<sup>86</sup> FAVIER, Jean. *Les Archives*, París, Press Universitaires de France. 1959, p. 5, Apud, TANODI, Aurelio, *Op. cit.*, p. 4

<sup>87</sup> MÜLLER, S, R. Fruin. *Handleiding voor het Ordenen en Beschrijven van Archieven*, Groningen, 1898, p. 38, Apud. *Ibid.*, p. 3

<sup>88</sup> HEREDIA, Antonia *Op. cit.*, p. 89

Los archivos son el conjunto de documentos, integrados o no a una institución específica, producidos por las personas físicas y morales en el desarrollo de su vida y como consecuencia de su múltiple actividad; dichos documentos se conservan organizadamente, se clasifican y catalogan y se ponen a disposición tanto de los estudiosos en su labor de investigación como de las personas interesadas en utilizarlos administrativa o jurídicamente.<sup>89</sup>

Vemos que Ernesto de la Torre a diferencia de Antonia Heredia, señala los instrumentos o vías para poder acercar el contenido de los archivos al público; de esta manera, ya se habla de los catálogos como uno de los medios para cumplir el fin de la archivología. Esta definición se acerca más a la naturaleza del Archivo Ángel María Garibay, pues en un principio, no estuvo integrado a la Biblioteca Nacional, ni fue producto de ésta, sino, como bien indica de la Torre Villar, "consecuencia de la múltiple actividad", de nuestro autor.

Cabe resaltar la importancia de la ordenación y la utilidad de los archivos, así como la relación entre ambas características. Heredia nos dice "... la cualidad de orden en su más amplio y riguroso sentido es esencial en el concepto de archivo"<sup>90</sup>. Los documentos se producen de forma lineal y sistemática; sin embargo, cuando no hay quien los dirija pierden dichas cualidades, entonces el archivista debe proceder a rehacer el orden perdido. Esta cualidad va aunada al servicio, pues el material debe hallarse de manera ordenada para que pueda ser utilizado.

Los documentos archivísticos se vuelven testimonios, de este modo, proporcionan pruebas o datos históricos. La Administración Pública y los investigadores son los beneficiarios de los archivos. De aquí se deriva su división de aquéllos, en archivos administrativos e históricos. La separación entre ellos es convencional; sin embargo, la línea divisoria la proporciona la preponderancia del fin para el que se utilizan. Ya se ha mencionado que el Archivo Ángel María Garibay no fue producido por una Institución, por tal motivo no tiene una función administrativa

---

<sup>89</sup> TORRE VILLAR, Ernesto de la. *Metodología de la investigación bibliográfica, archivística y documental*. México, Mc Graw Hill, 1961, p. 98

<sup>90</sup> HEREDIA, Antonia, *Op. cit.*, p. 90

Los archivos se generan, desde que los documentos se producen, pues éstos van conformando la posible materia archivística, señala Heredia.<sup>91</sup> La misma autora distingue dos etapas en la formación de los archivos: una, llamada prearchivística y la otra, archivística. La primera comprende la creación y formación de los documentos dentro de la institución o entidad productora. En esta misma hallamos dos vías para los documentos, bien que se reciban o se despachen. En dicha etapa todo es conservado en los archivos, que Heredia llama, "de gestión u oficina."<sup>92</sup> La segunda de estas fases es del pleno ejercicio del archivista, pues aquí, el material es depositado, en el espacio para ello determinado, un archivo. Y corresponde al archivista seleccionar los documentos. El Archivo Ángel María Garibay, al llegar al Fondo Reservado, fue clasificado y una parte de él se ordenó alfabética y cronológicamente

Los archivos se dividen, si se atiende a su productor en: públicos y privados. La categoría obedece a su ámbito y se agrupan en: locales, provinciales, regionales y generales. Y según la edad de los documentos, pueden ser: de gestión, intermedios e históricos. Aclararemos, entonces, qué tipo de archivo es el de Ángel María Garibay. Se trata, pues, por su finalidad, de una fuente de información; es por tanto, un archivo histórico y por su productor, es privado.

Ampliaremos la definición de los archivos privados, que incluyen a: los eclesiásticos, los militares y los personales, entre otros. Es así como al lado de los archivos, caracterizados por su enorme volumen, existen archivos menores, originados y conservados por particulares. Dichos acervos pueden ser de dos tipos: naturales o artificiales. Ernesto de la Torre define a los primeros así: "...son los que se forman en el curso natural de la vida, de la actividad diaria, los negocios..."<sup>93</sup> De esta manera, Garibay fue conformando su archivo, con su correspondencia personal y con los documentos de distinto carácter, fruto de su actividad. Este material del Archivo Ángel María Garibay tardó algunas décadas para su formación.

---

<sup>91</sup> Ibid, p. 96

<sup>92</sup> Idem

<sup>93</sup> TORRE VILLAR, Ernesto de la. Op. cit., p. 112

Las colecciones artificiales nos dice el mismo autor: "son las que particulares o instituciones forman reuniendo series documentales o documentos diversos y aislados que adquieren por algún medio, como compra, donación, cesión, bien para conservarlos por un interés científico o histórico."<sup>94</sup>

Es frecuente que este tipo de archivos no se conozcan, y de este modo se ignora un testimonio histórico o una fuente importante de información. Este es el caso del Archivo Ángel María Garibay Aurelio Tanodi detecta esta problemática: "El primer problema que hay que resolver, acerca de estos archivos personales..., es el de la comprobación de su existencia y el conocimiento de su contenido "<sup>95</sup>

Otro de los aspectos importantes de los archivos es su utilidad, es decir, su relación con la sociedad. Ya hemos señalado que según la función, pueden ser archivos históricos o administrativos Bien apunta Aurelio Tanodi, con respecto a lo anterior: "se debe tener en cuenta el doble aspecto de los archivos: su relación con las entidades... y su relación con la obra de investigación científica, histórica... pedagógica."<sup>96</sup>. El archivo Ángel María Garibay obedece a esta cualidad de servicio a la sociedad.

Para poder llevar a cabo el acercamiento de los documentos archivísticos al investigador, es necesaria la creación de instrumentos adecuados para este fin. La archivología cuenta con dichos medios: la organización de los documentos facilita la creación de inventarios, guías, catálogos e índices, los cuales ayudan al investigador en su labor.

---

<sup>94</sup> Idem

<sup>95</sup> TANODI, Aurelio, Op.cit . p 205

<sup>96</sup> Ibid, p.53

### 3.2.2. Documento

La palabra documento deriva de "documentum" y ésta proviene del verbo *docere*: enseñar. Entendemos la etimología de este concepto con la definición que nos da Heredia: "Documento: en un sentido amplio y genérico es todo registro de información independiente de su soporte físico. Abarca todo lo que puede transmitir el conocimiento humano. libros, revistas, fotografías, filmes, microfilmes, microfichas, láminas..."<sup>97</sup>. El documento es ante todo, información, de ahí su función pedagógica. Se presenta como un soporte físico (piedra, papel, pergamino, cinta) en el cual un medio (escritura o pintura) fija el contenido. Es importante destacar que el Archivo Ángel María Garibay, contiene fotografías, mapas, periódicos y revistas todo este material constituye un conjunto de documentos

El documento de archivo se caracteriza por su carácter orgánico, es decir, por el vínculo que establece con otros anteriores y posteriores a él, pues son la parte de un todo estructurado. Otra de las cualidades de dichos documentos es su carácter de ser únicos y la circunstancia de conformar fuentes primarias de información.<sup>98</sup>

En los documentos archivísticos deben distinguirse los siguientes puntos: su soporte físico (si está escrito en papel, si es un pergamino o una fotografía), su estructura (la forma en que se presenta la información, por ejemplo, una carta, un telegrama, una cláusula), su contenido (el asunto de que tratan) y el medio (si fue escrito o contiene códigos o dibujos).

Los documentos deben conservarse a partir de la unidad documental que puede ser una sola hoja o un conjunto de ellas, para llegar a grupos mayores como el expediente, el cual concentra varios. Los legajos, cajas o volúmenes pueden contener más de un expediente, uno solo o parte del mismo.<sup>99</sup>

---

<sup>97</sup> HEREDIA, Antonia. *Op. cit.*, p. 122

<sup>98</sup> *Ibid.*, p. 125

<sup>99</sup> TORRE VILLAR, Ernesto de la. *Op. cit.*, p. 105



El Archivo Ángel María Garibay contiene miles de documentos concentrados en expedientes, los cuales son una importante fuente histórica. La definición que proporciona Heredia conviene al carácter del mencionado acervo. " documento es el testimonio de la actividad del hombre fijado en un soporte perdurable que contiene información...Es pues, un objeto que conserva la huella de la actividad humana . "<sup>100</sup> Es así como las fotografías de códices, cartas, borradores de obras, trabajos inéditos y otros documentos de Garibay son producto de su intensa actividad intelectual, y son a su vez información.

---

<sup>100</sup> Ibid . p 122

### 3.2.2. Descripción archivística

El esquema básico de toda programación archivística, según Antonia Heredia es: recoger, conservar y servir <sup>101</sup> La archivología en su carácter de disciplina que se encarga de todo lo relacionado con los archivos su origen, historia, organización, conservación y servicio, crea los instrumentos que facilitan el acceso a los archivos. Expondremos, entonces, los mecanismos de los que se vale la archivología para cumplir ese objetivo

Corresponde, entonces, a la etapa de acercar los documentos a la sociedad, crear los medios para este fin, es así como hallamos a la descripción archivística como parte de esos mecanismos Theodore Schellenberg ha designado el término descripción como. " esa tarea específica que engloba las diversas y variadas actividades. . para elaborar los instrumentos que facilitan el acceso a los fondos en general y a los documentos, en particular."<sup>102</sup>.

Para Antonia Heredia la descripción es una forma particular de análisis de los documentos de archivo y, a su vez, es una actividad que hace posible el conocimiento y localización de los documentos después de haberlos identificado y enumerado sus caracteres externos e internos <sup>103</sup>

Es la descripción archivística la que funciona como un medio por el cual, pueden acercarse los archivos a la sociedad Se nos facilita entender a la descripción archivística si aplicamos la definición de Aurelio Tanodí sobre el término descripción: se trata de la enumeración de las cualidades y elementos fundamentales de una persona u objeto, de tal manera que quien describe pone en conocimiento de los demás las características que

---

<sup>101</sup> Dicho esquema de programación archivística se divide en dos etapas. prearchivística y archivística. A la primera de ellas le compete recoger y comprende la identificación y valoración de los documentos ( con vistas a la organización y la eliminación) La segunda etapa contempla la conservación y servicio. La conservación comprende. la seguridad de los edificios y estanterías, además, la prevención y restauración del material, así como la organización de los documentos, es decir, la clasificación y ordenación. El servicio es el que se encarga de facilitar la información y requiere, necesariamente, de la descripción de los documentos, ésta se materializa en los instrumentos de descripción (catálogos, guías e inventarios). HEREDIA, Antonia. Op. cit , p. 205.

<sup>102</sup> SCHELLENBERG, Theodore. *Técnicas descriptivas de archivos*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 1961, p. 1. Apid., Ibid , p 299

<sup>103</sup> Ibid , p 315.

distinguen aquello que describió.<sup>104</sup> Esta definición general se puede aplicar para la descripción archivística, pues a través de la enumeración de las características de uno o varios documentos, logra poner en conocimiento de los demás, estos últimos.

La descripción documental constituye no sólo el análisis de los documentos, de su diversa tipología documental, de su contenido, del lugar y fecha en que fueron escritos, de su aspecto material o externo, sino también de los datos para su localización.<sup>105</sup> Así, la descripción es el análisis de los documentos de archivo, en ella se sintetiza la información contenida, para ponerla al alcance de los demás. Se eligen los rasgos que distinguen y caracterizan a dichos documentos

El análisis de los documentos debe realizarse con objetividad con el fin de respetar su naturaleza. Las valoraciones e interpretaciones corresponden a los usuarios. La descripción, pues, se limita sólo a representar y condensar la información siendo lo más fiel al documento

Existen algunas normas aplicadas a la descripción, que nos dicen cómo deberá ser ésta "Exacta, en cuanto que los documentos no son algo impreciso, sino testimonios únicos y concretos...Suficiente, para la unidad que se está informando, sin ofrecer más de lo necesario...Oportuna en cuanto que ha de reflejar una programación que marque una jerarquía en la información."<sup>106</sup> Observamos que la descripción es un proceso de análisis de los documentos, ésta se materializa en catálogos, guías e inventarios que facilitan la identificación y localización de éstos, y permiten que el usuario recupere la información contenida.

Advertimos que existe una correspondencia entre las agrupaciones documentales, los instrumentos de descripción y los niveles de ésta. Las agrupaciones naturales de los documentos son los siguientes a) archivo, fondo, sección de fondo, sección histórica de

---

<sup>104</sup> TANODI, Aurelio, Op. cit., p 38

<sup>105</sup> HEREDIA, Antonia, Op. cit., p 300

<sup>106</sup> Idem.

archivo b) series documentales c) piezas singulares, unidades archivísticas<sup>107</sup> Los instrumentos de descripción son: guía, inventario y catálogo. Los niveles de descripción, igualmente, responden al objeto descrito. Así, tenemos que una guía es aquella que describe de forma general a un archivo o fondo de éste; un inventario, a las series particulares ,mientras que el catálogo , tiene como objeto de su descripción, una pieza, es decir, un documento

El nivel de profundidad en el análisis de dichas agrupaciones va de lo general a la particular El catálogo es el instrumento que describe de forma más detallada y profunda el contenido de los documentos, y la guía dará la enumeración general de los conjuntos o archivos. La creación de estos instrumentos son parte de la finalidad de la descripción:

El facilitar el acceso a estos documentos mediante un mayor y efectivo número de instrumentos, cubrirá un doble objetivo: abreviar la tarea del investigador, reduciéndole la búsqueda y localizaciones largas e infructuosas que machaquen las piezas documentales, y como consecuencia, evitar, o al menos, disminuir su deterioro<sup>108</sup>.

Una correcta planificación descriptiva evita la consulta innecesaria y el manejo inútil de documentos por parte de los usuarios, que de este modo, pueden dirigirse directamente al dato que les interesa y consiguen así un ahorro de tiempo en sus investigación.<sup>109</sup> Las guías, los inventarios y los catálogos ayudan a la preservación de los archivos, así mismo, dan a

---

<sup>107</sup> Fondo: " lo compone la totalidad de la documentación producida o recibida por una institución o persona en el tiempo en que desarrolla su actividad. Un archivo puede contener varios fondos, como ocurre con los Archivos Generales".MENDO CARMONA, Concepción. *Manual de archivística*. Madrid, Síntesis. 1995, p 43.

Sección: "División primaria del fondo, establecida en función de las líneas de acción de la entidad. La sección es la división del fondo teniendo en cuenta la estructura o funcionamiento de la institución " *Ibid.* p. 44

Serie: "son los documentos de distinto tipo generados por cada productor, atendiendo a las diversas actividades que lleva a cabo, que se caracterizan por ser un solo y mismo tipo para cada actividad y se repiten en el tiempo " *Idem.* De esta manera un archivo o fondo pueden tener una sección histórica

Pieza singular "La menor de las unidades documentales, que puede ser simple o compuesta (carta. cédula)". PERNIA, Humberto *Diccionario de archivología*. Caracas, Editora San José. 1970, p. 189.

Unidad archivística. "Es el elemento básico de una serie documental que puede estar constituido por un solo documento o por varios que formen un expediente. " MENDO CARMONA, Concepción. *Op. cit.*, p 44

<sup>108</sup> HEREDIA, Antonia *Op. cit.*, p. 300

<sup>109</sup> *Ibid.* p 305

conocer la información contenida en ellos y facilitan su acceso y consulta. Los instrumentos de descripción son, ante todo, representaciones de los objetos descritos, pues mediante la extracción de los rasgos de identidad se les reproduce en una forma distinta a la original.

### 3. 2.4. Los catálogos

La unidad de descripción de los catálogos, ya apuntamos, es una pieza singular -una carta, un telegrama o mapa- o la unidad archivística - el expediente que puede contener varios documentos. De igual modo, el campo de acción de los catálogos es amplio y flexible, puesto que pueden describir cada uno de los documentos de una serie total o parcial, o un archivo, y pueden tomar de éstos un determinado tema o periodo cronológico. Para la Real Academia de la Lengua Española catálogo es "... la relación o lista ordenada de libros, manuscritos, hechos o cosas."<sup>110</sup>. Observamos que esta definición, tan poco precisa, no abarca nuestro campo de estudio, pues el Archivo Ángel María Garibay, no sólo contiene manuscritos, sino fotografías, ilustraciones, mapas, etc., y respecto a ello Heredia completa, refiriéndose a la definición de la Real Academia "Para los archiveros esta definición se queda corta, por una parte, porque no están expresamente contemplados los documentos y, por otra, porque no se trata de una simple enumeración de éstos sino que implica una descripción de los datos precisos de cada uno de ellos en los que no han de faltar los relativos a su localización "<sup>111</sup>.

Compartimos la opinión de que un catálogo implica más que una enumeración, una descripción detallada. En estos términos se expresa Ernesto de la Torre cuando apunta que el catálogo es un descripción minuciosa y pormenorizada de cada uno de los documentos que integran un archivo, un fondo o serie.<sup>112</sup>

A continuación proporcionaremos algunas de las definiciones de catálogo: Humberto Pernia advierte que es un instrumento realizado con el fin de localizar fácilmente los documentos<sup>113</sup>. Concepción Mendo señala que los catálogos se elaboran bajo criterios subjetivos; sin embargo, existen ciertas normas de catalogación que se han uniformado en la

---

<sup>110</sup> Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. 24. ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1992

<sup>111</sup> HEREDIA, Antonia, *Op. cit.*, p 359

<sup>112</sup> TORRE VILLAR, Ernesto de la, *Op. cit.*, p 103

<sup>113</sup> PERNIA, Humberto, *Op. cit.*, p. 54

mayor parte de ellas.<sup>114</sup>. Consideramos más completa la definición de Heredia: "Catálogo es el instrumento que describe ordenadamente y de forma individualizada las piezas documentales o las unidades archivísticas de una serie o de un conjunto documental que guardan entre ellas una relación o unidad tipológica, temática o institucional."<sup>115</sup>

Los catálogos de libros son de uso frecuente en las bibliotecas; sin embargo, no se parte para la elaboración de los catálogos de archivos del modelo de aquellos debido a que son diferentes el libro y el documento de archivo; éste último precisa de otros para poder ser mejor comprendido. Por otra parte, ya hemos mencionado que, debido a la reciente formación de la archivología, no existen criterios uniformados, es por ello, que no se contemplan tamaños de fichas normalizadas.

Apuntábamos que la descripción está relacionada con el orden de los documentos, esta cualidad es un elemento importante para poder acceder y consultar los fondos documentales. Los catálogos sostienen las piezas singulares descritas, en una ordenación cronológica o alfabética,<sup>116</sup> de este modo, aquéllos pueden ser cronológicos y alfabéticos. La ordenación de los documentos descritos es por tanto fundamental en la elaboración de los catálogos.<sup>117</sup>

Los datos que se proporcionan en un catálogo sobre determinada pieza documental son aquellos que la identifican. En dicho aspecto, sí existe uniformidad entre diversos autores<sup>118</sup> no así, en cuanto a la colocación de ellos en las fichas catalográficas. Mencionaremos los elementos que deben considerarse para la descripción de los documentos y que a su vez se dividen en datos internos, externos y de signatura.

---

<sup>114</sup> MENDO CARMONA, Concepción. *Op. cit.*, p. 54. Se ampliará la información sobre las normas de catalogación posteriormente en este mismo apartado.

<sup>115</sup> HEREDIA, Antonia. *Op. Cit.*, p. 360

<sup>116</sup> *Idem*

<sup>117</sup> *Ibid.*, p. 374.

<sup>118</sup> *Ibid.*, p. 361.

MENDO CARMONA, Concepción, *Op. cit.*.

TORRE VILLAR, Ernesto de la, *Op. cit.* p 102

REYES, Cayetano. *Identificación, clasificación y catalogación*. México. Archivo General de la Nación, 1989

La *fecha y el lugar* Para la catalogación y la investigación se requiere anotar la fecha en que fue escrito un documento. Para ello, ha de colocarse el año, mes y el día en la parte izquierda. El mes debe expresarse en letras, mientras que el año y el día en números arábigos. En algunas ocasiones, la fecha no se halla en la documentación; sin embargo, cuando se investiga a través del contexto, se coloca entre corchetes. El *lugar* se expresa después de la fecha y cuando éste no aparezca se señala su ausencia. La *tipología documental* Es el resultado de un estudio del documento, tanto de su estructura física como del contenido, los tipos documentales pueden ser: cartas, telegramas, autobiografías, discursos, ensayos, recortes de prensa.

El *autor y destinatario*. Son expresados comenzando por sus nombres, seguidos de sus apellidos. El *asunto* es el siguiente dato que debe considerarse: se elabora el resumen del contenido, aquél representa de forma sintética a éste. Se expresa lo mismo que el texto original sólo que de manera abreviada. Este resumen del contenido no debe ser extenso, pues debe sintetizarse para facilitar la utilización de los documentos. Esta etapa de la descripción requiere de una lectura y comprensión de los textos. Se debe mantener fidelidad al documento, es decir, se debe resumir con precisión, claridad y concisión, señalando el tema principal sin detenerse en motivos anecdóticos. El resumen está relacionado con la elaboración del índice que acompaña al catálogo, pues del primero se toman términos para recuperarlos en el índice

Los *datos externos* indican las circunstancias materiales, por ejemplo, el número de folios o páginas, medidas, el soporte, formato, sellos, tipos de letras o la conservación.

Los *datos de signatura* conciernen a la ubicación de los documentos dentro de su depósito, es decir, el archivo y fondo en que se encuentran, así como el número y tipo de la unidad, esto es, legajo, libro, expediente



### 3. 2.5.. Índices

El último paso en el proceso de análisis de los documentos es la elaboración de los índices. Heredia define así a la indización: "... consiste en vincular a un documento a un instrumento, representativo de una agrupación documental, con palabras claves (descriptores y nombres propios) a través de los cuales podamos llegar a ellos y a su contenido".<sup>119</sup> Para poder llevar a cabo esta operación se requiere de un conocimiento profundo de los documentos, por ello, representa la etapa final en la descripción.

Un índice está integrado por una lista de palabras y por códigos o cifras para su localización. Los índices son el resultado de los instrumentos de descripción. De tal modo que un índice completa la utilidad y eficacia de los inventarios o catálogos y son una parte importante y necesaria en estos últimos.

La importancia de los índices se halla en su utilidad, pues constituyen la vía para la recuperación fácil e inmediata tanto de los documentos como de su información. Los índices de guías o catálogos remiten a las voces del texto por lo que respecta a los nombres de personas o lugares, en cambio cuando alude a las materias, la síntesis ocupa un lugar importante, pues una o más palabras deben representar el texto en su conjunto.

A partir de la elaboración de los resúmenes debe visualizarse el índice, por tal motivo, deben consignarse las palabras que posteriormente servirán para éste. La información que se obtiene de los documentos puede dividirse en topográfica, onomástica, entre otros, sin embargo, resulta más práctico integrar los términos en un índice general, pues simplifica la búsqueda.

Los términos que se utilizan en la elaboración de los índices proceden del lenguaje ordinario que se utiliza en los documentos, o bien pueden ser términos elaborados, los

---

<sup>119</sup> HEREDIA, Antonia. Op.cit., p 307

llamados descriptores, que no son palabras que se extraen del documento o del resumen, sino que se elaboran de manera independiente.

Los descriptores se componen de sustantivos o expresiones sustantivadas que condensan en una mínima expresión una fuerte carga informativa y pueden estar formados de uno o más descriptores

Las listas de descriptores conforman un vocabulario y, a su vez, establecen un relación entre sí, que contribuye a su utilidad. Estos términos son organizados en grupos o familias, de esta manera se suprimen sinónimos y se busca un término que englobe todos los términos similares. Se establecen, además, relaciones jerárquicas y relaciones asociativas, por ejemplo, un término puede sugerir la consulta de otro para ampliar o completar la información, es lo que llamamos, referencia cruzada. En el Archivo Ángel María Garibay hallamos un ejemplo de lo anterior pues una carta hace referencia a un poema.<sup>120</sup>

Los códigos para la localización de los documentos son cifras que se refieren, en caso de un catálogo, al número de orden de la ficha catalográfica. Todo ello va encaminado a facilitar la búsqueda de los datos. Los índices presuponen un análisis a fondo de los documentos para poder localizar aquellos términos que los sinteticen y representen.

---

<sup>120</sup> La carta de Gabriel Méndez Plancarte (caja IX, exp. 0124) hace referencia al poema "La elegía del sauce" escrito por él mismo (Caja IX, exp. 0121).

## CONCLUSIONES

El programa en el que desempeñamos nuestro Servicio Social inauguró una vía diferente para obtener la titulación en la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas. Este programa proporciona una oportunidad al egresado de la carrera para que aplique sus conocimientos en un ámbito favorable e idóneo, se vincule con las tareas de archivo, de igual modo permite que incursione en la vasta y variada obra de Garibay y pueda descubrir un tema de su interés y desarrollarlo. Dentro de los objetivos del mencionado programa se hallaba la creación de un catálogo que describiera la obra de Garibay, lo cual se llevó a cabo parcialmente, pues quedan aún trece cajas sin describir.

En el transcurso de nuestro Servicio Social nos hemos percatado que la multidisciplina es una vía que facilita el conocimiento. En cada uno de los trabajos que realizó Garibay estuvieron presentes más de dos disciplinas. La literatura, por ejemplo, se complementó con la historia y la lingüística y, a su vez, la literatura en algún momento también tuvo un carácter complementario con respecto a las otras materias. El análisis y resolución de una interrogante conduce, obligatoriamente al investigador, a internarse en las diferentes rutas que muestra el saber. La conjunción entre diversas ramas del conocimiento que procuró Garibay, dio como resultado su brillante trayectoria en la cultura mexicana, así como la profundidad de sus juicios y reflexiones.

Ángel María Garibay fue un destacado estudioso, gran humanista que se distinguió en una amplia gama de disciplinas. La totalidad de sus trabajos es el resultado de la ardua investigación y profundos análisis. Debemos a Garibay importantes traducciones de distintas lenguas al castellano, amplios estudios y amenas disertaciones, y sobre todo, su relevante aportación a la cultura nacional, a través de los innumerables textos que iluminaron el panorama sobre el pasado indígena. Es innegable que la obra inédita de este sabio debe ser difundida y consultada

Las asignaturas que nos fueron impartidas durante la carrera de Lengua y Literatura Hispánicas tuvieron como rasgo común pertenecer a las “Humanidades”, de esta manera, la historia, lingüística, filosofía y literatura figuraron en nuestra formación. En el desempeño de nuestro Servicio Social aplicamos los conocimientos adquiridos en clase; fue por tanto, una Práctica Profesional. El Archivo Ángel María Garibay representó una fuente idónea para el mencionado fin, ya que el sabio nahuatlato estudió diversas materias humanísticas. En primer lugar, pudimos identificar los documentos, puesto que ya poseíamos una referencia de ellos (por ejemplo, las tragedias y comedias grecolatinas, puntual relación de la literatura náhuatl, las ediciones de las crónicas de fray Bernardino de Sahagún y fray Diego de Durán, entre otros). Además, se realizó una investigación complementaria de aquellos textos que no fueron estudiados exhaustivamente durante nuestro desarrollo profesional, lo anterior se llevó a cabo tanto para conocer el contexto en el que fueron escritos como las características y contenido de éstos.

En esta labor ampliamos nuestro panorama acerca de la vida e importante obra de Ángel María Garibay. La lectura de sus traducciones, estudios introductorios y análisis nos permitió apreciar el enorme valor de éstos y la aportación de Garibay a la cultura mexicana. Se revisaron los textos publicados para poder reconocer, en el Archivo, los trabajos inéditos y pudimos de estos últimos localizar trabajos importantes, que necesitan ser conocidos ampliamente. De igual modo, nos adentramos en la historia, literatura y lingüística nahuas, pues un texto de estas materias en el acervo nos remitía a una consulta fuera de éste para poder realizar una buena catalogación, ya que muchos datos fueron investigados indirectamente por no estar expresados en los documentos. Asimismo, la catalogación de las cartas permitió que advirtiéramos las referencias sobre lingüística, historia y literatura y pudiéramos apreciar en cada una de las cartas la autoridad intelectual que representaba Garibay para sus colegas.

Uno de los aspectos de mayor importancia de los archivos es que constituyen fuentes de información de primera mano. Son, ante todo, testimonios de la actividad del hombre. Así, el archivo de Garibay nos ilustra sobre su brillante desempeño intelectual, además, los

documentos que en él se hallan son una veta de conocimiento. El conjunto del acervo refleja la personalidad del Padre; cultura, y mutidisciplina son los rasgos predominantes, sin olvidar dentro de este ámbito el interés por las lenguas, imprescindible para el saber del polígrafo. La elaboración de un catálogo que describiera integralmente al Archivo era necesaria para facilitar el acceso al mismo y de esta manera contribuir a la difusión de la obra del sabio nahuatlato. Se logró una ordenación adecuada del material a través de una división temática que permitiera identificar fácilmente ya sea una obra o un documento. La sub-ordenación cronológica y alfabética favorece la ubicación de un dato específico dentro de un conjunto temático. De igual manera, el índice sirvió como un complemento del mismo catálogo, pues da la posibilidad de buscar temática y onomásticamente, además de proporcionar la correcta localización de los documentos. El Archivo por sí mismo informa; sin embargo, la disposición de los datos en el mencionado instrumento descriptivo hace más accesible y rápida la localización del material.

La carencia de instrumentos que describan el contenido de los archivos dificulta el acceso a los mismos. En el transcurso de nuestro trabajo revisamos diferentes guías y catálogos, pero nos percatamos que éstos no son suficientes para el total de archivos, los cuales guardan importantes testimonios. Los catálogos tienen como finalidad facilitar la consulta de los acervos y ponerlos al conocimiento y servicio de la sociedad. La creación de un instrumento por cada archivo daría la posibilidad de hacer de un conocimiento más general la información que se conserva, y sobre todo, proporcionaría una localización rápida de los datos. Es importante también, promover el uso de los archivos tomando en cuenta que son, así como los libros, fuentes de consulta.

Respecto a la metodología utilizada cabe señalar las limitaciones en materia de archivología, por no figurar ésta en nuestra formación profesional. Además, pudimos observar que existe un número limitado de manuales sobre la elaboración de catálogos de archivos. La mayor parte de los textos sobre esta naturaleza han sido elaborados por autores norteamericanos y franceses, y en Hispanoamérica se han realizado en una fracción mínima. Se requieren métodos elaborados por los hispanoamericanos, las condiciones y

características de muchos de los archivos -tanto coloniales como actuales- requieren de un estudio adecuado. Es notoria la ausencia de manuales hispanoamericanos sobre esta materia. Por otro lado, las posiciones de los teóricos con respecto a la archivología son variadas, no existe uniformidad en cuanto a los conceptos archivísticos, así mismo no hay normas que regulen dicha disciplina y den pie para la unificación de criterios.

Un catálogo es pues una guía para el investigador que se interna en la amplia gama de documentos que forman un archivo, es también, una representación del acervo que describe, de ahí su importancia. Dichos instrumentos facilitan al usuario la consulta y agilizan su búsqueda. Es preciso resaltar otro aspecto importante, los catálogos detienen, en cierta medida, el deterioro del material archivístico, pues evitan la revisión y manejo inútil de aquellos documentos que no interesan en determinado momento. Es así como la utilidad de un catálogo que describe al Archivo Ángel María Garibay se halla en que facilitará la consulta al mismo y dará a conocer la información que alberga, y a su vez, contribuirá a la conservación de los documentos.

Nuestro trabajo tuvo como finalidad rescatar y difundir la obra de Ángel María Garibay a través de la elaboración de un catálogo, a lo largo de esta labor hallamos que el Archivo requería, precisamente, de un catálogo dada la relevancia de cada uno de los trabajos, pues este tipo de instrumento descriptivo obedece al nivel más detallado de análisis y descripción. Aunados al cumplimiento de este objetivo, obtuvimos las siguientes conclusiones: descubrimos que el humanista es un ser integral en su conocimiento y que la tolerancia debe distinguir su espíritu; que el estudio de las lenguas es la puerta de entrada para conocer la historia de los pueblos; que aún existen numerosos misterios que la cultura prehispánica nos legó como tesoros, que los frailes llegados al Nuevo Mundo fueron los primeros etnógrafos extranjeros, después de la violencia a ellos les tocó reconstruir una cultura a través de la palabra, arma capaz de unificar la pluralidad que distingue el universo.

## BIBLIOGRAFÍA

ALCINA FRANCH, José. *Códices mexicanos*. Madrid, Mapfre, 1992.

*Anales de Tecamachalco* México, Secretaria de Fomento, 1903

*Ángel María Garibay. el poeta*. Comp. Raúl Cáceres. Zinacantepec, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 1992.

ARENSI ARTIGA, Viviana, et. al, *Catalogación de documentos: Teoría y Práctica* Madrid, Síntesis, 1994

ARISTÓFANES. *Las once comedias* Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1967 (“sepan cuántos ..”, 67)

*Cantares mexicanos Song of the Aztecs*. Trad. John Bierhorst California, Stanford University Press, 1985

CÁZARES HERNÁNDEZ, Laura, et. al *Técnicas actuales de investigación documental*. México, Trillas-UAM, 1991

*Códice Aubin*. Introducción, paleografía y traducción de Charles E Dibble. Madrid, José Porrúa Turanzas, 1936(Chimalistac, 16)

*Códice Chimalpopoca*. Trad. Primo Feliciano Velázquez. México, UNAM, 1992 (Primera Serie Prehispánica, 1)

*Códice Osuna* México, Instituto Indigenista Interamericano, 1947

*Códice Sierra* Trad. Nicolás León. México, Instituto de Arqueología, Historia y Etnografía, 1933

Colegio de Bibliotecología y Archivonomía. *Anuario de Biblioteconomía y archivonomía*. México, UNAM, 1961, Año Y

DURÁN, Fray Diego de *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*. Introducción, notas y vocabulario de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1967

ESQUILO. *Las siete tragedias*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1962(“Sepan cuántos ”,11)

EURÍPIDES. *Las diecinueve tragedias*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1963(“Sepan cuántos...” , 24).

FERRATER MORA, José. *Diccionario de filosofía*. 5a. ed. Argentina, Editorial Sudamericana, 1965

GARIBAY, Ángel María. “Morfemas nominales en otomí; contribución a la morfología de esta lengua”, en *Anales del Museo Nacional de Antropología y Etnografía*. México, 1936, quinta época, t. I p. 291-323.

GARIBAY, Ángel María. *Historia de la literatura náhuatl*.(Primer parte: Etapa autónoma, 1430-1521), México, Porrúa, 1952. T. I.

GARIBAY, Ángel María *Historia de la literatura náhuatl*. (Segunda parte: El trauma de la Conquista, 1521-1750) México, Porrúa, 1954, T. II

GARIBAY, Ángel María. *Llave del náhuatl*. Colección de trozos clásicos con Gramática y vocabulario para utilidad de los principiantes. México, Porrúa, 1961.



GUTIÉRREZ SOLANA, Nelly. *Códices de México*. México, Panorama, 1985.

HENESTROSA, Andrés, Miguel León Portilla. *Ángel María Garibay*. Toluca, México, Dirección del Patrimonio Cultural y Artístico del Estado de México, 1979.

HERR SOLÉ, Alberto. *Ángel María Garibay o la confrontación de los orígenes*. Toluca, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 1992

LARROYO, Francisco, Ignacio Bernal, et. al. *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*. 5a. ed. México, Porrúa, 1986.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. "Bio-bibliografía de Ángel María Garibay Kintana", en *Estudios de Cultura Náhuatl*. México, UNAM, 1963, v IV, p 9-26.

MARTÍNEZ, José Luis, et. al., *La literatura mexicana del siglo XX*. México, CNCA, 1997

MENDO CARMONA, Concepción, et. al. *Manual de archivística*. Madrid, Síntesis, 1995

MULLER, Feith y Fruin. *Manual for the Arrangement and Description of Archives*. Trad. Arthur H. Leavitt. Nueva York, The W. H. Wilson Company, 1968.

PERNIA, Humberto. *Diccionario de archivología*. Caracas, Editora San José, 1970.

*Proverbios morales y sabiduría de Jesús Ben Sirak*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1966 ("Sepan cuántos...",54).

Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. 20 ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984.

REYES, Cayetano. *Identificación, clasificación y catalogación* México, Archivo General de la Nación, 1989

ROLDÁN, Dolores. *Biografía de Ángel María Garibay*. México, ORION, 1985

RUBLÚO, Luis. *Biblio-hemerografía de Ángel María Garibay*. México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1965.

*Sabiduría de Israel. Tres obras de la cultura judía*. Trad. Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1966 (“Sepan cuántos..”, 51)

SAHAGÚN, fray Bernardino de *Códices matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España*. Madrid, José Porrúa Turranzas, 1964, 2v.

SAHAGÚN, fray Bernardino de *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Introducción, notas y apéndices de Ángel María Garibay. México, Porrúa, 1956 (“Sepan cuántos...”, 300).

SCHELLENBERG, Theodore. *The Management of archives*. Columbia, Columbia University Press, 1965.

SCHELLENBERG, Theodore. *Modern Archives. Principles and Techniques*. 2a. ed., Chicago, The University of Chicago Press, 1956.

SEM TOB. *Proverbios morales*. Argentina, Sociedad Hebraica Argentina, 1988.

SÓFOCLES *Las siete tragedias* Trad. Ángel María Garibay México, Porrúa, 1963 (“Sepan cuántos...”, 14).

TANODI, Aurelio *Manual de archivología hispanoamericana*. Córdoba, Argentina, Universidad Nacional de Córdoba, 1961

TORRE VILLAR, Ernesto de la. *Metodología de la investigación bibliográfica, archivística y documental*. México, Mc Graw Hill, 1982.

*Unos Anales de la Nación Mexicana* Trad Heinrich Berlin. México, Rafael Porrúa, 1980

# CATÁLOGO

El catálogo del Archivo Ángel María Garibay consigna los siguientes datos: número de registro, fecha<sup>1</sup>, lugar, autor y destinatario<sup>2</sup>, título, resumen del contenido, condiciones físicas del documento cuando sea pertinente, tipo de letra, número de páginas, medidas del papel<sup>3</sup>, caja a la que pertenece y el número de expediente<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Algunos de los documentos del Archivo no expresan la fecha de su realización. en este caso, la data se investigó fuera del acervo o se aproximó. en ocasiones, tomando como punto de referencia la fecha de publicación

<sup>2</sup> Sólo en el apartado de correspondencia se consigna el destinatario

<sup>3</sup> Las normas oficiales establecen que para señalar medidas bibliográficas deberá indicarse primeramente el largo y después el ancho. sin embargo, para proporcionar las medidas del papel, ya sea de libros o documentos, las normas establecen que se proporcione en principio el ancho, seguido del largo. Nosotros nos adecuamos a esta última disposición dada la naturaleza y contenido del Archivo

<sup>4</sup> El expediente se indicará con la abreviatura exp

## ÍNDICE

Artículos.....	53
Correspondencia.....	70
Historia.....	122
Lingüística .....	142
Literatura náhuatl .....	145
Obra poética .....	158
Periódicos y revistas .....	163
Teología y filosofía .....	168
Traducciones .....	173
Miscelánea .....	185
Ilustraciones .....	188

## ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS

Fue un destacado columnista que supo sintetizar en breve espacio su gran conocimiento interdisciplinario. Sus artículos expusieron a los lectores temas que bajo su pluma siempre fueron abordados con ingenio, talento y sabiduría. Al respecto Luis Rublúo explicó en la relación que realizó de ellos:

La mala fortuna que corre un artículo de periódico, es que se considera como flor de un día; esto es: que hoy lo leemos, lo saboreamos, lo conocemos con agrado; pero por cualquier accidente mañana lo extraviamos, lo perdemos y la recuperación sería difícil...; con el tiempo esos escritos quedan convertidos en fuentes inagotables de cultura.<sup>1</sup>

Este comentario describe a los artículos de Garibay, los cuales fueron leídos semana a semana y con el tiempo se convirtieron en testimonios de la cultura y la historia; sin embargo, su recuperación no es difícil, -como señala Rublúo-, pues se encuentran albergados en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, y mediante el catálogo que presentamos aquí pueden localizarse rápidamente.

Alrededor de 550 artículos conforman esta faceta de la obra de Garibay. Su brillante actividad periodística comenzó en 1913, cuando publicó su primer artículo titulado, "Federico Ozanam" en *El Lábaro*. Posteriormente en 1915 apareció en *El Estudiante*, otro de sus escritos, "El Licenciado Francisco Ayerra y Santa María". Y en 1939 Garibay decidió colaborar en el diario *Excelsior*, con su columna, "Hoy y Siempre", no obstante, en diciembre del siguiente año ya no apareció su participación. Pero su labor periodística no terminó aquí, ya que en 1955, luego de la muerte de Alfonso Méndez Plancarte, -quien fue su discípulo- ocupó la columna que había dejado éste en *El Universal*. En 1960 pasó al periódico *Novedades* para ofrecer, puntualmente cada miércoles, sus eruditos comentarios. Dicha colaboración duró hasta 1967, año de su muerte. A este último diario corresponden las colaboraciones que describimos en este apartado.

---

<sup>1</sup> Luis Rublúo. *Op. cit.* p. 462.

Los temas que abordó en sus artículos obedecen a su formación multidisciplinaria, al respecto opina Luis Rublío "Alguna vez habló sobre cuestiones políticas combatiendo males públicos. . Y es que don Ángel ha sido un intelectual completo para la historia, para las letras, para la filosofía y para los estudios lingüísticos y antropológicos."<sup>2</sup> Y precisamente por ser un intelectual completo sus artículos pueden tratar desde el cambio de significado de la palabra *almuerceria* hasta la explicación de la sociedad utópica que proponía Vasco de Quiroga, o comentarios sobre la vida y obra de personajes importantes en la historia nacional. La diversidad temática, por tanto, caracteriza la obra periodística de Garibay. De esta manera, el lector encuentra en estas pequeñas colaboraciones -por lo general tres cuartillas- un innumerable y diverso panorama temático. Por ello compartimos plenamente y sin duda alguna esta opinión. " al echar un vistazo a la obra periodística de Garibay encontraremos muchas sorpresas "<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> Idem

1. 1964- febrero- 12

Ángel María Garibay. "Dos en uno"

Ramón Menéndez Pidal en su libro sobre el Padre Las Casas sostiene la doble personalidad del fraile dominico. Dicho texto fue elaborado a partir de una censura hecha al autor, por haber hecho comentarios acerca de la vida del fraile.

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 084.

2. 1964- marzo- 11

Ángel María Garibay "Ajeno y propio".

Acerca de la traducción que realizaron los norteamericanos Charles E. Dibble y Anderson al inglés del *Códice Florentino*. Laussing B. Bloom hizo la microfilmación del código. Garibay resalta el hecho de que documentos importantes, sobre la historia de México, se hallan fuera del país.

3 pp , 21.5 x 28 cm., caja VI, exp 084.

3. 1964- marzo- 18

Ángel María Garibay. "Ardua labor".

Sobre la tarea emprendida por Charles E. Dibble y Anderson en la traducción al inglés y en la edición del *Códice Florentino*.(C. de a.)

3 pp , 21 5 x 28 cm., caja VI, exp. 083.

4. 1964- abril- 22



Ángel María Garibay. "Diabluras".

Sobre el libro de Rubén Marín *El Diablo y algo más...*. El texto está dividido en dos partes: la primera, es un ensayo sobre el personaje del título, la segunda, contiene diecinueve relatos acerca del mismo protagonista, a estos últimos Garibay los llama, "capullos de novela"

3 pp., 21 5x 28 cm , caja VI, exp. 084.

5. 1964- mayo- 6

Ángel María Garibay. "Lipschutz".

Comenta el texto de Lipschutz *El problema racial en la conquista de América y el mestizaje*. La primera parte presenta una explicación biológica de los problemas sociales y un comentario sobre el libro *La destrucción de las Indias* del fraile Las Casas. La segunda parte analiza el problema del mestizaje.

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081.

6. 1964- mayo- 13

Ángel María Garibay. "Dos visiones".

Se refiere a la quema de documentos realizada por Diego de Landa en Yucatán. De igual modo resalta que Zumárraga en el siglo XVI mandó quemar manuscritos y al mismo tiempo logró la introducción de la imprenta en México y la fundación de la Universidad.

3 pp., 21 5 x 28 cm., caja VI, exp. 084.

7. 1964- mayo- 20

Ángel María Garibay. "Nunca pierde".

Acerca del libro de Ignacio no sólo trata Dávila Garibi *Apuntes para la historia de la Iglesia en Guadalajara*. El trabajo aborda asuntos eclesiásticos, y aspectos de la historia nacional. La bibliografía de uno de los tomos, de la mencionada obra, es de quince archivos de materia inédita y 598 libros publicados

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 082

8 196- mayo- 27

Ángel María Garibay. "Lanzas y plumas".

Numerosos soldados han sido, al mismo tiempo, escritores de los hechos que protagonizaron. Son los casos de Bernal Díaz del Castillo, Hernán Cortés, Nuño de Guzmán, Gonzalo López, Arceo y Carranza.

3pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081

9. 1964- junio- 3

Ángel María Garibay "Ántropos"

Acerca del límite entre la actividad de los humanistas y los antropólogos. El Director del Instituto de Historia de la UNAM, Miguel León-Portilla organizó una sección de antropología, dentro del Instituto. Fruto de lo anterior, es una publicación periódica que reúne los trabajos de algunos investigadores, por ejemplo, Eduardo Noriega Además, en el Instituto Indigenista Interamericano se preparó una serie de volúmenes sobre la antropología social aplicada en México

3 pp., 21.5 x 28 cm caja 6, exp. 083.

10. 1964- junio- 17

Ángel María Garibay. "1554".

La editorial Porrúa editó dos libros escritos por Cervantes de Salazar quien fue gramático, latinista, retórico, teólogo e historiador. Salazar, en el año de 1554 retrató en sus obras a la ciudad de México, a la manera de Luis Vives

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081

11. 1964- junio- 10

Ángel María Garibay. "Lo que habrá".

Sobre los congresos de Antropología que se realizaron durante la segunda mitad de 1961, en diferentes ciudades del país. Antes de entrar en materia Garibay nos explica por qué debe decirse "programatizar" y no "programar"

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081.

12. 1964- julio- 8

Ángel María Garibay. "Más novedades"

Se refiere a las palabras que la Real Academia de la lengua ya incluyó en su diccionario como: "auditorio", "referendo" Acepta como castizas a: "autoplastia", "autoservicio", "automatizar" y "autodeterminación" Garibay opina que anamnesis ya debería aparecer en las nuevas ediciones, así como almuercería, la cual se registra desde 1782 y ha sido sustituida por lonchería

3 pp., 21 5 x 28 cm., caja VI, exp 081.

13 1964- agosto- 5

Ángel María Garibay "Novedad de Novo".

Sobre el libro de Salvador Novo acerca de la historia de la fiebre amarilla en México, en el que se incluye además, una antología de textos de viajeros, que visitaron al país en el siglo XIX y escribieron sobre él.

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 082

14. 1964- septiembre- 2

Ángel María Garibay "Más invasores".

Sobre los términos que la Real Academia de la Lengua deberá considerar en su nueva edición "claxon", "coctel", "coctelera", "consomé", "detective", "drenaje", "adjuntar", "yogur", "sueter", "jersey", "nilon", "flirtear", "flirteo", "filmar", "filme" y "líder". Garibay proporciona un breve comentario lingüístico sobre las anteriores palabras.

3 pp., 21.5 x 28 cm , caja VI, exp. 081.

15 1964- octubre- 14

Ángel María Garibay. "Coronamiento"

Se refiere a la edición del Fondo Editorial de la Plástica Mexicana *Flor y Canto del arte prehispánico de México*. Esta obra reúne reproducciones del arte pictórico, anterior a la Conquista.

3 pp , 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 084

16. 1964- noviembre- 11

Ángel María Garibay "Apaztingán"

Sobre el trabajo de Ernesto de la Torre Villar relativo a la *Constitución* proclamada por Morelos en Apatzingán. Garibay advierte que es un estudio minucioso, en el cual se analizan los antecedentes y las consecuencias de dicha constitución.

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp 081

17. 1964- octubre- 21

Ángel María Garibay. "Otro arte".

Acerca de la publicación de una monografía sobre el pintor Cristóbal de Villalpando nacido en el siglo XVII, a cargo del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El autor de esta obra es Francisco de la Meza

3 pp., 21.5 x 28 cm , caja VI, exp 082

18 1964- noviembre- 25

Ángel María Garibay. "Más helenismo"

La editorial JUS publicó un libro que reúne todas las obras del escritor latino Flavio. El personaje principal en estos textos es Alejandro Magno. Así mismo, esta colección incluye un tratado del mismo autor, acerca de la caza.

3 pp., 21.5 x 28 cm , caja VI, exp. 081

19. 1964- diciembre- 9

Ángel María Garibay. "Miguel Ángel"

Sobre el libro titulado *Miguel Ángel. De su alma*, del doctor Fernández que se publicó con motivo de la conmemoración del nacimiento de Miguel Ángel Buonarrotti. Dicho texto contiene trescientas poesías del gran artista, los cuales demuestran que además de ser pintor y escultor, también fue poeta.

3 pp , 21.5 x 28 cm , caja VI, exp 081

20 1965- enero- 6

Ángel María Garibay. "Balances"

Acerca de la publicación del volumen *Realidades y Proyectos*, editado por el Instituto Nacional Indigenista en el que se informa sobre las actividades realizadas, durante dieciséis años, por el mencionado Instituto. Una de las aportaciones más importantes del libro es la definición de los ideales del verdadero indigenismo.

3 p , 21.5 x 28, caja VI, exp. 084.

21 1965- enero- 20

Ángel María Garibay "Auge artístico"

Referente a la nueva directiva del Instituto Nacional de Bellas Artes a cargo de Agustín Yáñez y José Luis Martínez. Así mismo se refiere a las actividades de los salientes directores, entre las que destacan la publicación de treinta y siete obras literarias.

3 p , 21.5 x 28, caja VI, exp., 083

22. 1965- enero-27

Ángel María Garibay. "Médicos de antaño"

Sobre la publicación del Instituto Mexicano del Seguro Social del texto *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, que recoge los conocimientos de medicina que poseían los indígenas mexicanos. El original fue escrito en el siglo XVI

3 p., 21.5 x 28, cajaVI, exp , 081

23. 1965- febrero- 11

Ángel María Garibay. "Década fecunda"

Sobre los dos volúmenes que editó La Revista de la Universidad Nacional, en ellos incluye todos los números que ha editado

3 p , 21.5 x 28, caja VI, exp. 084

24. 1965- marzo- 3

Ángel María Garibay. "Música bilingüe"

Acerca de la publicación del texto *Lira mexicana*, un colección de poesía mexicana traducida al inglés por Helen Wohl Patterson. Entre los escritores incluidos figuran: Díaz Mirón, Gutiérrez Nájera, Amado Nervo, Rosario Castellanos, entre otros.

3 p., 21.5 x 28, caja VI, exp.

25 1965- mayo- 5

Ángel María Garibay. "De afuera"

Referente al estudio de la historia de México en otros países. Garibay alude a que en Alemania salió a la luz una edición de los escritos históricos de Chimalpain. Además, otro texto fue publicado, en dicho país, con el título *Los nombres de parentesco en el azteca clásico*, cuyo autor es Helga Rammow

3 p., 21.5 x 28, caja VI, exp 084

26. 1965- mayo- 26

Ángel María Garibay "Discos rayados"

Garibay presenta una crítica al prólogo del libro de Mc Andrew relativo a capillas y atrios del siglo XVI. Dichos texto, pues no estuvo de acuerdo con la afirmación de que el imperio azteca, un poco antes de la Conquista, estaba a punto de desintegrarse porque no poseía organización y cohesión.

3 p., 21.5 x 28, caja VI, exp 084

27. 1965- junio- 16

Ángel María Garibay. "Noble tarea"

Sobre el trabajo enciclopédico que realizó Mario Colín acerca del Estado de México. Tres volúmenes están dedicados a la bibliografía del estado (sobre su historia, literatura, etc ). El cuarto es una reimpresión de un texto que contiene artículos y estudios los cuales tienen como tema la ciudad de Toluca. A estos volúmenes se sumaron posteriormente otros nueve

3 p , 21.5 x 28, caja VI, exp.082

28 1965- junio- 23

Ángel María Garibay "Dante bucólico"

Sobre el *Tratado de la lengua vulgar* de Dante y de dos églogas en latín. Garibay alude a la traducción realizada de estas dos últimas por Rubén Bonifaz Núño.

3 p., 21 5 x 28, cajaVI, exp. 084

29. 1965- junio- 30

Ángel María Garibay. "El buen camino"



Comenta el libro de Charles Gibson *Los aztecas bajo el régimen español*, en el que se analiza el problema de la interculturación, ocurrida en el siglo XVI, después de la Conquista. Se estudian, pues, las influencias mutuas entre España y México

3 p., 21 5 x 28, caja VI, exp. 084

30. 1965- julio- 14

Ángel María Garibay. "Náhuatl en Filipinas"

Acerca de los términos indígenas que se usan en Filipinas como: mamey, guayaba, papaya, canoa, aguacate, cacahuete, camote, tomate, zacate, chicle, pazoti, zapote, sayote, sili (por chile), atole, tamal, petate, petaca, mecate, chiquihuite, jícara, apachurrar y coyote. También alude a que en 1921, W E Retana publicó en Nueva York su *Diccionario de filipinismos*

3 p., 21 5 x 28, caja VI, exp 082

31. 1965- julio- 21

Ángel María Garibay. "Danza sin fin"

Garibay se refiere al libro de Samuel Martí y Gertrude P. Kurath relativo a las danzas prehispánicas que aún se celebran en la Meseta de Anáhuac. El texto consta de tres partes: la primera, proporciona la relación de las fuentes de información acerca de dicho asunto; la segunda, habla sobre las normas de las danzas aztecas y la tercera está dedicada a la música y el simbolismo de estas danzas.

3 p., 21.5 x 28, caja VI, exp. 084

32. 1965- agosto- 18

Ángel María Garibay "México triple"

México tuvo durante la etapa virreinal, una gran florecencia literaria, pues, hubo producciones en náhuatl y latín. Uno de los autores que escribió en la lengua de Ovidio fue Landívar. La obra de este escritor mexicano fue traducida al inglés, en el siglo XX, por Reyenos en Nueva York

3 p., 21.5 x 28, caja VI, exp 081

33. 1965- septiembre- 22

Ángel María Garibay "Archivos de barro"

Los investigadores han descubierto la historia antigua de los pueblos, en el barro y la arcilla. Así, Babilonia, Egipto, Mesopotamia y Siria dejaron informaciones históricas y literarias en el barro. En México, Manuel Gamio implantó como una vía científica esa búsqueda de la historia en la tierra.

3 p , 21.5 x 28, caja VI, exp. 083

34 1965- Noviembre- 10

Ángel María Garibay "Mensaje de belleza"

La belleza de los monumentos mayas sirvió de tema para la elaboración de dos obras. La autora, de una de ellas, es Beatriz de la Fuente, quien investigó en la zona arqueológica de Palenque. El otro libro pertenece a María Foncerrada de Molina y está dedicado a Uxmal. Garibay nos comenta sobre esto.

3p , 21 5 x 28, caja VI, exp 081

35 1965- diciembre- 1

Ángel María Garibay "Mosaico indiano"

Evangelina Arana y Mauricio Swadesh elaboraron un texto acerca de los elementos del mixteco antiguo Carlo Antonio Castro Leal recogió, tradujo y comentó algunos relatos Tzetzales, fruto de esta labor es el libro titulado *Narraciones Tzetzales de Chiapas*. También comenta el libro de Miguel León-Portilla sobre literatura guaraní, el cual fue editado por el Instituto Indigenista Interamericano.

3 p., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081

36. 1965- diciembre- 15

Ángel María Garibay. "Alma latina"

Acerca de la publicación de la editorial Porrúa sobre una colección de discursos del escritor mexicano Jaime Torres Bodet. Otro editorial sacó a la luz una antología poética del mencionado autor ( a juicio de Garibay, este último texto no contiene la obra más importante del poeta).

3 p., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp.

37 1965- diciembre- 29

Ángel María Garibay. "Broche de oro"

Sobre el libro *Pintura colonial en México* editado por la UNAM. La obra consta de cuatrocientas quince reproducciones en blanco y negro, además, de veintitrés a color, las cuales muestran la belleza del arte pictórico mexicano, desarrollado en la etapa colonial.

3 p , 21 5 x 28 cm., caja VI, exp. 084

38. (1966)

Ángel María Garibay. "Agrarismo"

Sobre los precursores de la reforma agraria de 1910, que vivieron en el siglo XIX, entre ellos cita a: Hidalgo, Morelos y Mauricio Zavala. Este último personaje estaba interesado en la repartición de la tierra e intentó un movimiento armado. Mauricio de Zavala, además de sus actividades insurgentes elaboró una gramática maya.

3 pp., 21.5 x 28 cm, caja VI, exp. 083

39. (1966)

Ángel María Garibay. "América ingenua".

Garibay comenta dos concepciones diferentes del término "ingenuo"; una que corresponde a la Real Academia de la Lengua Española, la cual difiere completamente de la que poseen los americanos. Así mismo, reflexiona sobre la supervivencia del alma indígena a pesar del colonialismo español. Finalmente, analiza un fragmento del poema de Rubén Darío, "Canto de Esperanza", en el que aparece la frase "América ingenua".

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 083

40. (1966)

Ángel María Garibay. "Antiguo indigenismo"

En México, han existido personajes que se han preocupado por los grupos indígenas, entre ellos se encuentran: Vasco de Quiroga, Pedro de Gante, el fraile dominico Lucero, Juan González, Juan Palafox y Mendoza. De este último, se elaboró una biografía cuyo autor es Sánchez-Castañer.

3 pp., 21.5 x 28 cm , caja VI, exp. 083

41. (1966)

Ángel María Garibay. "Disparatario"

Comenta el inadecuado uso de palabras como: tetracrimen, simposio, convivialidad, casal, convivencia, convito, convivio, localizar, policlinica, convivir, directriz, ubicar, caminístico, alunizar y deodorante, entre otro.

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 084

42. (1966)

Ángel María Garibay. "Lecturas fundamentales"

Acerca de la *Historia de México* del Padre Clavijero que es la primera síntesis de la historia mexicana, se publicó en italiano en 1780 Otro de los libros indispensables para el conocimiento de México es el *Ensayo político sobre el Reino de la Nueva España*, cuyo autor es Alexander von Humboldt, publicado en castellano en 1818. Ambas obras han contribuido a concebir a México como una nación

3 pp., 21.5 x 28 cm., caja VI, exp. 081

43. (1966)

Ángel María Garibay. Mosaico veracruzano"

David Ramírez Lavoignet es el autor de una monografía del municipio de Tlapacoyan, Veracruz. De él mismo, es el libro titulado *Relación de Misantla*. Garibay opina que David Ramírez Lavoignet es el mejor historiador de Veracruz.

3 pp., 21 5 x 28 cm., caja VI, exp 081

44 (1966)

Ángel María Garibay. "Normas educativas"

Acerca de Vasco de Quiroga quien tuvo una importante labor como alfabetizador, además fundó en Michoacán algunos "hospitales". Parte de sus ideas acerca del trabajo y la sociedad aún perviven en dicho estado

3 pp , 21 5 x 28 cm , caja VI, exp. 082

45 (1966)

Ángel María Garibay. "Otro obrero"

Sobre Juan Palafox y Mendoza, quien fue Obispo de Puebla y Virrey de la Nueva España. Entre sus obras en defensa de los indios existe un memorial dirigido a la Corona Española, en el cual expone las virtudes y el carácter de los indígenas

3 pp., 21 5 x 28 cm., caja VI, exp 082

## CORRESPONDENCIA

La correspondencia que Garibay sostuvo durante 56 años se conserva en su Archivo. Comienza en el año de 1911 y termina en el año de su muerte, 1967. Conforman este apartado del acervo, más de mil cartas de distintos lugares y diversos personajes con los que se relacionó el sabio mexicano. La lectura de este material nos ilustra sobre el desarrollo de Garibay en su actividad intelectual. En su faceta personal, también se hallan cartas que expresan el respeto y admiración que le brindaban familiares, colegas y amigos.

Los primeros veinte años, aproximadamente, revelan la labor clerical de Ángel María Garibay. La mayor parte de los asuntos de este periodo son eclesiásticos, por ejemplo, su traslado a la Parroquia de Jilotepec y su regreso al Seminario Conciliar como catedrático, su salida de éste y sus estancias en San Martín de la Pirámides, Tenancingo, y Otumba.

Los siguientes años que corresponden a la década de los treinta, son el inicio de sus múltiples relaciones con distinguidas personalidades de la cultura mexicana y extranjera; así mismo, en este tiempo comienzan sus primeras publicaciones y la participación en centros académicos de importancia, como el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UNAM, cuyo director solicita a Garibay su colaboración.

En las cartas de los años posteriores se advierte un mayor número de remitentes, quienes consultan al nahuatlato por diversos motivos; de esta manera las respuestas de Garibay resultan siempre interesantes porque en ellas explica o resuelve cuestiones lingüísticas, literarias e históricas, por ejemplo, la etimología y significado de palabras nahuas y otomies. Asimismo, para este periodo, los lugares de donde escriben son más lejanos, es el caso de una carta escrita desde Japón en la que se le solicita su aprobación para usar un fragmento de su *Llave del náhuatl*, o bien, un catedrático de la Universidad Bolivariana de Colombia, pide su colaboración para la revista de dicha institución. Merece ser mencionada dentro de este apartado una acta del siglo XIX redactada por los integrantes de una orden masónica, en la que se establecen los cargos que se les otorga a cada uno de los miembros.

Entre las distinguidas personalidades que escribieron a Ángel María Garibay se encuentran Salvador Novo, Agustín Yáñez, -quien solicita a Garibay su colaboración para la revista *El hijo pródigo*-, Alberto María Carreño,- uno de los Secretarios Perpetuos de la Academia Mexicana de la Lengua-, Alfonso Reyes, Martín Luis Guzmán, Miguel León-Portilla, Leopoldo Zea, Robert Ricard, entre otros. Cabe resaltar la correspondencia dentro de todo el conjunto de documentos que integran el Archivo, pues constituye una información complementaria sobre la bio-bibliografía de Ángel María Garibay.

46 1911- octubre- 19

Distrito Federal. Justino a Garibay

Anuncia su nueva dirección

manuscrita.

1 p., 27 x 21 cm , caja IX, exp. 0123

47 1916- abril- 25

Roma. José González Brown a Garibay

Informa que se ordena de diácono

Manuscrita

1 p., 14 x 22 cm., caja IX, exp. 0123

48. 1916- julio- 23

Roma. José González Brown a Garibay

Comunica algunas de las dificultades para continuar en el Colegio Pio Latino Americano en

Roma.

Manuscrita

2 pp , 10 x 19 cm., caja IX, exp 0123.



49. 1916- ? - 8

Roma. José González Brown a Garibay

Describe sus vacaciones en algunos pueblos romanos

Manuscrita

1 p. 10 x 19 cm., caja IX, exp. 0123

50. Distrito Federal Gerardo Anaya a Garibay

Agradece las atenciones de Garibay hacia los dos seminaristas que se encuentran en Jilotepec.

Manuscrita

1 p , 22 x 29 cm , caja IX, exp 0123

51. 1918-Febrero- 3

Sin lugar. ? a Garibay

Felicitación por su nuevo cargo en el ministerio

manuscrita

1 p., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp 0123

52. 1918- febrero- 23

Distrito Federal. Juan Gómez a Garibay

Saluda a Garibay y le da a conocer algunos "motetes" dados a la Eucaristía, explica el tono y las voces de éstos.

Manuscrita

2 pp., 20 x 27 cm , caja IX, exp 0123

53. 1918- febrero- 23

Sin lugar. ? a Garibay

Agradece una carta de Garibay en la cual se aprecia, según el remitente, su amor a Dios.

Manuscrita

2 pp , 21 x 27 cm., caja IX, exp 0123

54 1918- junio- 1

Roma José González Brown a Garibay

Explica que ya ha terminado su primer año de Escritura

Manuscrita

2 pp , 10 x 19 cm., caja IX, exp. 0123

55. 1918- junio- 27

Distrito Federal Alberto María Carreño a Garibay

Comunica que envía a Garibay un ejemplar de la obra *Luces del otomí o gramática del idioma que hablan los otomies de la República Mexicana.*

Manuscrita

1 p , 21 x 28 cm , caja IX, exp. 0123

56. 1919- marzo- 1

Distrito Federal Cuello S A Garibay

Felicita a Garibay por la clase de latín que impartirá en el Seminario Conciliar de México.

Manuscrita

1p., 21 5 x 29., caja IX, exp 0123

57. 1919- marzo- 5

Distrito Federal. Alberto María Carreño a Garibay

Felicita a Garibay por su regreso al Seminario Conciliar de México

Manuscrita

1 p., 19 x 28 cm , caja IX, exp 0123

58 1919- mayo- 1

Distrito Federal Seminario Conciliar de México a Garibay

Comunican que esperan la llegada de Garibay al Seminario desde hace un mes

Manuscrita

1 p., 22 x 28 cm , caja IX, exp. 0123

59. 1919- agosto- 12

Jilotepec, Edo. de Méx Alejandro Silva a Garibay

Avisa a Garibay que ya recibió el texto que él le envió de Amado Nervo, titulado *Odas escogidas*.

Manuscrita

2 pp , 20 x 26 cm , caja IX, exp 0123

60. 1919- agosto- 22

Roma. José González Brown a Garibay

Comenta acerca de algunos defectos del Seminario Conciliar, mencionados éstos por Garibay en una carta anterior.

Manuscrita

2 pp., 14 x 22 cm , caja IX, exp. 0123

61. 1919- septiembre- 11

Jilotepec, Edo de Méx Alejandro Silva a Garibay

Agradece el envío de un periódico titulado *El amigo de la verdad*, el cual contiene un artículo sobre Amado Nervo.

Manuscrita

1 p , 21 x 26 cm., caja IX, exp. 0123

62. 1920- ? - 21

Distrito Federal Jesús María Téllez a Garibay

Felicita por la existencia de la Sociedad Sacerdotal de San Juan Evangelista.

Manuscrita

1 p , 8 x 15 cm., caja IX, exp. 0124

63. 1920- ? - 29

Distrito Federal. Jesús María Téllez a Garibay

Comunica que el giro enviado sea repartido entre los miembros de la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista.

Manuscrita

1 p , 8 x 15 cm., caja IX, exp. 0124

64 1920- agosto- 31

Roma Jesús González Brown a Garibay

Describe su estancia como estudiante en el Colegio Pío- Latinoamericano en Roma.

Manuscrita

1 p , 14 x 20 cm., caja IX, exp. 0124

65 1920- agosto- 11

Distrito Federal. Rosendo Rodríguez a Garibay

Pide que su párroco sea aceptado en la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista

Manuscrita

2 pp , 22 x 29 cm , caja IX, exp. 0124

66 1920- agosto- 16

Tamaulipas. Antonio Reyna a Garibay.

Comunica que desea pertenecer a la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista.

2 pp , 21 5 x 28 cm., caja IX, exp. 0124

67. 1920- agosto- 18

Acambay. Aureliano (Párroco) a Garibay

Felicita a Garibay por el primer número del *Boletín de la Sociedad Sacerdotal San Juan Bautista*.

1 p., 10 x 20 cm., caja IX, exp. 0124

68. 1920- agosto- 20

Tamaulipas Antonio Reyna a Garibay

Agradece la aceptación como miembro en la Sociedad Sacerdotal.

1 p , 20 x 29 cm , caja IX, exp. 0124

69. 1920- agosto- 21

Tenancingo, Edo. de Méx. Francisco Monroy a Garibay

Explica el propósito de un periódico católico de Tenancingo

1 p , 20 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

70. 1920- agosto- 26

Sin lugar Leopoldo a Garibay

Comunica que ya se afiliaron nuevos miembros a la Sociedad Sacerdotal.

2 pp , 14 x 20 cm., caja IX, exp 0124

71 1920- septiembre- 1

Matehuala. Luis Salazar (Párroco) a Garibay

Explica la distribución que debe darse a un vale de \$ 5 00 (cinco pesos) que ha enviado para la Sociedad Sacerdotal.

1 p , 16 x 22 cm., caja IX, exp 0124

72 1920- septiembre- 10

Chiapas. Obispo de Chiapas a Garibay

Felicita por la elaboración del *Boletín de la Sociedad Sacerdotal*.

1 p , 22 x 28 cm., caja IX, exp. 0124

73. 1920- octubre- 15

Tenancingo, Edo. de Méx., Francisco Monroy a Garibay

Anuncia que esperan su llegada a Tenancingo

1 p., 10 x 17 cm., caja IX, exp 0124

74. 1920- octubre- 26

Otumba Alejandro Silva a Garibay

Invitación a la fiesta organizada por la Parroquia de Otumba para celebrar a la Virgen en el Misterio de la Inmaculada Concepción

1 p., 21 x 29 cm., caja IX, exp. 0124

75. 1920- diciembre- 17

Matehuala. Luis Salazar (Párroco) a Celestino Fernández (Párroco)

Anuncia que Esteban Sánchez es nuevo miembro en la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista

1 p., 20 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

76. 1920- diciembre- 28

Tula, Hidalgo. Octaviano Sánchez a Garibay

Comenta que los habitantes de Tula son indiferentes al *Boletín de la Sociedad Sacerdotal* de San Juan Bautista, y por ese motivo no pudo conseguir suscriptores.

2 pp., 15 x 20 cm , caja IX, exp 0124

77. 1921- enero- 31

Tamaulipas. J. C. Cabrera a Garibay

Reitera sus decisión de ser socio de la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista y pide algunos ejemplares del *Boletín de dicha Sociedad*.

1 p., 21 x 29 cm , caja IX, exp. 0124

78. 1921- ? - 21

Sin lugar. Mariano Camacho a Celestino Fernández

Felicita por la buena calidad de la revista *El Misionero Parroquial*.

1 p., 14 x 23 cm , caja IX, exp 0124

79. 1921- enero- 21

Tamaulipas. Celerino Cabrera a Garibay

Solicita más ejemplares del *Boletín de la Sociedad Sacerdotal* y pregunta cuál es la forma para que en su Oratorio particular se establezca la exposición perpetua del Santísimo Sacramento.

Manuscrita

2 pp., 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

80. 1921- febrero- 21

Tamaulipas Celerino Cabrera a Garibay

Comunica que ha enviado un vale por \$ 300. 00 por concepto del *Boletín de la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista*.

Mecanoscrita

1 p., 22 x 27 cm , caja IX, exp. 0124

81. 1921- febrero- 28

Acambay. Ignacio Nava (Presbítero) a Garibay

Invitación a pasar la Semana Mayor en Acambay.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0124

82. 1921- marzo- 6

Tenancingo Manuel Morales (Presbítero) a Garibay

Comunica que envía un vale por \$ 10. 00 (diez pesos) destinado a su cuota de la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista

Mecanoscrita

2 pp., 14 x 20 cm., caja IX, exp. 0124

83 1921- abril- 4

Almoloya Raymundo Escalona (Presbítero) a Garibay

Felicita por las Pascuas y por la revista *El Misionero Parroquial*.

Mecanoscrita

1 p., 17 x 23 cm., caja IX, exp. 0124

84. 1921- julio- 23

Valle de Bravo Juan Gómez (Presbítero) a Garibay

Solicita que se le inscriba en la Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista.

Manuscrita

1 p., 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

85. 1921- octubre- 2

Lebrija, Toluca. Agustín María a Garibay

Agradece las colaboraciones de Garibay para la revista *Vida Nueva*

Manuscrita

1 p , 20 x 28 cm , caja IX, exp. 0124

86 1921- noviembre- 21

Roma Luis F. Garibay a Garibay

Describe su estancia en la Universidad en Roma

Manuscrita

2 pp , 12 5 x 20. 5 cm , caja IX, exp. 0124

87 1921- diciembre- 21

Roma. Octaviano Valdés a Garibay.

Expresa su tristeza por la salida de Garibay del Seminario Conciliar de la ciudad de México.

Manuscrita

2 pp., 12 5 cm x 20 5 cm , caja IX, exp. 0124

88 1922- enero- 15

Roma. Luis F Garibay a Garibay

Felicita a Garibay por la prefectura de éste en la III División

ESTE LIBRO NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA



2 pp , 12. 5 x 20. 5 cm , caja IX, exp 0124

89. 1922- febrero- 7

León, Guanajuato. Emeterio (Obispo de León, Guanajuato) a Garibay

Solicita que a través del boletín *El Misionero Parroquial* se contribuya al conocimiento de "La Montaña de Cristo Rey", ubicada en Guanajuato

Mecanoscrita

1 p., 21. x 27. 5 cm., caja IX, exp. 0124

90. 1922- febrero- 24

Roma. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece la carta de Garibay y su poesía "trova"

Manuscrita

2 pp , 12. 5 x 20.5 cm., caja IX, exp 0124

91. 1922- agosto- 20

Anagni. Luis Gómez a Garibay

Solicita a Garibay que le escriba, pues ha dejado de hacerlo.

Manuscrita

1 p., 14 x 22 cm., caja IX, exp 0124

92. 1922- octubre- 14

Roma. Luis Gómez a Garibay

Agradece a Garibay que al fin se haya decidido a escribirle.

2 pp , 14 x 22 cm., caja IX, exp. 0124

93 1922- octubre- 17

Roma Octaviano Valdés a Garibay

Comunica que ya se encuentra a orillas del Tiber

Manuscrita

1 p., 17 x 22.5 cm., caja IX, exp. 0124

94. 1922- octubre- 20

Roma. Luis F. Garibay a Garibay

Agradece las cartas de Garibay que mucha falta le hacen en su tristeza y soledad.

Manuscrita

2 pp , 12. 5 x 20. 5 cm., caja IX, exp 0124

95 1922- noviembre- 24

Roma. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece la correspondencia de Garibay y describe al Colegio Pío Latino americano en donde se encuentre estudiando.

Manuscrita

2 pp., 12.5 x 20.5 cm., caja IX, exp 0124

96 1922- diciembre- 21

Roma. Luis Gómez a Garibay

Describe su estado de ánimo con respecto a la mala salud de su hermana

Manuscrita

1 p , 14 x 22 cm , caja IX, exp. 0124

97 1923- marzo- 29

Roma Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Expresa su agrado al haber leído algunos poemas y novelas cortas de Garibay en el periódico *Vida Nueva*.

Manuscrita

1 p., 12.5 x 20. 5 cm , caja IX, exp 0124

98 1923- abril- 19

Roma (Colegio Pío Latino americano). Luis Gómez a Garibay

Agradece el envío de la poesía, compuesta por Garibay, "Mi campanario", dedicada a Luis Gómez.

Manuscrita

2pp., 12 5 x 20 5 cm , caja IX, exp. 0124.

99. 1923- noviembre- 26

Roma (colegio Pío Latino americano). Luis F Garibay a Garibay

Felicita por las clases que imparte Garibay en el Seminario Conciliar de la ciudad de México

Manuscrita

2 pp., 20 x 27 cm , caja IX, exp 0124

100. 1923- diciembre- 13

Roma (Colegio Pío Latino americano). Luis Gómez a Garibay

Se disculpa por no contestar pronto la carta de Garibay y lo felicita por estar de nuevo en el Seminario.

Manuscrita

1p., 12 5 x 20 5 cm., caja IX, exp. 0124

101. 1924- enero- 9

Distrito Federal. Rosa de Jesús a Garibay

Comunica la fecha en que ofrecerá sus votos perpetuos.

Manuscrita

1 p , 10 5 x 20 cm., caja IX, exp. 0124

102. 1924- noviembre- 6

Roma (Colegio Pío Latino americano) Sergio Méndez Arceo a Garibay

Comunica que ya está en segundo grado y no sabe quiénes serán sus profesores

Manuscrita

2 pp , 10 x 12 cm., caja IX, exp 0124

103. 1924- noviembre- 27

Roma Luis Gómez a Garibay

Expresa sus tristeza por saber que Garibay dejó el Seminario

2 pp , 12 5 x 20 5 cm., caja IX, exp. 0124

104 1924- noviembre- 29

Sin lugar Jesús Daniel a Garibay

Avisa que ya ha terminado su ensayo filosófico y desea que Garibay lo lea y rectifique

1 p., 14 x 16 cm., caja IX, exp. 0124

105 1924- diciembre- 27

Distrito Federal (Seminario Conciliar de la Ciudad de México). Pedro Sánchez a Garibay

Comenta los motivos por los cuales dejó Garibay el Seminario Conciliar de la ciudad de México.

2 pp , 22 x 29 cm., caja IX, exp 0124

106 1924- diciembre- 29

Sin lugar. Aurelio Rojas a Garibay

Solicita a Garibay que realice una inscripción en latín dedicada al Sr. Fulcheri para agradecerle su ayuda

Mecanoscrita

1 p., 20 x 26 cm., caja IX, exp. 0124

107 1925- enero- 23

Distrito Federal (Seminario Conciliar de México). Germán Peñaloza a Garibay

Comunica que Pedro de Medina abandonó el Seminario

Manuscrita

2 pp , 21. 5 x 28 cm , caja IX, exp. 0124

108. 1925- enero- 29

Roma (Colegio Pío Latino americano). Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Comunica que ya ha recibido la Sagrada Tonsura, y que enviaron Octaviano Valdés y él dos poemas titulados de la misma manera para que identifique cuál pertenece a cada uno de ellos

Manuscrita

2 pp., 15 x 22 cm., caja IX, exp. 0124

109 1925- febrero- 17

Roma (Colegio Pío Latinoamericano). Octaviano Valdés a Garibay

Da noticias sobre el gobierno de Mussolini

Manuscrita

1 p., 12.5 x 20.5 cm., caja IX, exp 0124

110. 1925- mayo- 12

Roma (Colegio Pío Latinoamericano). Luis F. Garibay a Garibay

Describe su estado de ánimo por la muerte de su padre.

Manuscrita

2 pp., 12.5 x 20.5 cm., caja IX, exp. 0124

111 1925- mayo- 26

Distrito Federal. Jesús María Tellez a Garibay

Invita a Garibay a colaborar con artículos periodísticos en *El País*.

Mecanoscrita

1 p., 15 x 20 cm., caja IX, exp. 0124

112 1925- mayo- 27

Roma (Colegio Pío Latinoamericano). Octaviano Valdés a Garibay

Reprende a Garibay por dejarse llevar por su estado de ánimo melancólico

Mecanoscrita

2 pp , 14.5 x 20.5 cm., caja IX, exp. 0124

113. 1925- mayo- 27

Sin lugar. Lorenzo Vergara a Garibay

Pregunta si es cierto que Garibay se va al Seminario de Toluca como rector

Manuscrita

1p., 20. 5 x 28 cm., caja IX, exp. 0124

114. 1925- junio- 25

Guerrero. Jesús María Téllez a Garibay

Pregunta si la obra *El Tesoro de la juventud* es buena y le solicita que realice un artículo sobre la obligación de los padres de familia.

Mecanoscrita

1 p., 16 x 22 cm , caja IX, exp. 0124

115. 1925- agosto- 2

Distrito Federal. Germán Peñaloza

Lo felicita con motivo de su cumpleaños

Manuscrita

1 p., 10 x 15 cm , caja IX, exp. 0124

116 1925- agosto- 10

Anagni. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Describe sus vacaciones en Anagni.

1 p., 11 x 15 cm., caja IX, exp. 0124

117. 1925- agosto- 26

Guerrero. Jesús María Téllez a Garibay

Pregunta si los inventores de la radio y la radiotelefonía fueron católicos

Mecanoscrita

1p , 20 x 27.5 cm., caja IX, exp 0124

118. 1925- septiembre- 4

Distrito Federal (Seminario Conciliar de México). Juane a Garibay

Comunica que podrá ir a visitar a Garibay y que el Seminario está vacío y solitario.

Mecanoscrita

1 p , 20 x 23 cm , caja IX, exp. 0124

119. 1925- septiembre- 12

Guerrero Jesús María Téllez a Garibay

Agradece el artículo de Garibay acerca de la escolaridad.

Mecanoscrita

1 p., 20. 5 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

120. 1925- noviembre- 27

Sin lugar ? a Garibay

Comunica que ya ha sido notificado de su nuevo domicilio de Garibay en Huixquilucan,  
Estado de México

Mecanoscrita

1p., 14 x 20 cm , caja IX, exp. 0124

121. 1925- noviembre- 27

Distrito Federal. Dionisio Negrete a Garibay

Felicita a Garibay por su nuevo cargo.

Mecanoscrita

1 p , 10 x 6 cm , caja IX, exp. 0124

122. 1925- diciembre- 4

Sin lugar. Macedonio Rodríguez a Garibay

Felicita a Garibay por ser cura en Huixquilucan

1 p , 7 x 14 cm., caja IX, exp 0124

123. 1926- enero- 28

Distrito Federal. Ramón Rosales a Garibay

Comenta las observaciones que hizo Garibay a un libro que tenía como tema el poblamiento de América.

Mecanoscrita

1 p , 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0125

124. 1926- febrero- 10

Distrito Federal. Ramón Rosales a Garibay

Comenta sobre el significado de la palabra "tolteca".

Mecanoscrita

1 p , 21 5 x 28 cm., caja IX, exp. 0125

125. 1926- mayo- 30

Roma (Colegio Pío Latinoamericano). Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Lamenta la persecución de Garibay por parte de las autoridades civiles.

Mecanoscrita

2 pp , 12. 5 x 20.5 cm., caja IX, exp. 0125

126 1927- junio- 18

Distrito Federal. J D. Vázquez. a Garibay

Expone las conclusiones de una discusión sobre Modernismo.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0125

127. 1927- diciembre- 29

Distrito Federal. J D. Vázquez a Garibay

Anuncia que ha mandado a Garibay algunos versos del Padre Pro.

Manuscrita



1 p., 28 x 21 cm., caja IX, exp. 0125

128. 1928- febrero- 15

Distrito Federal. Guillermo a Garibay

Invitación para dirigir una escuela y petición para que Garibay colaboré en un periódico.

Mecanoscrita

1 p., 11 x 17 cm , caja IX, exp. 0125

129. 1928- marzo- 25

Roma (Seminario Conciliar de México) Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece las felicitaciones de Garibay con motivo de la publicación de sus poesías.

Manuscrita

1 p , 20 x 14 cm., caja IX, exp. 0125

130. ? - noviembre- 28

Bruselas. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Anuncia que ha terminado sus estudios en Roma y los continuará en Bruselas, Bélgica.

Mecanoscrita

2 pp., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0125

131 1929- agosto- 8

Distrito Federal Gabino Velázquez a Garibay

Comenta un libro referido por Garibay en una carta anterior. El título de dicho texto es *La vida del adolescente y sus anomalías* de Lenaitre.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 26 5 cm., caja IX, exp. 0125

132. 1930- enero- 16

Zamora, Michoacán. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Describe sus estancia como catedrático en el Seminario de Zamora y felicita a Garibay por su libro de poesías.

Mecanoscrita

2 pp., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0126

133. 1931- febrero- 25

Toluca. Ignacio (Director General de Educación Pública) a Garibay

Felicita a Garibay por su nombramiento como Párroco y Vicario Foráneo de Tenancingo.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27.5 cm., caja IX, exp. 0126

134. 1931- febrero- 28

Sin lugar. ? a Garibay

Felicitación por el nombramiento de Garibay como Párroco en Tenancingo.

Mecanoscrita

1p., 15 x 9 cm., caja IX, exp. 0126

135. 1931- mayo- 4

Distrito Federal (Seminario Conciliar de México). Octaviano Valdés a Garibay

Comunica que el Padre Tritschler salió del Seminario por motivos vacacionales.

Manuscrita

1 p., 19 x 26 cm., caja IX, exp. 0126

136. 1931- mayo- 16

Nueva York. Manuel Song a Garibay

Describe sus estancia en Nueva York

Manuscrita

1 p., 8 x 16 cm., caja IX, exp 0126

137 1931- mayo- 25

Distrito Federal (Seminario Conciliar de México) Octaviano Valdés a Garibay

Describe la emotiva despedida que le brindaron en el Seminario al Padre Tristchler

Mecanoscrita

1 p., 20.5 x 28 cm., caja IX, exp 0126

138. 1931- agosto- 5

Roma . Antonio Hernández a Garibay

Comunica que se encuentra con perfecta salud y desea bienestar a Garibay.

Manuscrita

1 p., 7 x 15 cm , caja IX, exp. 0126

139. 1931- noviembre- 17

París. Gaspar (Presbítero) a Garibay

Describe su estancia en el Instituto Católico y da su opinión acerca del carácter de los franceses.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 5 cm., caja IX, exp. 0126

140 1931- noviembre- 31

Otumba. Ángel María Garibay a José Reggadas Vértiz

Comunica que ya envió su trabajo para el Congreso Científico Americano

Mecanoscrita, copia.

1 p , 21.5 x 27 cm , caja IX, exp 0131

141. 1932- febrero- 25

Roma. Alfonso Méndez Plancarte a Garibay

Comunica que ya se ordenó como sacerdote.

Manuscrita

1 p., 14 x 20 cm., caja IX, exp. 0126

142 1932- diciembre- 30

Distrito Federal. José Luis Osorio Mondragón a Garibay

Lo felicita por su libro *Poema de los árboles*

1 p., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0126

143 1933- mayo- 1

Distrito Federal (Seminario Conciliar de México) Octaviano Valdés a Garibay

Comunica la muerte del Padre Ezequiel.

Manuscrita

1 p , 18 x 22 cm., caja IX, exp. 0126

144. 193? - julio- 15

Distrito Federal Mariano Silva (Director del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UNAM) a Garibay

Invitación para ser miembro del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UNAM.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 30 cm., caja IX, exp. 0126

145 1933- agosto- 2.

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Pregunta si Garibay ya ha leído el artículo que le dedicó en *Excélsior*.

Mecanoscrita

1 p , 21.5 x 27 cm., caja IX, exp. 0126

146 1933- septiembre- 14

Apaseo, Guanajuato. José Estrella a Garibay

Solicita la traducción y significado de las palabras otomíes: Dée, Atlayahualco, Apatzewa, Apaseo.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0132

147. 1933- septiembre- 18

Otumba Ángel María Garibay a José Estrella

Explica cuál es el significado y etimología de las palabras, Dēe, Atlayahualco, Apatzewa, Apaseo.

Mecanoscrita, copia

2 pp., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0132

148. 1934- abril- 19

Distrito Federal. Martín a Garibay

Comenta que el Señor González Casanova decidió publicar el trabajo de Garibay titulado "Morfemas nominales en otomí".

Mecanoscrita

1 p., 22 x 27 cm., caja IX, exp 0216

149. 1934- mayo- 17

Lehigh University. Rafael A. Soto (catedrático) a Garibay

Solicita a Garibay datos sobre Francisco de Ayerra y Santa María de quien Garibay hizo un trabajo en 1915 publicado en la revista *El Estudiante*.

Mecanoscrita

2 pp., 20 5 x 28 cm., caja IX, exp. 0126

150. 1934- junio- 13

Lehigh University. Rafael A. Soto a Garibay.

Afirma que la referencia del artículo de Garibay, dedicado a Francisco de Ayerra, la encontró en la *Historia de la literatura mexicana* de Julio Jiménez Rueda. Además pide información sobre un retrato de Ayerra que se conserva en el Seminario Conciliar de México.

Mecanoscrita

2pp , 20 5 x 28 cm., caja IX, exp 0126

151. 1934- julio- 26

Distrito Federal. Thomas Twaites a Garibay

Propone a Garibay que publique, en cierta gaceta, un artículo sobre los diversos nombres de Dios.

Manuscrita

1 p., 21 x 29 cm., caja IX, exp 0126

152. 1934- agosto- 10

San Pedro Actopan. ? a Garibay

Le participan de su nombramiento como Párroco en San Pedro Actopan.

Manuscrita

1p , 14 x 10 cm., caja IX, exp. 0126

153. 1934- septiembre- 7

Distrito Federal. Roberto Carriedo Rosales (Miembro del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UNAM) a Garibay

Pregunta a Garibay en qué rubro de la investigación participará como miembro activo en el instituto.

Mecanoscrita

2 pp , 22 x 29 cm., caja IX, exp. 0126

154. 1934- septiembre- 9

Otumba. Ángel María Garibay a Roberto Carriedo

Contesta que prefiere el estudio del náhuatl y otomí como actividad para su investigación en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas.

Mecanoscrita, copia

2 pp , 21 x 28 cm., caja IX, exp 0126

155. 1934- septiembre- 12

Distrito Federal. Roberto Carriedo a Garibay

Hace saber que Garibay quedó registrado como miembro activo del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la UNAM.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm., caja IX, exp 0126

156. 1934- octubre- 2

Otumba. Ángel María Garibay a Rafael Soto

Respuesta a la pregunta de Rafael Soto sobre el retrato de Ayerra, el cual se hallaba en el Seminario Conciliar de México

Mecanoscrita, copia

1 p., 22 x 29 cm., caja IX, exp. 0126

157. 1934- noviembre- 19

Lehigh University Rafael Soto a Garibay

Pregunta a Garibay si le es posible obtener el libro *Culto festivo, pompa solemne* de Ramírez de Santibáñez cuyo propietario es Joaquín García Pimentel.

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm., caja IX, exp 0126

158. 1935- noviembre- 14

Distrito Federal. Emil Writh a Garibay

Solicita a Garibay le permita visitarlo en compañía de la escritora Rasa Seldi, autora del libro *Diaphanidad*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 29 cm , caja IX, exp 0127

159. 1935- diciembre- 17

Distrito Federal. Francisco Orozco Muñoz (Jefe del Departamento de publicaciones del Museo Nacional de Antropología, Historia y Etnografía) a Garibay

Comunica que tiene a la disposición de Garibay treinta y siete ejemplares del trabajo "Morfemas nominales en otomi".

Mecanoscrita

1 p., 20,5 x 28 cm., caja IX, exp. 0127

160. 1936- enero- 16

Distrito Federal. Alfonso Méndez Plancarte a Garibay

Da su juicio sobre la traducción de algunos epigramas griegos, hecha por Garibay, entre ellos se hallan "El fuego de Eros" y "Eros y Baco".

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 28 cm., caja IX, exp. 0127

161. 1936- abril- 14

Distrito Federal Pedro Sánchez a Garibay

Comenta sobre la revista que fundará Garibay, considera que es una buena idea

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 29 cm , caja IX, exp. 0127

162 1936- noviembre- 6

Distrito Federal (Revista *Ábside*) Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece las traducciones que realizó Garibay de los poemas, "Beatus Ille" y "Solvitur acris hiems". Comenta sus planes para la publicación de la revista *Ábside*. Describe uno de los capítulos que integrará en su libro titulado *Horacio*

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0127

163. 1936- noviembre- 22

Distrito Federal Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Comenta sobre el cantar guadalupano, posiblemente del siglo XVI, encontrado y traducido por Garibay Pide que Garibay lo incluya en su estudio de *Cantos atabálicos*.



Mecanoscrita

2 pp., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0127

164 1936- diciembre- 21

Parroquia de San Jacinto. Ernesto G. Tagle a Garibay

Solicita la colaboración de Garibay en una conferencia y le propone que hable sobre la poesía lírica azteca

Mecanoscrita

1 p , 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0127

165 1936- diciembre- 28

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Anuncia que se publicará pronto el primer número de la revista *Ábside*. Solicita la colaboración de Garibay y le sugiere que le envíe el cuento " El ídolo de los ojos de jade" y algunas traducciones bíblicas para publicarlas en los números posteriores de la revista.

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 26.5 cm , caja IX, exp. 0126

166 1937- enero- 6

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece el envío de las traducciones y comentarios que integran el estudio de "Tres poemas aztecas", para integrarlos a la revista *Ábside*.

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 26.5 cm., caja IX, exp. 0127

167 1937- enero- 17

Distrito Federal Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Da a conocer el nombre de dos nuevos colaboradores: Miguel N Lira y Teodoro Torres, este último, autor de la novela *La patria perdida*.

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0127

168. 1937- febrero- 11

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Se disculpa por no haber podido incluir el cuento de Garibay en el número de febrero de la revista *Ábside*, dado que no hubo el espacio suficiente; sin embargo, incluyó otro de sus trabajos

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0127

169. 1937- febrero- 20

Lehigh University. Rafael Soto a Garibay

Comenta acerca del cuento de Garibay, "Las mulas de Don Caledonio", publicado en la revista *Ábside*.

1 p , 22 x 26 cm., caja IX, exp. 0127

170 1937- febrero- 26

París Robert Ricard a Garibay

Agradece a Garibay la invitación para colaborar en la revista *Ábside*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 29 cm., caja IX, exp. 0127

171 1937- marzo- 6

Distrito Federal. Manuel Gómez a Garibay

Comunica que ya está terminada la guía que se elaboró de una catedral, que incluye fotos y texto.

Mecanoscrita

1p , 21 5 x 27 cm., caja IX, exp. 0127

172. 1937-marzo- 14

Puerto Rico. Ricardo Pateé a Garibay

Solicita a Garibay su opinión sobre un proyecto en el cual se intenta el acercamiento entre los católicos de Estados Unidos y los hispanoamericanos, además le pide su colaboración en dicha empresa.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm , caja IX, exp. 0127

173 1937 -marzo-30

El Paso Texas. Nicanor González a Garibay

Comenta que ha fundado un ateneo literario con el nombre de "Amado Nervo", cuyo fin es el estudio de la literatura antigua y moderna.

Mecanoscrita

8 pp., 10 x 20 cm., caja IX, exp. 0127

174. 1937- marzo- 31

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Explica la razón por la que no publicó en *Ábside* el cuento de Garibay "El ídolo de los ojos de Jade"

Mecanoscrita

2 pp., 22.5 x 26 cm , caja IX, exp. 0127

175. 1938- enero- 11

Distrito Federal. Luis Flores R. (Jefe de redacción de *Christus*) a Garibay

Agradece un artículo de Garibay titulado "Patrología", incluido en la revista *Christus*.

Mecanoscrita

1 p., 16 x 20 cm., caja X, exp. 0128

176 1938- enero- 23

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece a Garibay sus colaboraciones para *Ábside*, entre las cuales se hallan, el artículo "El enigma otomí" y el cuento "La bendición de Fray Roque".

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 27.5 cm., caja X, exp. 0128

177. 1938- febrero- 8

Distrito Federal. Heliodoro Valle a Garibay

Anuncia que en ese año saldrá a la luz una obra de Prampolini.

Mecanoscrita

1 p , 12 x 25 cm., caja X, exp. 0128

178 1938- febrero- 18

Distrito Federal. Fortunato Rodríguez a Garibay.

Invitación para formar parte de una sociedad "pro-difusión del idioma mexicano"

Mecanoscrita

1 p., 22 x 28 cm., caja X, exp. 0128

179. 1938- marzo- 22

Sin lugar. Manuel Garibi a Garibay

Comunica que se llevará a cabo la publicación del *Catecismo sintético Guadalupano* traducido al náhuatl y otomí por Garibay.

Mecanoscrita

2pp., 19 x 22 cm , caja X exp. 0128

180. 1938- abril- 17

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Comenta acerca del libro de poesías de Alfonso Junco titulado *La divina cuentera*.

Mecanoscrita

2 pp , 22 x 27 cm., caja X, exp. 0128

181. 1938- noviembre- 4

Washington. Ricardo Pateé a Garibay

Comunica el envío de una monografía sobre Gabriel García Moreno, estadista de Ecuador.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 26 cm., caja X, exp. 0128

182. 1938- noviembre- 2

Sin lugar. Ignacio Dávila Garibi a Garibay

Anuncia a Garibay que envía algunos libros de su propia autoría: *Introducción a la historia genealógica del idioma español*, *La escritura del idioma náhuatl a través de los siglos* y *Epítome de raíces nahuas*

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 27 cm , caja X, exp. 0128

183. 1938- diciembre- 4

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Petición para que Garibay elabore un artículo sobre el libro inédito de Amado Nervo *Mañana del poeta*.

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 28 cm., caja X, exp 0128

184. 1939- enero- 4

Apaseo, Guanajuato José Estrella a Garibay

Solicita la traducción de una inscripción hallada en el coro de su parroquia.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 26 cm , caja IX, exp 0132

185. 1939- febrero- 10

Otumba. Ángel María Garibay a José Estrella

Proporciona la versión castellana de una inscripción otomí hallada en el coro de la Parroquia de Apaseo, Guanajuato. Incluye algunas notas sobre la morfología de las palabras que componen la frase.

Mecanoscrita, copia

2 pp., 21.5 x 27 cm., caja IX, exp. 0132

186 1939- abril- 17

Sin lugar. ? a Garibay

Agradece un trabajo de Garibay, obsequiado hace años, titulado *Comunes y familiares idiotismos de la lengua hebrea*.

1 p , 20 x 27 cm., caja X, exp. 0128

187 1939- julio- 13

Medellín, Colombia. Germán Fernández Jaramillo a Garibay

Comunica el envío de la revista Universidad Católica Bolivariana, en la cual apareció un comentario al libro de Garibay, *Poesía lírica azteca*.

Mecanoscrita

1 p , 18 x 27cm., caja X, exp. 0128

188 1939- agosto- 17

Valle de Bravo. ? a Garibay

Expresa su aprecio por la vida y la naturaleza con un sentido poético

Mecanoscrita

1 p., 21 x 27 cm., caja X, exp. 0128

189 1939- octubre- 29

Argel, Argelia. Robert Ricard a Garibay

Da algunos comentarios sobre la guerra en Europa, la cual lamenta.

Mecanoscrita

1 p., 12 x 22 cm., caja X, exp. 0128

190 1939- octubre- 30

Medellín, Colombia. Germán Fernández Jaramillo a Garibay

Agradece que Garibay haya aceptado colaborar para la revista *Universidad Católica Bolivariana*.

Mecanoscrita

2 pp., 19 x 27 cm , caja X, exp. 0128

191 1939- diciembre- 12

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Agradece el envío del original de la primera parte de *La poesía lírica azteca*

1 p , 21 5 x 27.5 cm., caja X, exp 0128

192 1940- enero- 9

Distrito Federal. Julio Jiménez Rueda a Garibay

Agradece la dedicatoria de Garibay en su libro *Trilogía de Orestes*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 27 cm., caja X, exp. 0129

193 1940- enero- 28 --

Universidad Católica de América. Reverendo John a Garibay

Felicita a Garibay por la publicación de *La poesía lírica azteca* y la *Épica azteca*

Mecanoscrita, inglés.

1 p., 21.5 x 26 cm , caja X, exp. 0129

194. 1940- enero- 29

Distrito Federal Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Felicita a Garibay por seguir en colaboración con el periódico *Excélsior*.

Mecanoscrita

1 p , 21 5 x 26 cm., caja X, exp 0129

195. 1940- febrero- 10

Yucatán. Ignacio Rubio a Garibay

Proporciona información sobre Yucatán en el ámbito histórico y económico.

Mecanoscrita

2 pp , 20 x 28 cm., caja X, exp. 0129

196. 1940- marzo- 9

Sin lugar. Ignacio Dávila Garibi a Garibay

Agradece las felicitaciones por el premio que se le otorgó a su obra *Historia de Jalisco*

Mecanoscrita

1 p., 19 x 27 cm., caja X, exp. 0129

197. 1940- marzo- 29

Distrito Federal, UNAM. Mario de la Cueva (Secretario General de la UNAM) a Garibay

Anuncia que ya fue editado el libro de Garibay sobre la poesía indígena.

Mecanoscrita

1 p , 21 5 x 27 cm., caja X, exp. 0129

198. 1940- mayo- 3

Chile Carlos Oportus Durán a Garibay

Da su opinión acerca de un texto que trata sobre el castellano en América y las lenguas indígenas.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 26 cm., caja X, exp 0129

199. 1940- mayo- 6

Ignacio Dávila Garibi a Garibay

Explica cuál es el carácter de la Academia de la lengua náhuatl.

Mecanoscrita



1 p., 12.5 x 27 cm., caja X, exp 0129

200. 1940- junio- 13

Distrito Federal. Alfonso Junco a Garibay

Comunica que enviará a la Universidad Javeriana un ejemplar de la *Poesía lírica azteca*.

Mecanoscrita

1 p , 21.5x 28 cm., caja X, exp 0129

201. 1941- enero- 3

Medellín, Colombia. (Universidad Católica Bolivariana) Germán Fernández Jaramillo a Garibay.

Comunica el envío de la revista Universidad Católica Bolivariana en la que aparecieron los comentarios al libro de Garibay, *Poesía indígena de la altiplamcne*.

Mecanoscrita

1 p., 19 x 27 cm., caja X, exp. 0129

202. 1941- enero- 18

Distrito Federal. Joaquín García Pimentel a Garibay

Comunica que ya ha enviado el libro *El señuelo del sacrificio*.

Mecanoscrita

1 p., 12 x 23 cm., caja X, exp. 0129

203. 1941- abril- 14

Distrito Federal Librería Porrúa a Garibay

Solicita se le envíe el original de la *Llave del náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0129

204 1941- mayo- 14

Distrito Federal. Gabriel Méndez Plancarte a Garibay

Felicita a Garibay por su nombramiento como Canónigo Lectoral de la Basílica de Guadalupe

Mecanoscrita

1 p., 21 5 x 28 cm., caja X, exp. 0129

205 1941- noviembre- 23

Distrito Federal. Manuel Toussaint a Garibay

Invitación para participar en la conferencia sobre literatura, música y plástica organizada por el Instituto de Investigaciones Estéticas.

Mecanoscrita

1 p., 22 x 28 cm., caja X, exp. 0129

206 1943- abril- 16

Distrito Federal. Agustín Yáñez a Garibay

Comunica que envía el primer número de la revista *El hijo pródigo* y solicita la colaboración de Garibay para dicha publicación

Mecanoscrita

1 p., 21 x 26 cm., caja X, exp. 0129

207 1943- mayo- 20

Distrito Federal. Ángel María Garibay a George T Smisor

Expresa los términos para llevar a cabo la publicación, en la revista *Tlalocan*, de las traducciones que él realizó de los Huehuetlatolli.

1 p., 22 x 28 cm., caja X, exp 0120

208 1943- julio- 25

Distrito Federal. Ángel María Garibay a George t. Smisor

Comunica su agrado por la edición de los Huehuetlatolli que llevó a cabo la revista *Tlalocan*.

Mecanoscrita, copia

1 p., 20 x 28 cm , caja IX, exp. 0120

209. 1944- julio- 18

Tegucigalpa (Honduras) Nunciatura Apostólica en Honduras a Garibay

Solicitan a Garibay que envíe la versión y notas gramaticales de una inscripción hallada en Tegucigalpa, la cual fue enviada en fotos.

1 p , 21 5 x 28 cm., caja X, exp. 0132

210. 1945- abril- 16

Distrito Federal. Juan E. Noguez a Garibay

Anuncia que envía su trabajo sobre todo lo que los matrimonios deben saber.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 27 cm., caja X, exp. 0129

211. 1945- septiembre- 4

Apaseo, Guanajuato José Estrella a Garibay

Solicita el significado de las palabras coaxithí, ráhatzi, y dodëhe

Mecanoscrita

1p., 20.5 x 27 cm., caja X, exp. 0129

212. 1947- abril- 8

Distrito Federal. Antonio Pompa y Pompa. (Director de Publicaciones y Bibliotecas del Instituto Nacional de Antropología e Historia) a Garibay

Solicita a Garibay que regrese el documento *Anales antiguos de México y sus contornos* el cual le fue prestado

Mecanoscrita

1 p., 12 x 15 cm., caja X, exp. 0132

213 1949- noviembre- 3

Distrito Federal Luis Garrido (Rector de la UNAM) a Garibay

Comunica que la UNAM ha aceptado la publicación de un libro sobre literatura náhuatl, el cual fue elaborado por Garibay. Se da a conocer la cantidad a pagar.

Mecanoscrita.

1 p , 21.5 x 29 cm., caja IX, exp., 0120

214 1950- agosto- 6

Distrito Federal. Ángel María Garibay a Charles E. Dibble

Comenta y hace algunas observaciones a una versión en inglés del *Códice Florentino* hecha ésta por Charles E. Dibble

Mecanoscrita

2 pp , 21 5 x 26 cm , caja X, exp. 0130

215 1952- marzo- 2

Japón Willis H. Austin a Garibay

Solicita permiso para usar y citar la *Llave del náhuatl* en un trabajo que elaboró sobre lingüística.

Manuscrita

1 p., 12 x 22 cm., caja X, exp. 0130

216 1952- mayo- 22

Japón Willis H. Austin a Garibay

Comenta acerca de la romanización del náhuatl.

1 p., 14x 25 cm., caja X, exp. 0130

217 1952- octubre- 13

Distrito Federal Diódoro Antúnez Echagaray (Profesor) a Garibay

Comunica que envía el cuestionario para integrar el Directorio de las Instituciones de Investigación Científica y de Carácter Cultural y Técnica de México para que Garibay aporte sus datos

Mecanoscrita

1 p., 20.5 x 27 cm , caja X, exp 0130

218 1952- noviembre- 4

Distrito Federal. Alfonso Caso a Garibay

Solicita dos nacimientos navideños que se hallan en la Basílica para montar una exposición.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0130

219 1953- septiembre- 27

Distrito Federal. Alfonso Caso (Director del Instituto Nacional Indigenista) a Garibay

Agradece a Garibay el envío del texto *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0120

220. 1953- octubre- 17

Distrito Federal. Fernando Horcasitas a Garibay

Felicita por la publicación de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0120

221. 1953- octubre- 25

Distrito Federal. Javier Cervantes a Garibay

Agradece el ejemplar de *Historia de la literatura náhuatl*.

1 p., 21.5 x 27 cm., caja IX, exp 0120

222 1954- febrero- 23

Nueva Orleans (Universidad de Tulane). William A. Hunter a Garibay

Felicita por la publicación de la *Historia de la literatura náhuatl* y anuncia que preparó una edición de la primer comedia de las llamadas *Tres comedias* de Lope de Vega.

1 p , 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0120

223 1954- marzo- 13

Nueva Orleans. William A Hunter a Garibay

Agradece el interés de Garibay puesto en la lectura de su tesis, así mismo, la información sobre Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl .

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0120

224. 1954- marzo- 23

Distrito Federal. Alberto María Carreño (Secretario Perpetuo de la Real Academia de la Lengua) a Garibay

Solicita a Garibay sus datos biobibliográficos para incluirlos en el Anuario de dicha institución

Mecanoscrita

1 p , 21.5x 29 cm., caja IX, exp. 0120

225 1954- marzo- 28

Riverside, California. (Universidad de California) George T. Smisor a Garibay

Agradece el envío de la *Historia de la Literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 27 cm., caja IX, exp. 0120

226. 1954- marzo- ?

Distrito Federal. Ángel María Garibay a Alberto María Carreño

Comunica que envía datos biobibliográficos para el Anuario de la Real Academia de la Lengua.

Mecanoscrita, copia

1 p., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0120

227. 1954- junio- 30

Distrito Federal. Ángel María Garibay a Carlos Pellicer

Se disculpa por no poder cumplir con un cometido que le había asignado

Mecanoscrita, copia

21 x 26 cm , caja IX, exp. 0120

228. 1955- febrero- 5

Washington. John P. Harrington a Garibay

Pregunta la etimología y significado de la palabra cihuatlampa.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 cm., caja X, exp. 0130

229. 1955- febrero- 13

Distrito Federal Ángel María Garibay a John P. Harrington

Explicación del significado de la palabra cihuatlampa.

Mecanoscrita, copia

1 p., 21x 28 cm., caja X exp. 0130

230. 1955- octubre- 16

Distrito Federal Justino Hernández as Garibay

Felicita a Garibay por la *Historia de la literatura náhuatl* y declara la importancia de la misma.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp 0120

231. 1956- ? - ?

Contrato que describe los términos para llevar a cabo la elaboración de una monografía sobre *La literatura precortesiana*.

Mecanoscrita, copia

5 pp , 21.5 x 28.5 cm., caja X, exp 0130

232. 1956- marzo- 5

Washington. John P. Harrington a Garibay

Realiza algunas observaciones sobre la etimología de la palabra cihuatlán.

1 p , 21 x 27 cm., caja X, exp. 0130

233. 1957- octubre- 5

Distrito Federal. Germán Somolinos a Garibay

Invitación para revisar la edición de la obra de Francisco Hernández.

1 p., 21 5 x 28 cm., caja X , exp. 0130

234. 1957- noviembre- 22

Distrito Federal. Academia Mexicana de la Lengua

Estatutos para la elección de los miembros de la Academia.

Mecanoscrita, copia

2 pp., 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0130

235 1957- noviembre- 23

Distrito Federal. Andrés Henestrosa a Garibay

Le recuerda a Garibay que la publicación de *La literatura precortesiana* será en 1958.

1 p., 22 x 27 cm , caja X, exp. 0130

236 1957- noviembre- 27

Distrito Federal. Ángel María Garibay a Julio Jiménez Rueda.

Comentarios a una obra escrita por Jiménez Rueda.

Mecanoscrita

1 p , 20 x 28cm., caja X, exp. 0130

237 1957- diciembre- 2

Distrito Federal. Arnaldo O Reyna (Director del Fondo de Cultura Económica) a Garibay

Formaliza el contrato para llevar a cabo la edición de la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán.



1 p , 20 x 29 cm., caja X, exp. 0130

238 1957- diciembre- 18

Distrito Federal. Alberto María Carreño (Secretario Perpetuo de la Real Academia Mexicana de la Lengua) a Garibay

Pregunta a Garibay si está de acuerdo con cierto nombramiento de Martín Luis Guzmán.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm , caja X, exp 0130

239. 1958- enero- 13

Distrito Federal. Fernando Rascón Zamudio a Garibay

Ofrece a Garibay el libro sobre mitología y cultura azteca de L. Sejourné

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm , caja X, exp. 0130

240 1958- febrero- 2

Distrito Federal Samuel Martí a Garibay.

Anuncia que publicará su libro acerca de la música, canto y danza precortesiana

Mecanoscrita

21 x 28cm , caja X, exp. 0130

241 1958- febrero- 6

Distrito Federal. Francisco de la Maza a Garibay

Solicita la etimología de los topónimos: Cholula, Cocotla, Cuamilco, Tepontla, Axixitla, Tzocuilac, Tecama, Cuaco, Colomoxmo.

Mecanoscrita

1 p , 21.5 x 27 cm., caja X, exp 0130

242. 1958- marzo 7

Distrito Federal Editorial Porrúa a Manuel Aguilar

Reclamación de la Editorial Porrúa a la editorial Aguilar, porque José Alcina Franch, autor de *Floresta Literaria de la América Indígena*, tomó fragmentos del texto *Historia de la literatura náhuatl* sin autorización del autor ni de la editorial

Mecanoscrita, copia

2 pp , 22 x 27 cm., caja X, exp. 0130

243 1958- marzo- 12

Distrito Federal. Jesús Silva Herzog a Garibay

Anuncia el envío de dos ejemplares de la publicación *Cuadernos Americanos*

Mecanoscrita

1 p., 21 5 x 27 cm , caja X, exp. 0130

244 1958- marzo- 20

España José Alcina Franch a Garibay

Explica las razones por las cuales incluyó poemas en náhuatl del libro *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

2 pp , 21 x 26 5 cm., caja X, exp. 0130

245 1958- abril- 7

Distrito Federal. Comité de Homenaje a Isidro Fabela a Garibay

Piden a Garibay un estudio sobre la labor de Isidro Fabela

Mecanoscrita

1 p , 22 x 28 cm., caja X, exp. 0130

246. 1958- abril- 15

Distrito Federal Olivia L. Converse a Garibay

Solicita a Garibay la revisión de un libro sobre *La flora de Tlalocan*.

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0130

247 1958- abril- 21

Distrito Federal Paul Kirchhoff a Garibay

Solicita a Garibay que realice un artículo acerca de la traducción de los *Cantares mexicanos* hecha por Schultze Jena.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27 cm., caja X, exp. 0130

248 1958- octubre- 7

Distrito Federal. Alfonso Reyes a Garibay

Comunica que acepta formar parte de la comisión para el homenaje a Martín Luis Guzmán

Mecanoscrita

1 p., 15 x 25 cm., caja X, exp. 0130

249. 1958- octubre- 8

Distrito Federal. Alfonso Reyes a Garibay

Proporciona su programa para el homenaje que se le celebrará a Martín Luis Guzmán.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 27 5 cm , caja X, exp. 0130

250. 1958- octubre- 9

Distrito Federal. Jesús Silva Herzog a Garibay

Comunica que acepta formar parte en la celebración de los 30 años de *El águila y la serpiente* de Martín Luis Guzmán.

Mecanoscrita

1 p , 23 x 28 cm., caja X, exp 0130

251 1958- noviembre- 20

Distrito Federal. Genáro Fernández Mc Gregor a Garibay

Se disculpa por no poder ser conferencista en el homenaje a Martín Luis Guzmán

Mecanoscrita

1 p , 22 x 28 cm , caja X, exp 0130

252. 1958- diciembre- 3

Distrito Federal Ángel María Garibay a Martín Luis Guzmán

Pide disculpas por no poder llevar a cabo el homenaje que se había planeado para Luis Guzmán.

Mecanoscrita, copia

1 p., 20 x 27 cm., caja X, exp 0130

253. 1958- diciembre- 8

Oficio. Torreón, Coahuila Centro Cultural Mexicanista a Adolfo López Mateos (Presidente de la República)

Solicitan que se elabore una Enciclopedia Mexicana elaborada por mexicanos

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 29 cm., caja X, exp 0132

254. 1959- febrero- 19

Distrito Federal. Ángel María Garibay a Martín Luis Guzmán

Agradece el envío de algunas de las obras de Martín Luis Guzmán

Mecanoscrita

1 p , 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0132

255. 1959- febrero- 22

Torreón, Coahuila. Francisco Moreno (Director del Centro Cultural Mexicanista) a Garibay  
Comunica que desea que Garibay inicie correspondencia con los miembros de dicho Centro.

1 p., 20x 27 cm , caja X, exp 0132

256. 1959- abril- 27

Coacalco. José Antonio G (Presidente Municipal de Coacalco) a Garibay

Solicita la etimología de ixtle memelixtle

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 26 cm., caja X, exp. 0132

257. 1959- mayo- 28

Veracruz. J. Zilli a Garibay

Pregunta con qué nombres designaban los moradores anteriores a los tenochcas, al río Pánuco y a la región Huasteca.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 26 cm., caja X, exp. 0132

258. 1959- julio- 25

Distrito Federal. Gonzalo Velarde Anaya a Garibay

Agradece el envío de los libros *Veinte himnos sacros de los nahuas* y *Visión de los vencidos*.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 27 cm., caja X, exp. 0132

259. 1959- julio- ?

Distrito Federal. Ángel María Garibay a J. Zilli

Proporciona la etimología de la palabra Huasteca y cómo designan actualmente a la Huasteca sus moradores. Y responde cómo designaban al Pánuco los habitantes.

2 pp., 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0132

260. 1959- octubre- 21

Distrito Federal. Alberto María Carreño. (Secretario Perpetuo de la Academia Mexicana de la Lengua) a Garibay

Comunica que Garibay fue nombrado Censor de dicha institución.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 cm., caja X, exp. 0130

261 1959- mayo- 29

París Francisco Navarro Carranza. (Encargado de Negocios en la Embajada de México en París) a Garibay

Comunica que ha enviado el número 17 de la revista *Nouvelles du Mexique*, en la cual apareció una traducción al francés de algunos fragmentos de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p., 19 x 27 cm., caja X, exp. 0132

262. 1959- julio- 6

Distrito Federal. Manuel Gamio (Director del Instituto Indigenista Interamericano) a Garibay

Agradece el envío del libro de Garibay, *Xochimapictli*.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27.5 cm., caja X, exp. 0132

263. 1959- julio- 11

Distrito Federal. Agustín Yáñez a Garibay

Felicita por la publicación del libro *Xochimapictli*.

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0132

264 1960- mayo-21

Distrito Federal. Alberto María Carreño (Secretario Perpetuo de la Academia Mexicana de la Lengua) a Garibay

Solicita a Garibay que envíe su ponencia la cual será enviada a Bogotá.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm , caja X, exp 0131

265. 1967- junio- 23

Distrito Federal. José Ignacio Dávila Garibi (Secretario Perpetuo de la Academia Mexicana de la Lengua) a Garibay

Comunica la fecha en que se celebrarán las sesiones en dicha institución.

Mecanoscrita

19x 28cm., caja X, exp. 0131

266. 1967- julio- 20

Distrito Federal Leopoldo Zea a Garibay

Solicita a Garibay que sea sinodal en la cátedra de sánscrito.

Mecanoscrita

1 p , 21 5 x 28 cm , caja X, exp 0131

267. 1967- agosto- 1

Telegrama. Distrito Federal. Salvador Novo a Garibay

Felicita a Garibay por su cumpleaños.

14 x 84 cm., caja X, exp 0131

268 1967- agosto- 1

Telegrama. Distrito Federal. Martín Luis Guzmán a Garibay

Felicita a Garibay por su cumpleaños.

14 x 8 cm., caja X, exp 0131

269 1967- agosto- 2

Telegrama. Distrito Federal. Agustín Yáñez a Garibay

Felicita a Garibay por su cumpleaños

1 p ,14 x 8 cm., caja X, exp 0131

270 1967- septiembre- 11

Guadalajara, Jalisco. José G. Zuno a Garibay

Invitación para dar una conferencia en Guadalajara sobre literatura griega.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27 cm., caja X, exp 0131

271. ?- agosto- 17

Distrito Federal. Robert H. Barlow a Garibay

Felicita a Garibay por el hacha que posee, la cual según la opinión de Barlow, podría ser una obra de arte.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27cm., caja IX, exp. 0121

272. Sin fecha

Distrito Federal. R. H Barlow a Garibay

Solicita permiso a Garibay para visitarlo en compañía de Cristensen de la *Revista de estudios antropológicos*.

Manuscrita

1 p., 20.5 x 27 cm., caja IX, exp. 0121

273. Sin fecha

París Gaspar a Garibay

Describe su estancia en París y sus estudios en Ciencias Sociales

Mecanoscrita

1 p., 21 x 29 cm., caja IX, exp 0121

274. Sin fecha

Distrito Federal Félix de Jesús a Garibay

Anuncia que próximamente saldrá la revista *La Cruz*.

Mecanoscrita

1 p , 11 x 19 cm , caja IX, exp 0121



275. Sin fecha

Oklahoma. (Universidad de Oklahoma Press) Sovie Lottinville a Garibay

Solicita a Garibay que revise la traducción al inglés que se realizará de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 27 cm., caja IX, exp. 0120

276. Sin fecha

Sin lugar. José Plancarte Igartúa (Presidente de Acción Católica Mexicana) a Garibay

Solicita a Garibay sus colaboraciones para el semanario *Cultura Cristiana*, le propone que participe con las "Homilias".

Mecanoscrita

1 p., 21.5 x 28 cm , caja IX, exp. 0126

277. Sin fecha

Distrito Federal. Antonio Pompa y Pompa (Secretario Perpetuo de la Academia Nacional de Ciencias) a Garibay

Hace algunas correcciones a una sermón sobre la virgen, pronunciado por Garibay.

Mecanoscrita

1 p., 22 x 27 cm., caja X, exp. 0129

278. Sin fecha

Distrito Federal George T. Smisor a Garibay

Solicita a Garibay le permita visitarlo en Otumba.

Mecanoscrita

1 p., 21 x 28 5 cm., caja IX, exp 0121

279 Sin fecha

Distrito Federal Octaviano Valdés a Garibay

Agradece la colaboración de Garibay para la revista *Ábside*

Mecanoscrita

1 p., 22 x 28 cm., caja IX, exp. 0121

280. Sin fecha

Sin lugar. ? a Garibay

Propone a Garibay un tema para su colaboración en el periódico *Excélsior*, desea que escriba sobre Hegwood Brown, escritor norteamericano.

Manuscrita

1 p , 10 x 20 cm., caja IX, exp. 0126

281. 1898

Acta Jilotepec, Estado de México Gran Dieta Simbólica de México

En esta acta la Gran Dieta Simbólica establece los cargos para cada uno de los miembros.

Entre los firmantes se halla Porfirio Díaz.

El papel se halla en buenas condiciones y la letra es legible

Manuscrita

100 x 60cm., caja XXXIII, exp. 0420

## HISTORIA

Garibay fue un destacado historiador, su clara visión humanística le permitió estudiar el pasado prehispánico y post cortesiano de México. Este interés por las culturas indígenas lo llevó a aprender el náhuatl y otomí, y a adentrarse en las costumbres de los poblados mexiquenses en los que se desempeñó como párroco. De esta manera, conjugó el conocimiento que le brindaban los manuscritos y códices del siglo XVI y XVII con el testimonio de la palabra indígena de su tiempo

A la manera del franciscano Sahagún, Garibay recogió información relevante de los indígenas. Esta noble tarea llevaba consigo no sólo un objetivo histórico -de preservación y conocimiento de las etnias- sino que también iba encaminada a fomentar el respeto hacia el indígena. Su gran interés por nuestro pasado lo llevó a preparar en 1964 la edición de la gran obra de Fray Bernardino de Sahagún, la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, incluyó además, estudios preliminares, vocabularios y apéndices que sin lugar a duda ilustran al lector e investigador. Asimismo, colaboró en la traducción del *Códice Badiano* o *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, publicado en 1964 por el IMSS. En 1967 volvió a proporcionar otra edición importante para la historia de México, la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*, del dominico fray Diego Durán.

El Archivo Ángel María Garibay alberga las traducciones y paleografías de códices post-cortesianos, que fueron estudiados ampliamente por Garibay. Sobresale la paleografía y versión del *Códice Aubin*, y algunos fragmentos de los *Anales de Tecamachalco*, los *Códices matritenses* de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* y *Anales de Tlatelolco*. La mayor parte de estos y otros trabajos no fue publicada.

Garibay fue un estudioso de la cultura prehispánica, así como de otras culturas; sabio historiador de un pasado cuyo conocimiento nos ayudará a comprender el presente. Bien

cabe comparar la inmensa labor histórica de Sahagún y de Garibay, esto es, recoger la palabra y a través del testimonio escrito, hacerla eterna.

282. 1931

Anónimo. (Transcripción de Garibay) *Anales de Xilotepec*.

Copia literal de la copia de los *Anales de Xilotepec* guardados en el Archivo Parroquial de ese lugar. Se asientan los acontecimientos históricos más importantes de Jilotepec, del período de 1403 a 1589.

(La copia del Archivo Parroquial de la cual Garibay realizó la transcripción literal está escrita a lápiz y se ignora el paradero del texto original).

Mecanoscrita

25 pp., 21 x 28 cm , caja VII, exp. 096

283. 1931

Anónimo (Transcripción y reconstrucción de Garibay) *Anales de Xilotepec*.

El texto está escrito a manera de anales, los acontecimientos que se mencionan van de 1403 a 1589 y describen hechos de la historia de Xilotepec.

Reconstrucción hecha por Garibay de los *Anales de Xilotepec*, en ella, completa algunas frases que en el texto no se hallan de forma clara. Adjuntó, también, una serie de notas aclaratorias; una cronología que ilustra los hechos más importantes de los *Anales*; una lista de los reyes otomíes de Jilotepec con el nombre de cada uno de ellos y su significado en otomí y náhuatl, así como de las personas españolas que se mencionan.

Mecanoscrita

30 pp., 21 x 28 cm , caja VII, exp 096

284 1944-noviembre- 17

Anónimo *Códice Suro*. (Paleografía y versión de Garibay)

Paleografía con versión y notas de Garibay. El fragmento traducido describe la extensión y límites de un territorio. Se expresa también la devoción de los habitantes de Santa María

Calacoahuayan hacia una virgen Garibay anota que el códice pertenece al pueblo de Santa María Calacoahuayan.

(Al texto se hallan anexas 7 fotos del códice).

Mecanoscrita

6 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0134

285 1944.

Anónimo (Paleografía y versión del náhuatl al castellano de Garibay). Garibay lo titula Documento del señor Lunardi, Nuncio Apostólico de Honduras.

El Documento que posee el señor Lunardi se redactó probablemente en el siglo XVI o XVII, está escrito en náhuatl y fue enviado en una reproducción fotográfica a Garibay para que realizará la versión del mismo. Se trata de un título de tierras en el que se especifican los límites de un territorio. Garibay realizó la paleografía del texto y una transcripción al náhuatl que se habla en la Meseta de Anáhuac, luego, lo trasladó al castellano. En una serie de notas proporciona el sentido probable de los nombres propios mencionados en el texto. Garibay explica que dicho manuscrito está escrito en náhuatl, pero éste no es el que se habla en México, ya que hay diferencias fonéticas.

Mecanoscrita

14 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV , exp. 0335

286 1945

Anónimo. (Paleografía de Garibay) *Anales de Cuahuttlán*

Fragmento del texto *Anales de Cuahuttlán* en el que se recogen sucesos de la historia antigua de México, desde la llegada de los chichimecas hasta la venida de los españoles

Mecanoscrita, copia

10 pp , 21 x 29 cm., caja VII, exp. 0101

287 1945

Anónimo. (Traducción de Chimalpopoca Galicia y transcripción paleográfica de Garibay) *Anales de Cuahuttlán*

Transcripción paleográfica de un fragmento de la versión que hizo Chimalpopoca Galicia de los *Anales de Cuahuitlán*. Inicia con una lista de los principales pueblos que pertenecían a Texcoco, sigue la cantidad de tributos que dichos que dichos pueblos otorgaban

Mecanoscrita

30 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0338

288 1947

Anónimo. (Paleografía y versión de Garibay) “Castillo y Piña”

Paleografía náhuatl de un documento titulado Castillo y Piña acompañado de la versión del mismo. Se trata de la petición a un Obispo para que disminuya la ración que se le da al virrey. Firman el alcalde Don Pedro Santiago y el fiscal Domingo Xuárez. El texto data del siglo XVII

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm.,caja XXIV, exp. 0334

289. 1950

Sahagún. (Versión de Garibay) “Arte plumaria” (Fragmento de los *Códices matritenses*)

Traducción del náhuatl al castellano realizada por Garibay. Se describen los atavíos de pluma con que los indígenas de Amantlán representaban a sus dioses. Se enumeran los instrumentos que utilizaban los oficiales de la pluma y se explican los pasos para la realización de sus obras de arte.

Mecanoscrita

15 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0337

290 1950

Sahagún (Versión de Garibay) “Auríferos” (Fragmento de los *Códices matritenses*)

Explicación de la forma en que labraban el oro y la plata los indios de la Nueva España. Se describen los instrumentos para dicho fin.

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0337

291. 1950

Sahagún. (Versión de Garibay. "Gematística" (Fragmento de los *Códices matritenses*)

Se mencionan los dioses cuyos atavíos llevaban piedras preciosas. Además, se describe la manera en que se cortaba y tallaban los diferentes tipos de piedras preciosas.

Mecanoscrita.

4 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0337

292. 1951-enero-3

Sahagún (Traducción de Garibay) "Fiestas del año" (Fragmento de los *Códices matritenses*)

Manuscrito recogido por Sahagún en Tepepulco durante 1558 a 1560. Se enumeran cada una de las fiestas del año y se describe la forma de celebración, es decir, los rituales y la comida, entre otros.

Mecanoscrita

8 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0337

293. 1951

Sahagún (Traducción de Garibay) "Culto de los dioses"

Mecanoscrita

17 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0337

294 1953-febrero-1

Anónimo. (Paleografía y traducción de Garibay) *Códice Aubin*

Paleografía y versión del *Códice Aubin* Garibay tradujo la primera parte del *Códice*, que comprende desde la partida de Aztlán hasta la toma de Tenochtitlán. El código está fechado en 1576 y la paleografía se realizó de la copia conservada en la Real Biblioteca de Berlín.

Mecanoscrita

118 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp 0133

295 1954

Garibay Concepto y régimen de propiedad entre los antiguos mexicanos

Conferencia acerca de los conceptos y el sistema de propiedad antes de la conquista. A través del análisis de las palabras nahuas que designaban la propiedad explica el concepto de ésta para los habitantes prehispánicos. Expone, ampliamente, el sistema de propiedad, es decir, sus características y principales conceptos

Mecanoscrita

15 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0137

296 1955-octubre- 25

Garibay. La obra de los agustinos en México.

Conferencia dictada con motivo de la celebración del Centenario agustiniano. En ella se expone la obra de los agustinos en México: la evangelización, la arquitectura, ciencia gramáticas otomíes y nahuas, así como el arte

Mecanoscrita

16 pp , 21 x 28 cm , caja VII, exp. 0102

297 (1955)

Garibay. Sin título.

Texto sobre la tarea emprendida en la Nueva España por los frailes franciscanos, dominicos y agustinos. Resalta su labor en pro de los indios de México, luego de la conquista.

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 097

298. (1956)

Anónimo (Traducción al castellano de Garibay) Manuscrito de Tlatelolco

Garibay titula al texto "Relato de la conquista" Garibay proporciona la versión de una parte del Manuscrito de Tlatelolco que corresponden al relato de la conquista. Inicia con la llegada de los españoles y termina con la tortura a Cuahutémoc. El texto está escrito a manera de anales; se señalan los acontecimientos más importantes.

Mecanoscrita



19 pp , 21 x 28 cm , caja XXIV, exp 0337

299. (1956)

Sahagún. (Etimología de los términos de Garibay). “Plantas medicinales” (*Códices matritenses*)

Enumeración del nombre y usos dados en el texto de Sahagún a algunas plantas medicinales  
Garibay proporciona la etimología de los términos nahuas

Mecanoscrita

9 pp , 21 x 14 cm , caja XXII, exp. 0308

300 (1956)

Sahagún (Traducción e interpretación de Garibay) Proverbios

Veintisiete proverbios que aparecen en los *Códices matritenses* que fueron traducidos por  
Garibay, se encuentra primero la frase en náhuatl y su traducción al castellano.

Mecanoscrita

27 pp., 20 x 15 cm., caja XXI, exp. 0301

301. 1956

Sahagún (Traducción de Garibay) Refranes (*Códices matritenses*)

Refranes que Garibay incluyó en la edición de la *Historia general de las cosas de la Nueva  
España* Garibay proporciona la frase en náhuatl y su traducción

Mecanoscrita

15 pp , 20 x 15 cm., caja XXII, exp 0307

302 1956

Sahagún (Traducciones, índices y apéndices de Garibay para la *Historia general de las  
cosas de la Nueva España*). “Índices, apéndices e introducción”

Los apéndices están dedicados a los textos de los *Códices matritenses*, que no fueron  
traducidos completamente o bien que no se les tradujo Se incluye en estos apéndices un  
catálogo de atavíos e insignias de los dioses. Entre las deidades descritas figuran:

Huitzilopochtli, Painal, Tezcatlipoca, Qutzalcoatl, Tláloc, Atlahua, Chicome Coatl. Sahagún no tradujo en su totalidad esta información.

El siguiente apéndice corresponde al texto himnos a los dioses, los cuales no fueron traducidos. Garibay proporciona la versión de dichos cantos. El tercer apéndice contiene la versión de Garibay para magos y saltinbanquis, en el cual se da la explicación de los rituales que se celebraban en la Nueva España para fines mágicos, así como el nombre de los magos.

Introducción al Libro V. Se expone que el tema tratado en dicho libro es el de la interpretación que daban los nahuas a los augurios.

Adiciones al libro VI. Esta adición está constituida por breves textos que no fueron incluidos en otras ediciones de la obra de Sahagún, entre aquellos están los refranes, frases metafóricas y adivinanzas.

Introducción al libro VI. Garibay expone la hipótesis de que Sahagún pensaba editar el libro VI antes de toda la obra. Resume los temas que se hallan en dicha parte de la obra.

Introducción al libro VII. Garibay comenta que el título de este libro no corresponde al contenido del mismo. Introducción al Libro VIII. Explica que varios de los códices llamados "Libros de los Reyes" sirvieron de fuente de información para la obra de Sahagún.

Introducción al Libro IX. Garibay explica que el contenido de dicho Libro puede dividirse en los traficantes en grande, los aurífices y el arte plumario.

Introducción al Libro X. Propone que este libro contiene la antropología de los nahuas.

Introducción al libro XI, se proporcionan las preguntas elaboradas por Sahagún para sus informantes de zoología.

Introducción al Libro XII, Garibay comenta el cambio de colocación del libro XII, es decir, del noveno lugar al décimo.

Capítulos I al LXII del libro XII de la *Historia general de las cosas de la Nueva España*. En estos capítulos se narra la historia de la conquista en la Nueva España. Desde la descripción de los presagios que anunciaban la toma de Tenochtitlán hasta la huida de los habitantes, luego de la caída de la ciudad azteca.

Mecanoscrita

218 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0306

303. 1957

*Códice Chimalpain.* (Copia paleográfica de Mc Afee)

Fragmento de la segunda y tercera relación del *Códice de Chimalpain.*

Mecanoscrita

22 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0142

304. 1958

Garibay. *Relaciones Internacionales en los pueblos de la Meseta de Anáhuac.*

Estudio sobre el Derecho Internacional en el Altiplano durante la época precortesiana. Se proporcionan algunas de las normas y leyes que existían antes de la conquista, así como el concepto de Estado. Este trabajo fue realizado por Garibay con motivo de un homenaje que se le rindió a Isidro Fabela.

Mecanoscrita, (Referencia, Correspondencia)

19 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0130

305. 1959

Durán. (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme.*

Durán expone su hipótesis sobre el origen de los indios de la Nueva España

99 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXV, exp. 0349

306. 1959

Durán (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme.*

Narra algunos sucesos durante el gobierno del rey Izcoatl.

99 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXV, exp. 0350

307. 1959

Durán. (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*

Se narra desde las guerras que mantuvieron los mexicas con los de Orizaba hasta la batalla entre los de Tlatelolco y los de Tenochtitlán.

Mecanoscrita

99 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXV, exp 0351

308. 1959

Durán (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*

En estos capítulos se narra la elección del rey Auitzotl

99 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXV, exp 0352

309 1959

Durán. (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme.*

En estos capítulos se narran algunos de los mandatos del rey Auitzotl hasta la primer conquista de Moctezuma.

99 pp., 21 5 x 28 cm., caja XXV, exp 0353

310. 1959

Durán. (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*

Se narran los presagios que fueron dichos a Moctezuma sobre la venida de los conquistadores.

Mecanoscrita

99 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXV, exp 0354

311 1959 gene

Durán. (Paleografía de Garibay) *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme.*

Se narra desde la primer noticia que tuvieron sobre la llegada al mar de los conquistadores hasta la conquista de Tenochtitlán.

Mecanoscrita

87 pp., 21. 5 x 28 cm., caja XXV, exp. 0355

312. 1962

Sahagún. (Traducción y paleografía de Garibay. "Enfermedades y remedios" (*Códices matritenses*))

Lista de enfermedades y remedios, la información fue recogida en Tepepulco entre 1547 y 1953 En primer lugar aparece la paleografía mecanoscrita en náhuatl, luego, sigue la versión manuscrita de Garibay. Una columna corresponde al nombre de la enfermedad y otra, al remedio

Manuscrita

9 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0314

313. 1962

Sahagún. (Paleografía y versión de Garibay) Plantas (*Códices matritenses*)

Paleografía de Garibay acompañada de su versión y las fuentes donde se puede hallar mayor información sobre las plantas mencionadas, por ejemplo el *Códice Badiano*. El texto está compuesto por la descripción del aspecto físico de la planta y su utilidad. Los árboles mencionados son: ciprés, oyamel, árbol de niebla, árbol de pino, aile, sabino, ceiba, encina, palo de coas y palo de batalla

Mecanoscrita

11 pp., 21 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0316

314. 1964

Martín de la Cruz. (Introducción de Garibay) *Códice Badiano*.

Introducción al *Códice Badiano*, en ella se describe el aspecto externo y su contenido. Además se proporcionan datos sobre su origen y el lugar donde fue descubierto. El *Códice Badiano* está integrado por los remedios para el tratamiento de diversas enfermedades y

contiene dibujos que representan alas hierbas medicinales El documentos está escrito en latín.

Mecanoscrita

14 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0141

315 1964

Martín de la Cruz. (Significado y etimología de los términos de Garibay)

Etimología de algunos términos nahuas contenidos en el *Códice Badiano*, así como su nombre científico.

15 pp., 21 x 15 cm., caja X, exp. 0141

Los expedientes 0343, 0344, 0345, 0346, 0347, 0348 contienen las notas para la preparación del *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*. Se proporcionan datos de personajes mexicanos o extranjeros relacionados con la historia nacional, por ejemplo, poetas, exploradores, naturalistas, sacerdotes, literatos, militares, entre otros. También contienen monografías de instituciones, monumentos arqueológicos y sitios históricos. Incluye también comentarios lingüísticos acerca de términos nahuas y otomíes.

316 1964

Diversos autores. *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*.

Biografía y monografías de personajes, monumentos y sitios.

Manuscrita

59 pp., 21 x 27 cm., caja XXIV, exp. 0343

317. 1964

Diversos autores *Diccionario de historia, biografía y geografía de México*

Biografías, monografías de personajes, monumentos y sitios

Manuscrita

58 pp., 21 x 27 cm., caja XXIV, exp. 0344

318 1964

Diversos autores. *Diccionario de historia, biografía y geografía de México*

Biografías y monografías.

Manuscrita

50 pp., 21 x 27 cm , caja XXIV, exp 0345

319. 1964

Diversos autores. *Diccionario de historia, biografía y geografía de México.*

Biografías y monografías.

Impreso

96 pp., 21 x 28 cm., caja XXV, exp. 0346

320. 1964

Diversos autores. *Diccionario de historia, biografía y geografía de México.*

Biografías y monografías

76 pp., 21 x 28 cm., caja XXV, exp. 0347

321. 1964

Diversos autores. *Diccionario de historia, biografía y geografía de México.*

Biografías y monografías

71 pp., 21 x 28 cm., caja XXV, exp. 0348

322. 1965

Sahagún. (Paleografía de Garibay) "Animales del agua"

Texto en náhuatl que incluye la enumeración de las características de los peces, camarones, tortugas, iguana, armadillo, renacuajos, anguilas, sabandijas y otros

Mecanoscrita

13 pp , 21 x 28 cm., caja XXI, exp 030

323. 1965-septiembre-19

Sahagún. (Paleografía de Garibay) "Botánica" (*Códices matritenses*)

Paleografía náhuatl de un fragmento de los *Códices Matritenses* de los informantes de Sahagún, correspondiente a las diversas plantas. El texto contiene el nombre de la planta y la descripción y usos de la misma

Mecanoscrita

78 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0310

324 1965

Sahagún. (Traducción de Garibay) "botánica"

Versión de un fragmento de los *Códices matritenses* en el que se incluye la descripción de distintos tipos de árboles, como el ciprés, pino, y otros

Mecanoscrita

87 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0311

325. 1965

Sahagún (Traducción de Garibay) "Botánica"

Traducción al castellano del fragmento de los *Códices matritenses* correspondiente a los diversos tipos de plantas. Se proporciona el nombre de la planta, su descripción física y usos. Las plantas están clasificadas en: flores de hierbas silvestres, plantas medicinales, hierba comestibles cocidas, hierbas y árboles medicinales, hierbas comestibles y ponzoñosas. También se incluyen las piedras medicinales.

Mecanoscrita

85 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0312

326 1965

Sahagún (Paleografía de Garibay) "Botánica"

Paleografía de un fragmento de los *Códices matritenses* correspondiente a los árboles y hierbas. Se proporciona el nombre y la descripción del árbol o planta, entre los mencionados se hallan: tunas, árboles floridos, hongos comestibles, oyamel y otros.



Mecanoscrita

82 pp., 21 x 28 cm., caja XII, exp 0313

327. 1965

Sahagún (Paleografía de Garibay) “Fieras”(Códices matritenses)

Paleografía del capítulo perteneciente a las fieras en el cual se describe a los lobos, conejos, tlacuaches, ciervos, zorros, tigres, etc.

Mecanoscrita

14 pp , 21 x 28 cm., caja XXI, exp. 0305

328. 1965

Sahagún. (Paleografía de Garibay) “Insectos” (Códices matritenses)

Paleografía que corresponde al capítulo de los insectos, se proporciona el nombre y su descripción. Se mencionan entre otros: zabadrijas, hormigas, abejas, mariposas, langostas, luciérnagas, moscas y mosquitos.

Mecanoscrita

14 pp., 21 x 28 cm , caja XXI, exp. 0302

329 1965

Sahagún. (Paleografía de Garibay) Mitos y ritos. (Códices matritenses)

Relación del origen de los dioses, el sol y Huitzilopochtli.

Mecanoscrita

54 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp 0309

330. 1965

Sahagún (Paleografía de Garibay) “Serpientes”

Transcripción en náhuatl del capítulo dedicado a las serpientes. Se describen las diversas variedades de serpientes, alacranes y arañas

15 pp , 21 x 28 cm., caja XXI, exp 0303

331. Sin fecha

Garibay. *Valor de los informes de Sahagún en el orden económico.*

Se indican las materias primas que aparecen en la obra de Sahagún y se cita el capítulo en que ellas son aludidas. Incluye, también, un comentario sobre la información que proporciona el fraile acerca de la industria, transporte y el comercio. Este ensayo era para la *Revista de Economía*, sin embargo, no se publicó.

Mecanoscrita, copia

16 pp., 21 x 28 cm., caja X, exp. 0137

332. 1965

Garibay. Introducción a los dos primeros tratados de Durán.

En esta introducción Garibay proporciona el contenido de los dos tratados de Durán: Dioses y sus fiestas y El Calendario. Resalta que el fraile fue testigo de los hechos que relata, y por lo tanto, su información no era de narraciones o fuentes indirectas.

Mecanoscrita

14 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0340

333. 1965

Garibay. Introducción a la *Historiade las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán

Garibay propone que con la obra de Durán nace la novela histórica en México, además, que el dominico es el primer escritor mexicano. Apunta que su fuente de información principal fue la "Crónica X". Hace una comparación de los métodos de investigación que usaron Olmos, Sahagún y Durán en sus trabajos.

Mecanoscrita

9 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0340

334. 1965

Garibay. Introducción a los *Tratados e Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán

Introducción en la que se proporciona una biografía de Durán. Además, se discute sobre su origen judío; para ello, Garibay da a conocer los nombres de sus congéneres directos, a partir del siglo XIV. A continuación siguen los resúmenes de las tres obras de Durán, *Libro de los ritos y ceremonias*, *Calendario antiguo* e *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme*, así como la fecha y lugar de su realización.

54 pp., 21 x 28 cm , caja XXIV, exp 0341

335. 1967

Garibay. Vocabulario para la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán.

Vocabulario con las voces nahuas que aparecen en la *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de tierra firme*.

Mecanoscrita

12 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0340

336. 1967

Garibay. Vocabulario para la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán.

Vocabulario que incluye las voces mestizas, en la *Historia* de Durán, caídas en desuso o que han cambiado su significado

23 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0340

337 1967

Garibay. Notas para la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de tierra firme* de Durán

Anotaciones a algunas de las referencias que Durán hace en su *Historia*, por ejemplo, Garibay señala las etimologías incorrectas, o bien da mayor información sobre las deidades y topónimos mencionados en la obra.

Mecanoscrita

19 pp , 21 x 28 cm , caja XXIV, exp 0340

338 Sin fecha

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay Fragmento de los *Anales de Tecamachalco*.

Dichos *Anales* comienzan en el año de 1397 hasta 1527. En ellos se describen los acontecimientos más importantes entre esos años. Además, incluye la relación de las conquistas y señores que gobernaron Tecamachalco. Garibay realizó la paleografía náhuatl de estos anales, así como la versión.

Mecanoscrita

5 pp., 21.5 x 28 cm , caja XXIV, exp. 0337

339 Sin fecha

Anónimo. (Paleografía y versión de Garibay) *Códice Osuna*

Paleografía y versión de un fragmento del *Códice Osuna*.

Manuscrita

6 pp., 21 5 x 28 cm., caja XXIV, exp 0336

340 Sin fecha

Anónimo (Paleografía y versión de Garibay) *Códice Sierra*

Paleografía y versión de un fragmento del *Códice Sierra*

Manuscrita

14 pp., 21 5 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0336

341. Sin fecha

Bartholomé de Alva. (Paleografía y versión de Garibay) *Confesionario Mayor y Menor en náhuatl y pláticas contra las supersticiones de idolatría que en el día de oy an quedado a los Naturales desta Nueva España e instrucción de los Santos sacramentos*.

Se trata de una plática sobre el Sacramento de la penitencia En ella se explica cómo pueden los pecadores liberarse de sus culpas

5 pp., 21.5 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0335

342. Sin fecha

Alvarado Tezozómoc. *Crónica Mexicayotl*

Fragmento en castellano de la *Crónica Mexicayotl* en la cual se trata la historia de los orígenes mexicas, la fundación de México Tenochtitlán.

9 pp., 21.5 x 28 cm , caja XXIV, exp. 0334

343. Sin fecha

Garibay. Señores de Tenochtitlán

Lista de los señores que gobernaron Tenochtitlán y que se mencionan en la *Crónica Mexicayotl*.

1 p., 21.5 x 28 cm , caja XXIV, exp. 0334

344. Sin fecha

Garibay *La cultura de México a través de los libros*.

Reseña histórica del desarrollo de los libros desde la etapa prehispánica hasta el siglo XVI. Se da noticia sobre la primera imprenta y los primeros textos impresos. Se resalta la importancia de los testimonios escritos que dejaron, García Icazbalceta, Del Paso y Troncoso, Fray Juan de Zumárraga, Fray Andrés de Olmos, Sahagún, Diego Durán, Mendieta, Motolinía, entre otros.

Mecanoscrita

18 pp., 21.5 x 28 cm., caja X, exp. 0140

345. Sin fecha

Garibay Nombres de la mujer de Moctezuma

Lista de los diversos nombres de la mujer de Moctezuma II.

Mecanoscrita

1 p., 9 x 15 cm., caja X, exp. 0133

346. Sin fecha

Garibay Sin título.

Estudio sobre las costumbres otomíes, dividido en los siguientes capítulos: Religión, La vida y la muerte, Ritmo anual, Folklore y Volkshunde. Dicho trabajo está incompleto; sin embargo, se aprecia la descripción y explicación del carácter y costumbres del pueblo otomí

Mecanoscrita

25 pp., 21.5 x 28 cm., caja X, exp 0136

347. 1658

Fray Alonso de Molina. (Copia del Manuscrito *Ordenanza de un hospital de indios y de su cofradía*).

Manuscrito escrito en náhuatl, la copia fue elaborada en 1658

La escritura es legible, el papel se halla aún en buenas condiciones, con pequeñas hendiduras en las orillas, pertenece al Archivo de Guadalajara

Manuscrita

25 pp., 14 x 21 cm., caja XXXIV, sin expediente

## LINGÜÍSTICA

Como lingüista, Garibay fue un gran estudioso y conocedor de las lenguas náhuatl y otomí. Aprendió esta última, mientras desempeñaba sus labores clericales. En los poblados mexiquenses donde se desempeñó como párroco entendía la lengua de los habitantes. En Jilotepec, Estado de México inició su estudio del otomí, prueba de ello es un vocabulario y un registro de difrasismos, proveniente de diversos informantes<sup>1</sup>. Realizó diversos e importantes estudios sobre la gramática del náhuatl, un ejemplo es la *Llave del náhuatl*. Con esta obra no sólo puso de manifiesto su dominio de este idioma sino también su evidente interés pedagógico.

Sus amplios conocimientos lingüísticos hicieron que fuera constantemente consultado como se constata en su correspondencia, por ejemplo, sobre el significado de la palabra Cihuatlán o bien, etimologías de términos nahuas y otomíes. En otras ocasiones se le solicita que realice traducciones al castellano de manuscritos del siglo XVI y XVII escritos en náhuatl, o bien, de inscripciones en otomí halladas en monumentos arquitectónicos.

Por lo que se refiere al español de México, en sus artículos periodísticos abordó con gran acierto el tema. Analizó el cambio de significado de un término, palabras caídas en desuso, neologismos, entre otros. No olvidó incluir, en estas colaboraciones, su crítica justificada - tres cuartillas le sirven para ese fin- para aquéllos comunicólogos que dieron un mal uso a una palabra.

Su interés por las lenguas lo condujo a aprender, además, de los mencionados idiomas indígenas, el griego, latín, hebreo, francés, alemán e italiano de los que también nos dejó interesantes anotaciones gramaticales y útiles traducciones al castellano. ¿Cómo explicar esta pasión por las lenguas? Quizá porque éstas son el primer acceso a las fuentes primarias de la historia y, por tanto, el acceso al conocimiento de una cultura.

---

<sup>1</sup> Ambos trabajos se encuentran en el Archivo: caja VII, exp. 096

348. 1917

Garibay. *Vocabulario otomí*

Vocabulario castellano-otomí recogido en Jilotepec en el 1917. Los informantes eran de San Felipe Mnini, Shishata y La Huertas, últimos reductos de los antiguos otomíes de Má-Densi. El vocabulario consta de una columna en castellano y otra en otomí. Primeramente, las listas contienen nombres acomodados alfabéticamente, luego las palabras están clasificadas en: verbos más usados, habitación y vestido, partes del cuerpo, días de la semana, fraseología, agricultura y ganado y numerales. Además, se nos presenta un material para el estudio de la conjugación, una lista de pronombres y topónimos.

Mecanoscrita

35 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 096

349. 1931

*Anales de Xilotepec* Paleografía anotada por Garibay.

Las notas a este documento incluyen una lista de los reyes otomíes de Jilotepec con el nombre de cada uno de ellos y su significado en otomí y náhuatl, además una transcripción fonética de los nombres.

Mecanoscrita

10 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 096

350 (1964)

Martín de la Cruz. Significado y etimología de Garibay. *Códice Badiano*

Significado y etimología de los siguientes términos nahuas: Acacapacquitl, Acahual, açamalotetl, acatl, acayete, acazanatl, acochtli, acocoxihuitl, acuahuitl, acuecuyalotl, Acxoyatl, achilli, ahuatecotl, amoxtl, apopohtli, aquiztli, atochietl, atoyaxocotl, Atzitzicaztli, atzitzicuilotl, azaca/zontli, iztac ocoxochitl, nochtototl, xiuhecapatl. Se proporciona su equivalente en latín.

Mecanoscrita



25 pp., 12 x 15 cm., caja X, exp 0138

351. Sin fecha

Discipulo de Garibay. Sugerencias

Hipótesis que plantea la relación entre el náhuatl y el griego. Demuestra lo anterior, a través de la comparación de los pronombres de la primera y tercera persona y algunos de los verbos de ambas lenguas.

Mecanoscrita, copia

2 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 097

352 Sin fecha

Garibay Sin título

Notas sobre gramática griega. Concordancias castellanas y latinas con el griego. Explicación de los casos griegos.

15 pp., 15 x 45 cm., caja IX, exp 0121

353 Sin fecha

Garibay. Significado de caracteres

Se explica el o los significados de las letras del alfabeto hebreo; por ejemplo, se incluye la grafía de alef, su nombre y el significado, triste, doliente.

Mecanoscrita

66 pp., 20 x 15 cm., caja XXIV, exp 0333

354. Sin fecha

Comunicado

Propuestas para la enseñanza del náhuatl, entre ellas los anuncios comerciales deberán ser en náhuatl, desaparición de la Real Academia de la Lengua Española

Mecanoscrita

1 p , 22 x 29 cm., caja X, exp 0130

## LITERATURA NÁHUATL

La literatura antigua se registró antes que en papel, en la memoria, fue primero palabra oral y luego escrita. Garibay señala en una entrevista<sup>1</sup> que las obras literarias de las grandes culturas tuvieron, primeramente, una tradición oral. Así, la cultura del México prehispánico fundó el archivo de su épica y lírica en la memoria y el discurso de los ancianos. Luego de la conquista vino con los frailes la recopilación de los testimonios orales para hacerlos perdurar por medio de los escritos. Se escribieron y plasmaron en códices y manuscritos las manifestaciones literarias de los nahuas.

Uno de esos manuscritos es el que se titula *Cantares mexicanos*; éste, se encontró en la Biblioteca Nacional en el siglo XIX, y procede de los archivos franciscanos. Se redactó entre 1560 y 1570, y recoge una colección de poemas en su mayoría de origen prehispánico. Garibay descubrió la relevancia de dicho texto y realizó la paleografía y versión del mismo. Posteriormente, el polígrafo mexicano elaboró su *Historia de la literatura náhuatl*, texto integral que contiene las principales obras de la literatura pre y post-cortesiana. En la realización de dicha historia los *Cantares mexicanos* fueron una pieza clave, de igual modo los *Anales de Cuauhtlán* -documento histórico que contiene, además, relatos épicos y mitológicos- así como otros códices, que aparecen explicados detenidamente.

El Archivo Ángel María Garibay conserva un trabajo inédito titulado Análisis lingüístico y exegético de los *Cantares mexicanos*. Es un estudio lingüístico, histórico y estilístico de algunos fragmentos de los poemas nahuas, está integrado por doscientas veintisiete páginas mecanoscritas. En él se puede hallar desde la etimología y significado de un término hasta referencias sobre la mitología y costumbres aztecas. Otro de los trabajos que destacan es *El alma de Anáhuac*, ésta no es un historia sino una serie de reflexiones, enriquecedoras y

---

<sup>1</sup> Dicha entrevista se halla en una copia en el Archivo y Garibay anotó que fue realizada por el Señor Adame. caja XXIV, exp. 0336

profundas, acerca de la literatura náhuatl Ardua labor emprendió Garibay cuando nos legó y transmitió, a través de la escritura, lo que la memoria preservó durante siglos <sup>2</sup>

355 1937- octubre- 27

Anónimo. (Traducción de Garibay) *Cantares mexicanos*

Versión de Garibay a los poemas nahuas de los *Cantares mexicanos*. Se incluyen entre otros los poemas: “Cantos de Primavera”, “Cantos otomíes”, “Cantos de guerra”, “Canto de Don Hernando Guzmán”, “Canto de Tlaxcala”, “Cantos floridos”, “Canto de los viejos”, “Canto de los príncipes” y “Cantos chichimecas”

Mecanoscrita

224 pp., 21 x 28 cm., caja VIII, exp. 0114

356 1938

Anónimo Paleografía de Garibay *Cantares mexicanos*

Transcripción del manuscrito original de *Cantares mexicanos* Se incluye parte de los poemas nahuas, con distribución estrófica.

Mecanoscrita

141 pp., 21 x 28 cm , caja X, exp 0139

357 1945- octubre- 30

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay *Cantares mexicanos*.

Texto en náhuatl seguido de su versión al castellano. La temática de los poemas es variada: la grandeza de los príncipes, el autor de la vida, el canto, la guerra, el pulque y las flores. Garibay realiza un comentario de alguno de ellos, por ejemplo, señala que la partícula “xolotl, xolotzin” y la palabra cuate tienen una relación lingüística.

Mecanoscrita

---

<sup>2</sup> En este apartado del catálogo se sub-ordenaron temáticamente los documentos en: *Cantares mexicanos*, *Sagas prehispánicas* e *Historia de la literatura náhuatl*. De haber seguido una sub-ordenación cronológica, como se venía realizando, se hubiera interrumpido la unidad que guardan dichos documentos, ya que algunos de ellos se hallan en expedientes consecutivos.

37 pp , 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0110

358 1953

Garibay. Notas preparatorias

Listas de los autores de algunos de los cantos, las regiones y los temas de los mismo. Entre los poetas mencionados se encuentran: Tecayehuatzin, Ayocuan, Aquiauhtzin, Cuauhtenco, Tepolohuatl, Monencauhtzin

Mecanoscrita

6 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0109

359 1953

Garibay Introducción general al texto *Cantares mexicanos*.

El texto se nos presenta en dos secciones. En la primera de ellas aparece una introducción a la poesía náhuatl, por ejemplo, la estilística, lengua e idiotismos, métrica, entre otros. La segunda parte contiene una serie de poemas nahuas, acompañados de la versión de Garibay y un valioso comentario acerca de las características literarias y referencias históricas.

Mecanoscrita

165 pp , 21 x 28 cm , caja VIII, exp. 0112

360 1956

Anónimo Paleografía y versión de Garibay. *Cantares mexicanos*

Versión al castellano de los poemas nahuas, acompañados de su paleografía y comentario. El tema es variado: la muerte, las flores, el canto y la guerra

Mecanoscrita

61 pp , 21 x 28 cm , caja VIII, exp. 0116

361. 1956

Anónimo Paleografía y versión de Garibay. *Cantares mexicanos*.

Versión, paleografía y comentario de algunos de los cantos nahuas. Los poemas están dedicados al dador de la vida, la tristeza por la muerte y al canto. En este fragmento de los cantos, aparece “Una endecha breve a Tlacahuepan”

Mecanoscrita

80 pp., 21 x 28 cm., caja VIII, exp. 0117

362. 1957-1958

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay. *Cantares mexicanos*

Traducción de algunos poemas nahuas. Garibay agrega su comentario acerca de los temas que se tratan, el autor y la época. Están contenidos los “Himnos rituales en honor a las deidades”, éstos, conservados por Sahagún. Y otros poemas dedicados a la guerra, las flores y la muerte

Mecanoscrita

57 pp., 21 x 28 cm., caja VIII, exp. 0115

363. Sin fecha

Anónimo. Versión de Garibay. *Cantares mexicanos*

Segunda versión de Garibay al texto de *Cantares mexicanos*. Entre los poemas se incluyen: Cantos de caballeros, Cantos de flores y Cantos de desolación y Cantos de Atabal

Mecanoscrita

54 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0108

364. Sin fecha

Garibay. Comentario lingüístico y exegético de los *Cantares mexicanos*.

Este trabajo está integrado por una serie de comentarios a frases o palabras de los poemas nahuas, los cuales facilitan su comprensión. El estudio lingüístico consta de anotaciones sintácticas, semánticas, fonéticas y morfológicas. Para destacar la riqueza estilística de los cantos, Garibay explica los numerosos sentidos metafóricos de un verso, el hipérbaton, las aliteraciones y otros. En el ámbito histórico las notas ilustran sobre los lugares, personajes y hechos que se mencionan.

Bien podría conformarse un diccionario con todas las noticias que Garibay ofrece sobre plantas, animales y cosas. Este texto no sólo facilita la comprensión e interpretación de los poemas sino que ayuda a su traducción a cualquier lengua

Mecanoscrita

227 pp., 21 x 28cm., caja VIII, exp. 0111

365. Sin fecha.

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay *Cantares mexicanos*

Paleografía y versión de algunos poemas nahuas, acompañados de breves comentarios sobre su tema, el cual puede ser, la muerte, la guerra, la fugacidad de la vida y los poetas.

Este texto es la segunda parte de los *Cantares mexicanos*, el primer volumen se encuentra en el exp 0112, caja VIII.

Mecanoscrita

132 pp., 21 x 28 cm., caja VIII, exp. 0113

366. Sin fecha

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay *Cantares mexicanos*

Algunos fragmentos de los poemas son traducidos frase por frase Garibay nos proporciona la frase o verso en náhuatl y enseguida da la versión de ella, por ejemplo: oncuepontimani. están floreciendo, se señala el número del canto

Mecanoscrita

99 pp., 21 x 28 cm , caja VIII, exp. 0118

367 Sin fecha

Anónimo. Paleografía de Garibay. *Cantares mexicanos*

Paleografía de algunos poemas del manuscrito *Cantares mexicanos*. La versión y comentario son de Garibay. Los temas tratados son: La caída de Tenochtitlán, la evocación de los guerreros muertos y la labor de los poetas.

Mecanoscrita

35 pp., 21 x 28 cm., caja XXII, exp 0315

368 Sin fecha

Anónimo. Paleografía y versión de Garibay. Poema de Cuacuauhtzin *Cantares mexicanos*

Paleografía del poema de Cuacuauhtzin (1430). Tiene por tema el lamento del poeta que sabe que está cercana su muerte

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp. 0331

369. Sin fecha

Anónimo Paleografía y versión de Garibay *Cantares mexicanos*

Paleografía y versión de dos poemas: "Vivir aquí", éste, habla de la tristeza por la muerte, el otro, "Evocación" describe el vuelo de una mariposa.

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0335

370. Sin fecha

Anónimo. Versión de Garibay "Por los de Matlatzinco" *Cantares mexicanos*

Poema que resalta las conquistas de Axayacatl y describe la flagelación del mismo

2 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0336

371 Sin fecha

Encuesta del Señor Adame

Entrevista hecha a Garibay acerca de la literatura náhuatl. Algunas de las preguntas son acerca del medio por el cual se conservó la literatura prehispánica, dado que no existía alfabeto en la cultura náhuatl, así mismo, se pregunta cuáles son las fuentes de documentación para la investigación de la literatura prehispánica, entre otras interrogantes.

Mecanoscrita

3 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0336

372 Sin fecha

Sahagún Prólogo a la *Psalmódia Cristiana* de Sahagún

En este prólogo Sahagún expone en qué consiste la *Psalmódia Cristiana*, la cual está integrada de cantos nuevos para suprimir a los prehispánicos.

Mecanoscrita

2 pp , 21 x 28 cm., caja XXII, exp. 0315

373 1952- abril- 4

Anónimo Versión y paleografía de Garibay. *Saga de Iztac Totol*

Garibay subtitula a este documento: "Textos novelescos", aparece la paleografía en náhuatl, acompañada con la versión y comentario de Garibay. Se proporciona, en los comentarios, el significado de los nombres propios mencionados en los relatos, así como la explicación de referencias históricas y el verdadero sentido de algunas frases del texto. Esta saga está conformada por tres relatos: "La doncella errante", "El adolescente adivino" y "El joven guerrero". En el primero se narra el encuentro del cierto señor de Cuautitlán con una joven de la cual se enamora y luego se une a ella. Se menciona una breve genealogía, producto de dicha unión. En el segundo se resalta la valentía del príncipe Iztac Totol en los enfrentamientos guerreros. En el tercero se relata la profecía de Iztac Totol acerca de la dispersión de los habitantes de Culhuacan.

Mecanoscrita

28 pp , 21 x 28 cm., caja XXIII, exp. 0330

374. 1952

Anónimo. Versión y paleografía de Garibay *La Saga de Chimallaxoch*

Esta saga contiene el relato de La cautiva de Iltitlán. Chimallaxoch es cautivada, luego es llevada ante la presencia del rey Quinatztin, quien se enamora de ella.

Mecanoscrita

4 pp , 21 x 28 cm., caja XXIII, exp. 0330

375 1952

Anónimo Versión y paleografía de Garibay. *Saga de Nezahualcoyotl*.



Relato de la vida de Nezahualcoyotl, desde su infancia hasta su madurez.

2 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp. 0330

376 1952

Anónimo. Versión y paleografía de Garibay. *Saga de Moquihux*.

Se narra el enfrentamiento entre el rey Moquihux y el rey Axayacatl.

7 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0334

377. 1954

Garibay. Notas preparatorias para la *Historia de literatura náhuatl*

Contiene el asunto de los *Anales de Cuauttlán* y la *Historia Tolteca Chichimeca*. Además de la bibliografía de Fernando Alvarado Tezozómoc

Mecanoscrita

12 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0336

378 1954

Garibay. Glosario e índices de la *Historia de la literatura náhuatl*

Glosario de las palabras nahuas usadas en el texto *Historia de la literatura náhuatl*. Siguen tres índices: el primero es analítico -de nombres de personas y lugares-; el segundo es de las láminas que se usan en el libro y el tercero es general

Mecanoscrita

40 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0317

379 1954

Garibay. *Historia de la literatura náhuatl*. La obra de Sahagún como monumento literario.

Biografía de Fray Bernardino de Sahagún, explica, además, las razones que lo llevaron a realizar su *Historia general de las cosas de la Nueva España*, así como el plan que siguió para su elaboración y las características de sus informantes. Se destaca la importante influencia de fray Andrés de Olmos en Sahagún. Garibay comenta acerca de la versión latina que se hizo del mencionado texto.

Mecanoscrita

53 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0321

380 1954

Garibay La poesía después de la Conquista.

Ejemplo de la poesía que tuvo como tema la caída y toma de Tenochtitlán y la situación de los recién conquistados. Garibay proporciona comentarios literarios e históricos que ayudan a la comprensión y apreciación de dichos poemas.

Mecanoscrita

33 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0319

381. 1954

Garibay. El teatro catequístico

Exposición de las características del teatro prehispánico y de la labor catequizante de los frailes a través de las representaciones teatrales. Se describen algunos de los autos sacramentales escritos por los mismos franciscanos. Se explica, también, los temas tratados por los frailes en esas obras y la técnica didáctica que utilizaron en su catequización por medio del teatro.

Mecanoscrita

44 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0320

382 1954

Garibay. Literatura didáctica.

Este capítulo corresponde a la producción literaria en náhuatl, realizada por los misioneros y que estaba encaminada a servir de guía para los nuevos cristianos de la Nueva España. Se proporcionan ejemplos de textos doctrinales, como catecismos y sermones. Garibay resalta la importancia de las impresiones que consiguieron esas obras en los lectores. Se mencionan los nombres de los frailes que hicieron adaptaciones y traducciones al náhuatl, por ejemplo, la traducción de los Evangelios.

Mecanoscrita

53 pp , 21 x 28 cm , caja XXIII, exp 0321

383 1954

Garibay. Cultura literaria de los indios

Da noticia de las primeras escuelas fundadas por los frailes dominicos, así como sus planes de estudio. Se destacan los trabajos de traductores nahuas, por ejemplo, Juan Badiano quien trasladó del náhuatl al latín el libro de medicina, *Códice Badiano*. Otros autores tradujeron al náhuatl obras en latín y español. Garibay proporciona los datos bio-bliográficos de los escritores que contribuyeron a la producción literaria, es el caso de Hernando de Rivas, Pedro S de Buenaventura, entre otros

Mecanoscrita

28 pp , 21 x 28 cm , caja XXIII, exp. 0322

384. 1954

Garibay El trauma de la conquista (1521-1750)

Reflexión sobre el encuentro entre la cultura prehispánica y la hispánica. Se analiza el golpe psicológico que significó la conquista para los nahuas. Aún después de la colonización se mantuvieron algunos géneros literarios y Garibay da muestra de ellos.

Mecanoscrita

16 pp., 21 x 28 cm , caja XXIII, exp. 0323

385 1954

Garibay. Obras típicas de indios

Exposición de las características del texto *Libro de los Coloquios*. Así mismo se describe el documento, *Relato de las apariciones Guadalupeñas*.

Mecanoscrita

33 pp., 21 x 28 cm , caja XXIII, exp. 0324

386 1954

Garibay Literatura histórica

Garibay explica el método de indagación que siguieron: Olmos, Sahagún, Juan de Tovar y Alonso Zurita. Comenta las características de los textos, *La Leyenda de los soles* (1558), *Historia tolteca Chichimeca* (1544) y *Anales de Cuautitlán* (1560-1570) Menciona la bibliografía de: fray Diego Durán, Fernando Alvarado Tezozómoc, Ixtlilxochitl.

Mecanoscrita

56 pp , 21 x 28 cm , caja XXIII, exp.0325

387 1954

Garibay Literatura mínima

Comentario sobre los textos en náhuatl de carácter popular, por ejemplo, de hechicería, conjuros, leyendas, anales (pre y post-hispánicos) y proverbios Garibay expone o describe las características más sobresalientes de dichos textos.

Mecanoscrita

22 pp , 21 x 28 cm , caja XXIII, exp. 0326

388 1954

Garibay Vuelo roto

En este capítulo se comentan las obras literarias en náhuatl hechas por los mestizos. Garibay analiza las características de los autos sacramentales, de adaptaciones de dramas y de traducciones. Resalta las traducciones que se elaboraron en ese periodo y reflexiona acerca del papel que desempeña el náhuatl en nuestros días. Se proporciona, además, las fuentes donde se encuentran dichos textos

Mecanoscrita

32 pp , 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0327

389 1954

Garibay. Bibliografía de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Lista de las obras consultada en la elaboración de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Mecanoscrita

13 pp , 21 x 28 cm , caja XXIII, exp. 0327

390 1954

Garibay. Apéndice de la *Historia de la literatura náhuatl*.

Apéndice en el cual se incluyen los nombres de los poetas prehispánicos.

Mecanoscrita

14 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp 0327

391. 1954

Garibay. La sabiduría prehispánica. (Conferencia)

Conferencia sobre la literatura e historia nahuas. En ella se comentan los textos que se dedicaron para la educación y la cultura en el período prehispánico; por ejemplo, las Pláticas de los ancianos. Se describe el sistema escolar. En el ámbito histórico se revisan los *Anales de Cuahuitlán*, y la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de Sahagún, y la *Crónica Mexicana*.

Mecanoscrita

28 pp., 21 x 28 cm., caja XXIII, exp. 0329

392 Garibay. *El alma de Anáhuac*.

Texto sobre literatura náhuatl dividido en dos partes. En la primera de ellas encontramos una introducción donde nos demuestra la autenticidad de los manuscritos hallados en la Biblioteca Nacional. Sigue su comentario acerca de la métrica, el ritmo, comparaciones, sinónimos, géneros poéticos de los nahuas. Y los siguientes subtítulos: Sentido religioso de esta poesía (muestras de poemas religiosos), La orden del Sol (Poemas dedicados a los guerreros de dicha orden), La tristeza del indio (reflexión en que se desmiente la supuesta tristeza del indígena), Finura y delicadeza (las flores, los perfumes y las gemas en la poesía) Precisiones y datos (información sobre los manuscritos de la Biblioteca Nacional), La poesía al servicio del tiempo (el tema del tiempo en esta poesía), Teatro inicial (muestras de teatro prehispánico), Capullos de drama, Sabiduría antigua, Irradiaciones (los temas que dominan), Supervivencias (características de la literatura náhuatl) La segunda parte contiene los siguientes subtítulos. Tenochtitlan revivida (recreación narrativa de Tenochtitlan en el año

de 1515), Tenochtitlan cantada por sus poetas (el nacionalismo indígena), Presagios funestos ( los hechos maravillados, presentados como presagios, que antecedieron a la llegada de los conquistadores), El trauma de la conquista (una amplia y honda reflexión sobre el significado de la conquista para el espíritu azteca.

(Este documento también se halla en el expediente 098, caja VII)

Mecanoscrita

80 pp., 21 x 28 cm., caja VI, exp. 094

393 Sin fecha

Garibay. El culto a la lluvia

Curiosa comparación de dos poema similares; uno, caingúa, otro, náhuatl Ambos textos rinden culto a la lluvia de forma casi idéntica. La versión es de Garibay

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 cm , caja VII, exp. 097

394 Sin fecha

Robert Barlow. Apuntes

Fragmento de un comentario sobre los *Cantares mexicanos*

Mecanoscrita

11 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 099

395 Sin fecha

Documento de Boturini Paleografía de Garibay

Paleografía del texto de Boturini Garibay proporciona la versión de algunos de los poemas en náhuatl del texto

Mecanoscrita

25 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0107

## OBRA POÉTICA

Don de la palabra que en la poesía se vuelve profética. Mística condición del espíritu en la que se desenvuelve el ser del poeta. La poesía, acto en que se repite la creación, cada verso recrea en una metáfora el universo. Cada palabra expresa con precisión lo impalpable e inaccesible. El poema es el resultado de la perfecta unión entre la forma y la sustancia.

El humanista Ángel María Garibay también fue poeta, actor del sublime arrebato que anuncia a la creación. "En los cristales de la fuente gélida/ hundí mi corazón de lava,/ mi alma en su seno, y dominar la brava/ lumbre de amores , y tornóse gélida " <sup>3</sup>

En 1936 se publicó en edición privada *El poema de los árboles*, este poemario contiene composiciones dedicadas a la flora arbórea. "Patriarca de los árboles, tus frondas/ sacudidas por vientos milenarios,/ asemejan girones de sudarios,/ o nupciales, deshechas, blancas blondas..." <sup>4</sup> Este fue el único libro de poesías de Garibay que se publicó en vida del autor. En el primer centenario de su nacimiento, en 1992, el Instituto Mexiquense de Cultura reunió en un texto *El poema de los árboles*, así como otras poesías.

El Archivo Ángel María Garibay no sólo guarda algunas muestras de las creaciones de Garibay también conserva las de aquellos colegas y amigos, quienes enviaron y obsequiaron sus composiciones al Padre Octaviano Valdés y Gabriel Méndez Plancarte escribieron a Garibay desde Roma y en sus cartas incluyeron una muestra de su arte.

Nos pareció pertinente dedicar un rubro del catálogo a la poesía tanto de Garibay como de otros autores albergada en el Archivo. La importancia de este fragmento del acervo se halla en al belleza de cada una de las poesías, palabra convertida en arte, palabra moldeada

---

<sup>3</sup> "Mi filosofía", en *Ángel María Garibay El poeta*. Zinacantepec, México. Instituto Mexiquense de Cultura. 1992. p. 59.

<sup>4</sup> "El ahuehuate" *Ibid.*, p 53

por las manos creadores del místico poeta. Mostramos así que Garibay también se envolvió en la magia de la palabra, en cada poesía el poeta celebró el ritual de la creación.

396. 1922- septiembre- 8

Anagni Gabriel Méndez Plancarte. "Crepuscular"

Soneto de versos endecasílabos que tienen como tema el crepúsculo

Mecanoscrita

1 p , 12 x 16 cm , caja IX, exp. 0124

397 1922- noviembre- 17

Gabriel Méndez Plancarte "La sonrisa"

Ensayo lírico cuyos temas son la sonrisa y el amor.

Manuscrita

2 pp , 21 x 28 cm., caja IX, exp 0124

398 1923- marzo- 24

Octaviano Valdés. "En mi viejo claustro en San Juan de Letrán"

El autor describe las características del claustro en el que se encuentra

1 p , 21 x 28 cm., caja IX, exp 0121

399 1924- agosto- 18

Octaviano Valdés "Pinceladas"

Soneto con versos alejandrinos en el cual se describe la entrada de la luz a una abadía.

Manuscrita

1 p , 20 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

400 1924

Gabriel Méndez Plancarte. "La elegía del sauce"



Poema dedicado a un sauce reflejado en un río ( 4 cuartetas, 5 cuartetas y 3 tercetas octosilabas)

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 27 cm , caja IX, exp. 0121

401 1924- octubre- 27

Octaviano Valdés. "Boceto"

Nueve estrofas de cinco versos dodecasilabos. Dedicado a la estructura de un duomo

Manuscrita

1 p , 21 x 28 cm., caja IX, exp. 0125

402. 1925- diciembre- 22

Gabriel Méndez Plancarte "Las bordadoras"

Poema conformado por cuatro cuartetos endecasilabos

Manuscrita

1 p., 20 x 26 cm , caja IX, exp. 0124

403 1930- junio - ?

Gabriel Méndez Plancarte "Tromanto Romano"

3 estrofas una de 6 y dos de 4 versos alejandrinos Tiene como tema a los paisajes romanos

Mecanoscrita

1 p., 22 x 28cm., caja IX, exp. 0126

404 1930- julio- 9

Gabriel Méndez Plancarte Sin título

Doce estrofas divididas en cuartetos y tercetos alejandrinos Habla de la dulzura que le ha dado la gracia divina

Manuscrito

2 pp., 22 x 29 cm , caja IX, exp. 0126

405 1939- agosto- 17

Alfonso. Sin título

Cuartetos alejandrinos. Descripción del melancólico estado de ánimo del autor.

Mecanoscrita

2 pp., 21 x 28 .5 cm., caja IX, exp. 0126

406 Sin fecha

Garibay. "Aves"

Siete estrofas conformadas por versos octosílabos Dedicado a las características de las aves

Manuscrita

1 p , 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0125

407. Sin fecha

Posiblemente Garibay "La lluvia de rosas"

Boceto de la vida de Santa Teresa de Jesús, en cuatro actos y cuadro plástico final. En los actos se trata: la toma del hábito de Santa Teresa, su noviciado y cargo de maestra de novicias, y su muerte La obra está escrita en versos, cuartetos alejandrinos con rima consonante y octavas con la misma rima.

Mecanoscrita

34 hojas, en buen estado, encuadernadas

34 pp., 10 x 12 cm., caja XXXIV, sin expediente

408 Sin fecha

Sin autor. "Fugaz del tránsito"

Poema dedicado a un ave divina. 3 tercetos, 1 quinteto y 1 sexteto endecasílabos.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 27 cm., caja IX, exp. 0121

409. Sin fecha

Sin autor. "Pentagrama Cardeno"

Poema dedicado a la palabra adiós.

Mecanoscrita

1 p., 22 x 27 cm., caja IX, exp 0121

410 Sin fecha

Sin autor. "Prima torsura"

Poema integrado por cinco cuartetos dedicado a Dios.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27 cm., caja IX, exp 0121

411 Sin fecha

Gabriel Méndez Plancarte "Vesperal"

Soneto alejandrino dedicado a un atardecer

Mecanoscrito

1 p., 20 x 27 cm., caja IX, exp. 0121

412 Sin fecha

Sin autor Sin título

Texto literario en el cual se habla de la oscuridad y de la verdad que ilumina.

1 p., 20 x 27 cm., caja VII, exp 0106

413 Sin fecha

Sin autor. Sin título

Poema integrado por sextetos eneasílabos, tiene como tema la sepultura de Jesús.

Mecanoscrita

9 pp , 20 x 26 cm , caja XXIV, exp 0342

## PERIÓDICOS Y REVISTAS

En el Archivo Ángel María Garibay se encuentra un parte de las revistas y periódicos que conservó Garibay. Los motivos por los que guardó estas publicaciones, en algunos casos se debió a que en un artículo periodístico se habló acerca de la obra de Garibay, o bien porque había en ellos temas de su interés.

Entre las publicaciones que se conservan hallamos algunos ejemplares de la revista *América Indígena*, en la cual se analizan cuestiones relacionadas con las culturas indígenas de América, por ejemplo, literatura, lingüística e historia. De igual manera, se conservan ejemplares del periódico *L'Observatore romano* y recortes de los diarios *Novedades*, *El Nacional* y *Excelsior*.

414 Frederick W Sleight "Un problema de clarificación de una nomenclatura etnográfica", en *El Palacio*, vol 56, n. 10 (1949- octubre)

Controversia sobre el nombre que se la ha dado a una montaña Navajo.

10 x 15 cm , caja VII, exp 0104

415. *L'Observatore romano* (Año XC, 1950-noviembre- 2)

Periódico que se autodefine como político-religioso El contenido gira en torno al dogma de la Asunción.

6 pp., 30x 45 cm , caja XXXIII, exp 0420

416 *L'Observatore romano* (Año XCIV, 1954-mayo-30)

Sobresale la noticia en que se informa que Pío X será canonizado.

6 pp , 45 x 30 cm., caja XXXIII, exp. 0420

417 César Lizardi Ramos "En memoria de dos ilustres sabios", en *Excelsior* (1951-enero-28)

Se resalta la labor de dos grandes sabios. Uno de ellos es Eduardo Seler, alemán, naturalista, arqueólogo y lingüista Sylvanus Griswold Marley es el otro investigador, nació en Estados Unidos y también fue arqueólogo. Ambos fueron exploradores de México

Recorte

25 x 30 cm , caja VII, exp. 0104

418. Natalicio González. "La filosofía guaraní" en *América Indígena*, vol XVI, n., 3 (1956-junio)

Explicación de la filosofía guaraní a través del análisis lingüístico de sus términos.

6 pp , 12 x 15 cm , caja XXII, exp 0315

419 Natalicio González. "El diálogo de los caciques", en *América Indígena*, vol XVII, n , 3 (1957-julio)

El artículo trata sobre el conflicto entre los guaraníes luego de la llegada de los misioneros.

5 pp , 12 x 15 cm., caja XXII, exp. 0315

420 Natalicio González "La poesía guaraní", en *América Indígena*, vol. XVIII, n 1 (1958-enero)

Comentario acerca de la lengua, música y poesía guaraníes Además, se dan ejemplos de la obra de poetas modernos que escribieron en guaraní

6 pp., 12 x 15 cm., caja XXII, exp. 0315

421 "Blanco Moheno", (1958-junio-29)

Artículo en el que se denigra a José Vasconcelos y se enumeran las razones por las que se considera una locura darle el Premio Nobel

(Recorte, no se conservaron los datos del autor y periódico)

25 x 30 cm , caja VII, exp. 0104

422 Andrés Henestrosa. "La nota cultural", en *El Nacional* (1960-septiembre-6)

Reseña literaria del libro *Historia antigua de la conquista de México*, cuyo autor es Manuel Orozco y Berra. Se destaca el estudio que Garibay hizo de la obra.

Recorte

6 x 15 cm., caja VII, exp. 0104

423 Juan. S. Garrido "Buenos días mis amigos", en *Novedades* (1960-octubre-15)

Breve biografía de Tomás Moreno, miembro del Ejército Liberal, nacido en 1888.

Recorte

7x 10 cm., caja VII, exp 0104

424 Juan S Garrido "Buenos días mis amigos", en *Novedades* (1960-octubre-25)

Breve biografía de Narciso Serrodel y comentarios sobre su obra. Es autor de la canción "Golondrina".

Recorte

7 x 10 cm , caja VII, exp 0104

425 Juan S. Garrido "Buenos días mis amigos", en *Novedades* (1964-septiembre)

Se comenta sobre Abundio Martínez compositor mexicano del cual se dan algunos datos biográficos.

Recorte

7 x 10 cm , caja VII, exp 0104

Los siguientes artículos son recortes de periódicos, por esta razón en ocasiones no se conservó la información sobre el autor, la fecha y el periódico.

426 Sin fecha

Clifton Fadiman. "Doctor Fausto"

Artículo en el que se hace una crítica literaria a la novela *Doctor Fausto* de Tomas Mann. Se resaltan las características y virtudes de la obra. Se acompaña de una breve biografía de Mann.

2 pp., 10 x 14 cm., caja VII, exp. 0104

427 Justino Fernández. "Dibujos neoclásicos"

Breve historia del Neoclasicismo en México. Se habla de los principales representantes de esta corriente, así como los lugares donde se pueden apreciar las obras arquitectónicas, escultóricas y pictóricas.

2 pp., 12 x 16 cm., caja XXII, exp 0315

428 Gabriel Ferrer Mendiola "El folclorista Inclán"

Biografía de Luis Gonzága Inclán quien es considerado un importante folclorista. Se mencionan sus obras principales, tanto en verso como en prosa.

Recorte

15 x 20 cm., caja VII, exp. 0104

429 Enrique Flores Magón. "Apuntes históricos para mis memorias. Notas íntimas de la vida de un precursor"

Biografía de Ricardo Flores Magón, acompañada de algunos datos íntimos.

1 p., 25 x 30 cm., caja VII, exp 0104

430. KIF. "Vuelo Picado"

Breve historia de la barba, además se explica la frase "hacer la barba"

Recorte

8 x 20 cm., caja XXXIII, exp 0420

431 Antonio Mageña Esquivel.

Reseña del libro *Historia antigua y de la conquista de México* de Manuel Orozco y Berra

Se resaltan las correcciones que Garibay hizo a la obra

Recorte

15 x 10 cm., caja VII, exp. 0104

432. Luis Verdesoto Salgado. "Conversación con Gabriela Mistral", en *El Nacional*.

Conversación con Gabriel Mistral en la cual comenta sobre diversos temas entre ellos: la poesía, la obra de Pablo Neruda y la literatura latinoamericana.

25 x 29 cm., caja VII, exp. 0104



## TEOLOGÍA Y FILOSOFÍA

La teología tuvo un lugar importante en los trabajos de Garibay; algunos de éstos fueron publicados y otros no. Así mismo la filosofía interesó al Padre y elaboró estudios sobre esta materia. Resaltan dentro del Archivo, una introducción a la *Epístola Primera de San Juan*, un texto titulado *Doctrina de San Agustín acerca de San José*. Así mismo, Garibay conservó los sermones que predicó en la Basílica de Guadalupe. Entre los trabajos que fueron publicados se hallan, *Proverbios de Salomón y Sabiduría de Jesús Ben Sirak*, *La originalidad de la Doctrina de Cristo* y las conferencias que dio como Canónigo Lectoral de la Basílica sirvieron para incluirlos en la revista *Ábside* bajo el nombre de “Temas Guadalupanos”.

En el aspecto filosófico sobresale una biografía de San Agustín en la cual se proporcionan datos biográficos conjugados con la explicación de conceptos contenidos en diversas obras del teólogo y filósofo. En octubre de 1955 Garibay dictó una Cátedra en la UNAM, titulada *Evolución filosófica de San Agustín*, el texto se halla en el Archivo, y en él se analizan las doctrinas filosóficas que influyeron a San Agustín, por ejemplo, el materialismo, la filosofía persa, el Dualismo Maniqueo, entre otras. De igual modo se dan muestras de los textos que elaboró en cada una de las etapas de su filosofía y las características más relevantes de ésta.

Otro estudio que cabe señalar es *Amós. Pastor de Teqoa*. Esta obra se mencionará también en el apartado de Traducciones; sin embargo, merece ser citada también aquí, pues son trabajos en los que Garibay legó sus conocimientos teológicos.

433. 1924- septiembre- 3 y 5

Garibay. Conclusiones de la Primera Asamblea Eucarística de San Felipe del Progreso.

Se explican las fases para llevar a cabo la enseñanza del catecismo en las parroquias rurales

Mecanoscrita

1 p., 22 x 27 cm., caja IX, exp , 0121

434. 1945

*Amós. Pastor de Teqoa.* Traducción del hebreo y comentario de Garibay

Mecanoscrita

59 pp., 21 x 28 cm., caja VI, exp. 095

435. 1952-diciembre- 17

Garibay. El limbo de los niños.

Garibay nos muestra las diversas opiniones de los teólogos sobre el fin de aquellos niños que murieron sin bautismo.

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0105

436. 1954- abril- ?

Garibay El mundo y la Iglesia

Estadística que revela el número de población católica. Se muestran cuatro columnas en las que aparece respectivamente: el nombre del continente, la población total, población católica y porcentaje.

Mecanoscrita

1 p., 22 x 29 cm., caja VII, exp 0106

437. 1955- octubre- 28 y 31

Garibay. *Evolución filosófica de San Agustín*

El texto como lo indica el título describe la evolución filosófica de San Agustín. Está dividida en cuatro capítulos: el primero se titula "Materialismo de la juventud", en él se

aportan datos biográficos y las características de la filosofía de San Agustín. Se dan a conocer sus inicios en la filosofía persa y el materialismo. Garibay ejemplifica esta etapa con algunos textos del filósofo. El segundo capítulo se titula: "Dualismo Maniqueo", se explica qué causas lo llevaron hacia dicha doctrina el contenido filosófico del Maniqueísmo. El tercer capítulo: "Ecepticismo" el cual trata de el encuentro con la doctrina de Plotino, las verdades que descubre en su estancia en Roma y Milán. El cuarto capítulo se titula. "La teología natural de Agustín". Garibay expone que es difícil distinguir al filósofo del teólogo. Responde si fue ateo San Agustín. Explica su teología natural, las pruebas sobre la existencia de Dios, la prueba agustiniana.

Mecanoscrita

25 pp., 21. 5 x 28 cm., caja VII, exp. 0102

438. (1955)

Garibay. Biografía de San Agustín.

Biografía de San Agustín dividida a partir de los siguientes subtítulos: La paz perdida, En busca de la paz, La primavera de la paz, El doctor de la paz, El apóstol de la paz y el reino de la paz. Garibay conjugó datos biográficos de San Agustín con su obra, así mismo, incluye una explicación de algunos conceptos de su doctrina.

Mecanoscrita

20 pp., 21. 5 x 28 cm., caja VII, exp. 0102

439. (1955)

Garibay. *Doctrina de San Agustín acerca de San José*

Garibay nos explica por qué San Agustín es eclesiástico, sabio, doctrinario, teólogo, apóstol y hombre de paz. A continuación nos explica la doctrina de San Agustín acerca de San José y divide el texto en varios apartados en los que demuestra porqué José es esposo de María y padre de Jesús.

Mecanoscrita

16 pp., 21. 5 x 28 cm., caja VII, exp. 0102

440. (Sin fecha)

Juan E. Noguez (compilador). *Instrucciones útiles para los católicos que contraen el santo sacramento del matrimonio.*

El documento se pone a la revisión y corrección de Garibay. Está dividido en: Breve explicación de la ceremonia del matrimonio y las instrucciones para los contrayentes.

Mecanoscrita

12 pp., 21.5 x 28 cm., caja IX, exp. 0121

441. (Sin fecha)

Garibay. Introducción a la *Epístola Primera de San Juan*

Introducción a la *Epístola de San Juan* acompañada de una explicación de los conceptos que en ella se tratan.

Manuscrita

20 pp., 21.5 x 27 cm., caja VII, exp. 097

442. (Sin fecha)

Garibay. Notas a la *Epístola Primera de San Juan*

Se proporcionan datos sobre San Juan, así como los fines y materias de su epístola, además, da una explicación de la doctrina contenida en ésta.

Mecanoscrita

6 pp., 21.5 x 27 cm., caja VII, exp. 097

443. (Sin fecha)

Garibay. Natividad de María

En este texto se explica la misión de María en el mundo

Mecanoscrita

2 pp., 22 x 27 cm., caja IX, exp. 0124

444. (Sin fecha)

Garibay. *Sermón predicado*

Sermón predicado al Ilmo. Y Rvmo Señor D. Feliciano Cortés Mora por el 25 o Aniversario de la toma de posesión de la Dignidad de Abad en el capítulo Guadalupano. Garibay compara al Abad con Moisés, pues a ambos los ha guiado la fe y el amor. Sigue la presentación de cada uno de los tres tesoros que ha dejado la virgen María la revelación de su misericordia, la imagen y el templo, los cuales se encuentran tras el resguardo del Abad

Mecanoscrita

20 pp , 21 x 28 cm , caja VII, exp. 0105

## TRADUCCIONES

Ángel María Garibay fue un indiscutible humanista; entre los idiomas que conoció se hallan el latín, griego, hebreo, francés, inglés, alemán, náhuatl y otomí<sup>1</sup>. Además, el aprendizaje de la mayor parte de éstos fue autodidácta. Cabe resaltar las tres primeras lenguas mencionadas, de las que Garibay realizó múltiples traducciones y las cuales por ser parte de culturas clásicas en el desarrollo de la humanidad, guardan en sí mismas el primer medio para acercarse a la historia del hombre.

De esta manera, Garibay nos heredó las versiones de la literatura griega, latina y hebrea, siempre en su afán de facilitar la cultura a los otros. Su primera traducción publicada fue la *Trilogía de Orestes* de Esquilo, en 1939. Posteriormente en el año de 1962 aparecieron *Las siete tragedias* de Esquilo y *Las siete tragedias* de Sófocles en la editorial Porrúa. En 1963 tradujo *Las diecinueve tragedias* de Eurípides y en 1967, *Las once comedias* de Aristófanes. De no haber realizado estas traducciones el conocimiento de los clásicos hubiera quedado reducido a unos cuantos.

Por lo que corresponde a los autores latinos, se publicaron en la revista *Ábside*, algunas versiones de obras de Ovidio y Virgilio. Así mismo, del hebreo tradujo los textos “Sabiduría de los Padres” y “Eclesiastés” que se integraron en el libro titulado, *Sabiduría de Israel*, publicado en 1966 por la editorial Porrúa.

En el Archivo Ángel María Garibay se halla una parte considerable de traducciones que nunca llegaron a las editoriales, por ejemplo, una versión métrica de los primeros 700 versos de la *Odisea* de Homero, o bien, un texto titulado por Garibay como *Amós Pastor de Teqoa*, integrado por una versión al castellano de un poema masorético en hebreo. Existen

---

<sup>1</sup> De estas dos últimas lenguas indígenas también realizó traducciones, ya se dio cuenta de ellas en los apartados de Literatura náhuatl y Lingüística.

otros trabajos de menor extensión como traducciones de sonetos, epigramas e himnos de autores griegos y latinos, así como “Salmos Graduales” del *Antiguo Testamento*.

Es importante señalar que para llevar a cabo cada una de dichas traducciones, Garibay debió conocer a fondo, además de la lengua, la historia, mitología y costumbres de la cultura en que surgió la obra que tradujo. Aunada a esta característica hallamos la cualidad de su sensibilidad, capaz de transmitir en grafías y sonidos diferentes a los originales, "El perfume de un verso"<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Ángel María Garibay. "El perfume de un verso", en *Ábside*. t. I, n. 9, septiembre, 1937, p 16-37.

445. 1930

Atribuido a Homero entre los menores, V. (Traducción del griego de Garibay) "Dionisio y los piratas"

Poema integrado por dieciséis cuartetos endecasílabos Tiene como tema a los piratas que intentan encadenar a Dioniso sin conseguirlo.

Mecanoscrita

4 pp , 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

446. 1930

Atribuido a Homero entre los menores, III. (Traducción del griego de Garibay.) "Himno a Afrodita"

Consta de 294 versos endecasílabos El himno exalta la belleza y la grandeza de la diosa del amor

Mecanoscrita

15 pp., 20 x 28 cm , caja XXXIII, exp. 0331

447. 1930

Atribuido a Homero entre los menores, XVIII. (Traducción de Garibay). "Himno a Pan".

Himno compuesto por tercetos endecasílabos, dedicado a Pan

Mecanoscrita

3 pp , 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

448 1932- noviembre- 8

Homero (Versión métrica de Garibay). *Odisea*

Versión métrica de los primeros 731 versos de la *Odisea*, consta de 331 hexámetros y 400 endecasílabos.

Mecanoscrita

36 pp., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp 0331

449 1932



Sin autor. (Traducción del griego de Garibay.) *Sonetos paganos*

Soneto escrito en versos endecasílabos. Acteón mira a Diana y quiere poseerla; pero, los lebreles de ella lo asesinan.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

450. 1932

Sin autor. (Traducción de Garibay). *Sonetos paganos* "Endymion"

Soneto de versos endecasílabos. Sobre la dulzura y amargura que proporcionan los besos

1 p., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

451 1932

Sin autor (Traducción de Garibay) *Sonetos paganos* "Hylas"

Soneto de versos endecasílabos. Dedicado a la estrecha relación entre el amor y la muerte

1 p., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

452. 1932

Sin autor (Traducción de Garibay) *Sonetos paganos*, "Niebla"

Soneto de versos endecasílabos. Se exaltan las características de la niebla.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

453. 1932

Sin autor (Traducción de Garibay) *Sonetos paganos*. "Crepúsculo rojo"

Soneto de versos endecasílabos Dedicado a los colores que produce un atardecer

Mecanoscrita

1 p., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

454 1932

Sin autor. (Traducción de Garibay). *Sonetos paganos*, "Sinfonía de los ojos verdes"

Integrado por cinco sonetos endecasílabos, en éstos, se describe la tristeza que le produce al autor el desdén del ser amado cuyos ojos verdes le dan vida y muerte.

Mecanoscrita

3 pp., 20 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0331

455. 1937

Rufino, (traducción de Garibay) Epigramas

Traducción de veintitrés epigramas de Rufino, cuyos temas son, la belleza, el amor y la fealdad que produce la vejez.

Mecanoscrita

2 pp., 20 x 28 cm., caja XXXIV, exp. 0337

456. 1947

Garibay. *Amós. Pastor de Teqoa*

El texto consta de Introducción, versión y comentario de Garibay a un poema escrito en hebreo por Amós. En la introducción se halla una biografía del profeta, la época de las profecías, finalidad fundamental de los poemas proféticos de Amós, la secuela de los poemas proféticos, así como una explicación de la doctrina de los poemas (enseñanzas dogmáticas) y el estilo de su redacción. Continúa la versión al castellano del poema. El comentario de Garibay trata sobre la manera en que deben entenderse los vaticinios, el artificio literario, es decir, las metáforas y las diversas traducciones que puede tener una frase. Además proporciona datos históricos sobre lugares y personas mencionadas.

Mecanoscrita

59 pp., 20 x 28 cm., caja VI, exp. 095

457. 1950

Traducción de Garibay. Bannejor ..

Presentación de los poemas en hebreo seguidos de la versión de Ángel María Garibay.

Manuscrita

6 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

458. (1950)

Constantino Shapiro. (Traducción del hebreo de Garibay) “La tumba de David”

Poema en hebreo acompañado de la versión al castellano. En él se describe la tumba de David y la anécdota de dos hombres que fueron en busca de ella.

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

459 1952

Herondas. (Traducción de Garibay) Obras de teatro “Surcidora de voluntades”

Mandris, esposo de Metrique está ausente, pues se halla en Egipto. Gilis madre de Mandris, propone a Metrique que calme las ansias de amor de un joven, sin embargo, ésta se niega

Mecanoscrita

5 pp., 21 x 28 cm., caja XXXIV, exp. 0339

460 1952

Herondas. (Traducción de Garibay) “El rufián”

Bátaro acusa ante el tribunal de Quíos a Tales por haber maltratado a una de sus pupilas, pues el acusador es dueño de un burdel.

Mecanoscrita

5 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0339

461. 1952

Herondas. (Traducción de Garibay) “El maestro de escuela”

Metronime, madre de Cótalo, se queja con Lamprisco de la holgazanería de aquél. Lamprisco entonces prepara una lección para Cótalo, le proporciona una serie de azotes

Mecanoscrita

5 pp., 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0339

462. 1952

Herondas (Traducción de Garibay) "Las devotas de Esculapio"

Cino y Cocale, este último sacristán del templo, discurren acerca de una estatua donada por los hijos de Praxiteles

Mecanoscrita

5 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0339

463 1952

Herondas (Traducción de Garibay). "La celosa"

Bitina acusa a Panzón, su esclavo, de serle infiel y ordena a Colorado que le de una golpiza al culpable y lo marque, pero, Cidila, otra esclava, convence a su ama para que perdone al infiel

Mecanoscrita

5 pp., 21 x 28 cm , caja XXIV, exp. 0339

464 1952

Herondas. (Traducción de Garibay) "El consolador"

Corito y Metro discuten sobre un consolador de cuero que la primera dio a Eubule, quien a su vez lo otorgó a Nosis. Metro desea uno y pregunta a su amiga quien le hizo el consolador.

Mecanoscrita

5 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0339

465. 1952

Herondas. (Traducción de Garibay) "En casa del zapatero"

Metro y otras mujeres visitan a Cerdón el zapatero y las convence para que paguen un precio muy alto por un consolador.

Mecanoscrita

5 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp 0339

466 1953- diciembre- 20

Salmos Graduales. (Traducción del hebreo de Garibay) "Horae semiticae"

Texto en hebreo seguido de la versión. Garibay comenta la métrica, el estilo, las alteraciones literarias y el tema. Realiza además, un análisis filológico de cada uno de los poemas, por ejemplo, "Probablemente la frase *quowethinafshi* es una adición con mutación de la forma *qiwwathi*".

Mecanoscrita

3 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

467. 1953

Salmos Graduales. (Traducción de Garibay) "Horae Semiticae"

Presentación del texto en hebreo con su correspondiente versión y comentarios

Mecanoscrita

4 pp., 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

468 1954- diciembre- 25

Salmos graduales. (Traducción de Garibay) "Horae Hebraicae"

A este trabajo Garibay le dio el siguiente subtítulo: "La versión guardando la medida del texto hebreo" El poema se titula, "Voz que grita" y se presenta la versión del mismo

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm , caja VII, exp 0106

469 1954- diciembre- 25

Salmos Graduales. (Traducción de Garibay) "Horae Semiticae"

Versión y texto en hebreo de "Elegía de David a la muerte de Saúl y Jonatan".

Mecanoscrita

5 pp , 21 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

470 1963

Eurípides (Traducción de Garibay) *Electra*

Agamenón al retornar de Troya es asesinado por su esposa Clitemnestra quien estaba relacionada en forma ilícita con Egisto. Dos hijos de Agamenón velan por la santidad del hogar. Orestes, sobre él cae el deber de vengar la sangre vertida; sin embargo, este varón está lejos. Electra quien ve con amargura la infidelidad de su madre va a ser su asesina junto con Orestes

Mecanoscrita

49 pp., 20 x 28 cm., caja VI, exp 088

471. 1963

Eurípides. (Traducción de Garibay) *Hécuba*

Hécuba es la esposa de Priamo, rey de Troya. Cuando dicha ciudad cae, las mujeres son repartidas como presa. Hécuba es hecha esclava y va a las tiendas de los griegos y lleva consigo a su hija Polixena. El primer tiempo de la tragedia se modula en torno al sacrificio de Polixena Aquiles la había pedido en matrimonio y muerto, la sigue reclamando. Hay un segundo asunto la muerte de Polidoro vengada por Hécuba, su madre

Mecanoscrita

42 pp., 20 x 28 cm., caja VI, exp. 091

472 1963

Eurípides. (Traducción de Garibay) *Los heráclidas*

Los hijos de Heracles son corridos de todas partes y hostigados por Euristeo, rey de Argos, llegan a las cercanías de Atenas y ahí continua la amenaza. Demofonte lo defiende, arma un ejército y vence a Euristeo, éste, llega encadenado a Atenas. Ha habido un sacrificio antes en favor de la liberación y Macaria (hija de Heracles) muere, pues los fallos divinos piden una víctima de su calidad.

Mecanoscrita

32 pp , 20 x 28 cm , caja VI, exp. 093

473 1963

Eurípides (Traducción de Garibay) *Hipólito*

Teseo está casado con Fedra, vive con ellos Hipólito, hijo de Teseo y una amazona llamada Hipólita Cipris ofendida contra Artemis, puesto que la hermana de Apolo ha dominado el alma del joven, planea dañar a Hipólito y hace que Fedra ame fervorosamente a su hijastro

Mecanoscrita

47 pp , 20 x 28 cm , caja VI, exp. 092

474. 1963

Eurípides Traducción de Garibay. *Ifigenia en Aulis*.

Agamenón y Menelao se hallan con su ejército en Aulis, y no pueden seguir navegando pues según el advino Calcas debe ser sacrificada Ifigenia, hija de Agamenón para poder seguir su ruta Agamenón envía una carta a Argos para que Ifigenia llegue a Aulis, luego envía otra carta en la que arrepentido pide que no vaya Ifigenia, sin embargo, Clitemnestra y su hija llegan a Aulis Ifigenia es dispuesta para el sacrificio, pero la diosa Artemis la sustituye por una cervatilla, en presencia de todo el ejército

56 pp , 20 x 28 cm , caja VI, exp 086

475 1963

Eurípides (Traducción de Garibay). *Ifigenia en Tauris*

En el momento en que Ifigenia va a ser sacrificada en Aulis, interviene Artemis y la sustituye por un cervatilla Se lleva a Ifigenia a Tauris y en este lugar se le designa sacerdotisa de Artemis Su misión es sacrificarle a la diosa a todos los griegos que lleguen a esa región Orestes y Pilades son capturados, el primero, hermano de Ifigenia, ella lo reconoce al ser dispuesto al sacrificio, trama una huida. Se marcha con ambos bajo el pretexto de purificarlos en el mar y se lleva la estatua de Atena El rey se percató de la huida y cuando se dispone a la persecución aparece la diosa de la guerra y da la orden de que la estatua se lleva a Atenas y quedan libres los portadores.

Mecanoscrita

50 pp , 20 x 28 cm., caja VI, exp 090

476. 1963

Eurípides (Traducción de Garibay) *Ion*

Creúsa, virgen ateniese es violada por Apolo queda preñada de esta relación y esconde a su hijo en una gruta. El dios salva a su hijo y hace que lo lleven a su santuario. A dicho lugar acude Creúsa y su esposo, tiempo después, a pedir fecundidad. Halla al hijo sin saberlo y se le da al esposo como suyo, ella se llena de furia y trama la muerte del hijo. Por mil peripecias se descubre la verdad y la mujer recoge al hijo.

Mecanoscrita

58 pp., 20 x 28 cm ,caja VI,exp 085

477 1963

Eurípides (Traducción de Garibay) *La locura de Heracles*

La diosa Hera en su encono de celos contra Zeus, pues Heracles es su hijo, hace que Iris y Lisa vayan a quitarle la razón al semidiós. En su locura el héroe mata a sus hijos y esposa. Al volver en juicio reconoce su error y quiere morir, entonces, aparece Teseo y lleva a Heracles a Atenas.

Mecanoscrita

52 pp., 20 x 28 cm , caja VI, exp. 087

478 1963

Eurípides (Traducción de Garibay) *Orestes*

Orestes y Electra, luego del asesinato de Clitemnestra, esperan la sentencia del pueblo que indicará cómo deben morir. Ese día llega Menelao y Helena. Pilades y Orestes planean asesinar a Helena para conseguir de este modo el indulto. Van a realizar su plan pero Apolo salva a Helena, entonces toman como rehén a Hermione, hija de Menelao, para que éste interceda por ellos ante el pueblo. Vuelve a aparecer Apolo con Helena y les ordena que liberen a Hermione, y libera a ambos de la muerte.

Mecanoscrita

62 pp., 20 x 28 cm , caja VI, exp , 089

479 1964



“Sabiduría de los padres” ( Traducción del hebreo e introducción de Garibay)

Introducción al texto Sabiduría de los padres en la cual se explica el contenido, su origen y la historia de su realización. Garibay da a continuación la traducción del citado texto, el cual contiene sentencias de sentido filosófico

Mecanoscrita

40 pp , 21 x 28 cm., caja XXXIII, exp 0328

480 1964

“Eclesiastés” (Introducción de Garibay)

Introducción de Garibay en la que explica el concepto de Eclesiastés, así como el asunto y desarrollo del mencionado texto. Además analiza algunas opiniones que se han dado acerca de la relación del contenido del libro "Eclesiastés" con filosofías extrañas

Mecanoscrita

38 pp , 21 x 28 cm., caja XXXIII, exp. 0328

481 1967

Sem Tob (Versión moderna e introducción de Garibay) *Proverbios morales*

En la introducción a dicho texto Garibay describe el contexto histórico y cultural de España durante el reinado de Alfonso XI, ya que Sem Tob escribió su obra en este período. Se explica, asimismo, el contenido y características del citado libro, el cual contiene proverbios morales. Garibay proporciona la versión moderna, pues el castellano del texto es del siglo XVI.

88 pp , 21 x 28 cm., caja XXIV, exp. 0332

## MISCELÁNEA

En este apartado se incluyó el material que debido a su mínima extensión y tópico no podía figurar en una división especial, por ejemplo, una libreta de notas, folletos sobre economía o, la lista de asistencia de la clase de latín que impartió Garibay en 1920. Estos como otros documentos no podían incluirse en los otros apartados pues el asunto que tratan difiere de los que hasta el momento se han enumerado.

482. Sin fecha

Agenda de abril en la que Garibay describe las actividades que realizará cada día.

12 pp , 15 x 10 cm., caja VII, exp 097

483. Sin fecha

Garibay. *Vida del campo en torno del lago de Genesareth*

En el texto se explica la división del año que hace el pueblo árabe y algunas de sus festividades y actividades cotidianas.

Mecanoscrita

1 p., 20 x 27 cm , caja VII, exp 097

484. Sin fecha

Bibliografía de Garibay

Se muestra parte de la bibliografía de Garibay

Mecanoscrita

1 p , 21 x 28 cm., caja VII, exp 0106

485. 1920

Lista de asistencia

Lista de asistencia del Seminario Conciliar de México, correspondiente a la clase de latín y castellano

1 p , 15 x 45 cm , caja IX, exp 0121

486 Sin fecha

Rogelio Casas Cadillo Origen de la prosperidad norteamericana

Folleto en el que el autor explica las razones por las que Estados Unidos ha progresado económicamente.

Impreso

1 p , 15 x 30 cm., caja XXXIII, exp. 0420

487. Sin fecha

Cuaderno de notas y cuadros sinópticos acerca de la cultura e historia prehispánicas, por ejemplo, contenidos de las obras de Sahagún.

Cuaderno con cien hojas 26 X 15, caja XXXIV, sin expediente

488 1958

Invitación

Invitaciones para cada uno de los recitales llamados "Viernes poéticos", organizados por el INBA

Se incluye la biografía, fotografía y un poema del autor al cual corresponde el recital.

Los poetas a los que se les dedicarán los recitales son: Bernardo Ortiz de Montellano, Concha Urquiza, Manuel Acuña, Alfonso Gutiérrez Hermosillo, Enrique González Martínez, Alfredo R L Placencia, Jorge Cuesta, Ignacio Ramírez, Rafael Esténger, Germán Pardo García, Otto Raúl González, Mercedes Durán. Lizandro Chávez Alfaro, Eugenio Martínez Orantes, Manuel José Othón, Salvador Díaz Mirón, Javier Villaurrutia, Ignacio Montes de Oca, Joaquín Arcadio Pagaza, Efrén Rebolledo, Alberto Quintero Alvarez, Luis G Urbina, Amado Nervo, Manuel Gutiérrez Nájera Entre aquéllos que ofrecerán los recitales. Ángel María Garibay, Salvador Novo, Elías Nandino, Margarita Paz Paredes, Rosario Castellanos y Carlos Pellicer

Impreso

15 x 10 cm , caja XXXIV, sin expediente.

489. 1943-Agosto

Invitación.

Invitación a un ciclo de conferencias organizado por la Mesa Directiva de la Sociedad de Alumnos de Letras Garibay participó con la ponencia, "Antecedentes del hispanismo poético en Marcial".

Impreso

11 x 16 cm , caja XXXIII, exp. 0420

490. 1962- julio

Invitación

Invitación a los recitales poéticos de: Fernando Rodríguez, José Emilio Pacheco, Francisco Cervantes, Homero Aridjis, Manuel Machín Gurría, Jaime Augusto Shelley y Juana Meléndez de Espinoza. Estos recitales fueron organizados por la revista *Cuadernos de Bellas Artes*. Las invitaciones incluyen la fotografía de los poetas y sus datos bio-bibliográficos.

Impreso

10 x 7 cm., caja VII, exp 0104

491 Sin fecha

Garibay Papel y tinta. Instrumentos de escritura en el siglo I.

Historia del papel desde el papiro ( su elaboración, las clases de papel y sus dimensiones) hasta el papel moderno. Se describe la forma en que se obtenía la tinta para escribir Nos presenta algunas conjeturas sobre las cartas paulinas y la manera en que escribían las cartas Cicerón, Plinio, etc Además da la noticia acerca de códices en papiro encontrados en 1931.

Mecanoscrita

7 pp., 21.5 x 28 cm , caja VII, exp 0106

## ILUSTRACIONES

Las ilustraciones que guarda el Archivo Ángel María Garibay son variadas, algunas de ellas fueron elaboradas por el mismo Garibay. Otras son ilustraciones impresas que guardó por un interés histórico, por ejemplo, aquellas que muestran fragmentos de cerámica prehispánica

Consideramos pertinente señalar dentro de las ilustraciones las fotos de códices y documentos antiguos que conservó Garibay, los cuales le fueron útiles en sus investigaciones; es el caso de las fotos del *Códice Suro*, entre otras.

492 Sin fecha

Garibay

Dibujo

Perspectiva del Valle de Santa Cruz Huixquilucan visto desde el Noroeste

El dibujo está hecho a lápiz

1 p., 21.5 x 28 cm., caja VII, exp. 097

493 Sin fecha

Garibay

Dibujo

Perspectiva del Valle de Santa Cruz Huixquilucan visto desde el Norte

El dibujo está hecho a lápiz

1 p., 21.5 x 28 cm , caja VII, exp.097

494 Sin fecha

Garibay

Dibujo

Perspectiva del Valle de Santa Cruz Huixquillucan visto desde el Oeste.

Dibujo hecho a lápiz

1 p , 21.5 x 28 cm , caja VII, exp 097

495 1953- marzo- 22

Sin autor Dibujo

Ilustración en la cual aparece Ángel María Garibay sentado en un escritorio

Hecho a lápiz

1 p., 21 5 x 28 cm., caja VII, exp. 0106

496 1922-agosto-25

Postal. Enviada por Luis F Garibay

Postal que contiene un paisaje de Anagni, Italia

11x 7 cm , caja IX, exp. 0124

497 1928-octubre- 17

Ilustración

Ilustración de fragmentos de cerámica prehispánica, nueve figuras de una explicación sobre su origen.

16 x 20 cm , caja IX, exp. 0128

498. 1944- noviembre

Fotos

Doce fotos del *Códice Sutor*.

12 fotos, 5 x 7 cm , caja X, exp. 034

499 Sin fecha

Foto

La foto muestra a Garibay en la cima de un monte.

1 foto, 25 x 18 cm., Blanco y negro, caja X, exp 034

500. 1925-marzo-16

Croquis

Croquis topográfico de la Parroquia de San Martín de las Pirámides.

22 x 29 cm , caja X, exp 0136

501. Sin fecha

Mapa

Mapa de Palestina moderna, muestra la orografía, vías férreas y terrestres de dicha nación.

10 x 20 cm , caja XXXIV, sin expediente

502 Sin fecha

Ilustración

Ilustración que contiene algunos jeroglíficos relativos a los principales pueblos del Distrito Federal.

Los jeroglíficos corresponden a los nombres de algunos pueblos del Distrito Federal: Iztapalapa, Azcapotzalco, Chapultepec, Mixcoac, Atlacuihuayan, Iztacalco, México, Tepeyacac, Xochimilco, Tlacopan, Coyoacan, Mixquic, Tlatelolco, Cuitlahuac, Cuauhximalpan, Popotlan.

Impreso a color.

40 x 52 cm., caja XXXIV, sin expediente

## ÍNDICE

A Hunter William 222, 223

*Ábside* 162, 166, 167, 168, 169, 170, 174, 176, 279

Academia de la lengua náhuatl 199, 263, 264, 265

Academia Mexicana de la lengua 224, 226, 234, 238, 264, 265

Aguilar Manuel 242

Agustín María 85

Agustinos, fraile 296, 297

Alcina Franch José 242, 244

Alfabeto hebreo 353

Alighieri Dante 28

Alva Ixtlilxochitl, Bartholomé de 223, 341, 386

*América Indígena* 418, 419, 420

Amós 434, 456

*Amós Pastor de Teqoa* 434, 456

Anaya Gerardo 50

Anderson 2, 3

Animales de agua (*Códices matritenses*) 322

Antúnez Echagaray Diódoro 217

Apatzingán 16

*Apuntes para la historia de la Iglesia en Guadalajara* 7

Arana Evangelina 35

Arte plumaria (*Códices matritenses*) 289

Atrios . siglo XVI 26

*Aubin, Códice* 294

Aureliano 67

Aurífices (*Códices matritenses*) 290

Austin H. Willis 215, 216

Ayerra Francisco de 149, 150

*Badiano, Códice* 22, 314, 315

"Banejor" 457

Barlow Robert 271, 272, 394

"Beatus Ille" 162

Bonifaz Núño Rubén 28

Botánica, (*Códices matritenses*) 323, 324, 325, 326

Boturini, Documento de 395

Cabrera Celerino 77, 79, 80

Camacho Mariano 78

*Cantares mexicanos* 247, 355, 356, 357, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370

Cantos atabálicos 163

Capillas, siglo XVI 26 (V t Mc Andrew)

Carreño Alberto María 55, 57, 224, 226, 238, 264

Carriedo Roberto 153, 154, 155

Caso Alfonso 218, 219

Castellanos Rosario 24

Castro Leal Carlo Antonio 35

Centro Cultural Mexicanista 253, 255

Cerámica prehispánica 497

Cervantes Javier 221

Cicerón 491

*Códices matritenses* 289, 290, 291, 292, 293, 299, 300, 301, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330

Colegio Pío Latino-americano 48, 64, 95

Colín Mario 27

Comentario lingüístico 11, 12, 14, 30, 39, 41, 124, 146, 147, 211, 228, 229, 232, 241, 256, 257, 285, 295, 315, 349, 364, (V t. Topónimos)

*Comentario lingüístico y exegético de los Cantares mexicanos* 364

*Concepto y regimen de propiedad entre los antiguos mexicanos* 295

*Confesionario Mayor y Menor en lengua náhuatl* 341

Congreso Científico Americano 140

Converse L. Olivia 246

Cortés Hernán 8

Cortés Mora Feliciano 444

*Crónica X* 333

Cruz Martín de la 314, 315

*Cuadernos Americanos* 243

*Cuadernos de Bellas Artes* 490



Cueva Mario de la 197  
 Culto a los dioses 293  
*Culto festivo, pompa solemne* 157  
*Cultura Cristina* 276  
*Chimalpán, Códice* 25, 303  
 Chimallaxoch 374  
*Christus* 175  
 Dante Alighieri 28  
 Danzas prehispánicas 31  
 Darío Rubén 39  
 Dávila Garibi Ignacio 7, 182, 196, 199, 265  
*Diabluras* 4  
*Diafanidad* 158  
 Díaz del Castillo, Bernal 8  
 Díaz Mirón Salvador 24  
 Dibble Charles 2, 3, 214  
*Diccionario Porrúa de biografía, historia y geografía de México* 316, 317, 318, 319, 320, 321  
*Doctrina de San Agustín acerca de San José* 439  
 Durán, Fray Diego de 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 332, 333, 344, 386  
 E. Noguez Juan 210, 440 (v. t. Instrucciones, matrimonio)  
*Eclesiástes* 480  
*El águila y la serpiente* 250  
*El alma de Anáhuac* 392  
*El enigma otomí* 176  
*El Estudiante* 149  
 “El fuego de Eros” 160  
*El hijo pródigo* 206  
 “El ídolo de los ojos de Jade” 174  
*El Misionero Parroquial* 78, 83, 89  
*El Nacional* 422, 432  
*El País* 111  
*El Palacio* 414  
*El señuelo del sacrificio* 202  
*El tesoro de la juventud* 114  
*Electra* 470  
 Emeterio 89  
 “Endymión” 450  
*Épica Azteca* 193  
 Epigramas, Rufino 455  
 “Eros y Baco” 160  
 Escalona Raymundo 83  
 Escritura, instrumentos 491  
 México, Estado (historia) 27  
 Estrella José 146, 184, 185, 211  
 Etimología (*Códice Badiano*) 350  
 Eurípides 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478  
*Evolución filosófica de San Agustín* 437  
*Excélsior* 145, 280, 417  
 Ezequiel 143  
 Fabela Isidro 245  
 Fadiman Clifton 426  
 Fernández Celestino 75, 78  
 Fernández Jaramillo Germán 187, 190, 201  
 Fernández Justino 230, 428  
 Fernández Mc. Gregor Genaro 251  
 Fiebre amarilla 13  
*Fieras (Códices matritenses)* 327  
*Fiestas del año (Códices matritenses)* 292  
 Flavio 18  
*Flor y Canto del arte prehispánico en México* 15  
*Florentino, Códice* 2, 3, 214  
 Flores Luis 175  
 Flores Magón Enrique 429  
 Flores Magón Ricardo 429  
*Floresta literaria de la América Indígena* 242  
 Foncerrada de Molina María 34  
 Fondo Editorial de la Plástica Mexicana 15  
 Frailes, Nueva España 296, 297, 379, 381, 382, 383, 386  
 Frederick W. Sleight 414  
 Fuente Beatriz de la 34  
 G. José Antonio 256  
 G. Zuno José 270  
 Gamio Manuel 33, 262  
 Gante Pedro de 40

*La literatura precortesiana* 231, 235  
*La locura de Heraclés* 477  
 La lluvia de rosas 407  
*La patria perdida* 167  
*La sabiduría prehispánica* 391  
*La tumba de David* 458  
 Landa Diego de 6  
 Landívar 32  
 "Las mulas de Don Caledonio" 169  
 Lenaitre 131  
 León- Portilla Miguel 9, 35  
 Leopoldo 70  
 Libros (historia) 344  
 Lipschutz  
 Lira mexicana 24  
 Literatura náhuatl 15, 242, 344, 371, 391, 392, 393, 395  
 Lizardi Ramos César 417  
 Lope de Vega 222  
 López Gonzalo 8  
*Los heráclidas* 472  
 Lottinville Sovie 275  
*Llave del náhuatl* 203, 215  
 Magno Alejandro 18  
 Magueña Esquivel Antonio 431  
 Mann Tomas 426  
 Manuscrito siglo XVI 285 (v t  
 Nunciatura Apostólica de Honduras)  
*Mañana del poeta* 183  
 Martí Samuel 31, 240  
 Martínez José Luis 21  
 Meza Francisco de la 17, 241  
 Medina Pedro de 107  
 Méndez Arceo Sergio 102  
 Méndez Plancarte Alfonso 141, 160  
 Méndez Plancarte Gabriel 90, 95, 97, 108, 116, 125, 129, 130, 132, 145, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 174, 176, 180, 183, 191, 194, 204, 396, 397, 400, 402, 403, 404, 411  
 Menéndez Pidal Ramón 1  
 Mexicayotl, Crónica 342, 343  
 Miguel Ángel 19  
 Mistral Gabriela 432  
 Mitos y ritos 329  
 Moctezuma 345  
 Modernismo 126  
 Molina, fray Alonso de 347  
 Monrroy Francisco 69, 73  
 Moquihuix 376  
 Morales Manuel 82  
 Morelos José María 16  
 Moreno Francisco 255  
 Mussolini 109  
 N. Lira Miguel 167  
 Nava Ignacio 81  
 Navarro Carranza Francisco 261  
 Negrete Dionisio 121  
 Nervo Amado 24, 61, 173  
 Nezahualcoyotl 375  
 Noriega Eduardo 9  
*Novvelles du Mexique* 258  
*Novedades* 423, 424, 425  
 Novo Salvador 13, 267  
 Nunciatura Apostólica de Honduras 209, 285  
*Odas escogidas* 59  
*Odisea* 448  
 Olmos, fray Andrés de 344  
 Oportus Durán Carlos 198  
*Ordenanza de un hospital de indios y de su cofradía* 347  
*Orestes* 192, 478  
 Orozco Muñoz Francisco 159  
 Orozco y Berra Manuel 431  
 Osorio Mondragón José Luis 142  
*Osuna, Códice* 339  
 Otomies,  
 costumbres 346  
 lengua 348, 349  
 Ovidio 32  
 P Kurath Gertrude 31  
 Padre Pro 127  
 Palafox y Mendoza Juan 45  
 Palenque, Chiapas 34  
 Palestina 501

Patté Ricardo 172, 181  
 Pellicer Carlos 227  
 Peñaloza Germán 107, 115  
 Plancarte Igartúa José 276  
 Plantas medicinales (*Códices matritenses*)  
 299  
 Plinio 491  
*Poesía lírica azteca* 187, 191, 193, 200  
 Pompa y Pompa Antonio 212, 277  
 Prampolini 177  
*Proverbios morales* 482  
 Proverbios (*Códices matritenses*) 300  
*Psalmodia Cristiana* 372  
 Quiroga Vasco de 40, 44, 45  
 Ramírez de Santibáñez 157  
 Ramírez Lavoignet David 43  
 Rammov Helga 25  
 Rascón Zamudio Fernando 239  
*Refranes (Códices matritenses)* 301  
 Reggadas Vértiz José 140  
*Relación de Misalla* 43  
*Relaciones Internacionales en los pueblos  
 de la Meseta de Anáhuac* 304  
 “Relato de la Conquista” 298  
*Revista de Estudios Antropológicos* 272  
*Revista Universidad Nacional* 23  
 Reyes Alfonso 248, 249  
 Reyna Antonio 66, 68  
 Reyna O Arinaldo 237  
 Ricard Robert 170, 189  
 Rodríguez Fortunato 178  
 Rodríguez Macedonio 122  
 Rodríguez Rosendo 65  
 Rogelio Rosas Cadillo 486  
 Rojas Aurelio 106  
 Rosales Ramón 123, 124  
 Rubén Marín 4  
 Rubio Ignacio 195  
 Rufino 455  
 S. Garrido Juan 423, 424, 425  
*Sabiduría de los Padres* 479  
 Sahagún Bernardino de 289, 290, 291,  
 292, 293, 299, 300, 301, 302, 312, 313,  
 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329,  
 330, 331, 344, 372  
 Salazar Cervantes de 10  
 Salazar Luis 71, 75  
 Salmos 466, 467, 468, 469  
 San Agustín 437, 438, 439  
 San Juan 441, 442  
 Sánchez Octaviano 76  
 Sánchez Pedro 161  
 Sánchez-Castañer 20, 40, 45  
 Santa María Calocohuayan 284  
 Santa Teresa de Jesús 407  
 Schultze Jena 247  
 Sejourné L. 239  
 Seldi Rasa 158  
 Sem Tob 481  
 Seminario Conciliar de México 57, 58, 60,  
 87, 99, 100, 105, 107, 118, 135, 137, 150,  
 156  
 Seminario de Toluca 113  
 Seminario de Zamora 132  
 Serpientes 330  
 Shapiro Constantino 458  
*Sierra, Códice* 340  
 Silva Alejandro 59, 61, 74  
 Silva Herzog Jesús 243, 250  
 Silva Mariano 144  
 Smisor T. George 207, 225, 278  
 Sociedad Sacerdotal de San Juan Bautista  
 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 75, 76,  
 77, 79, 80, 82, 84  
 “Solvitur acris hiems” 162  
 Somolinos Germán 233  
 Song Manuel 136  
 Soto Rafael A. 149, 150, 156, 157, 169  
 Swadesh Mauricio 35  
*Sutro Códice* 284, 498  
 Taigle G. Ernesto 164  
*Tecamachalco, Anales* 338  
 Téllez Jesús María 62, 63, 111, 114, 117,  
 119  
 Tezozómoc Alvarado 342  
*Tlalocan* 207, 208

Tlapacoyan, Veracruz 41  
*Tlatelolco, manuscrito* 298  
 Topónimos 146, 147, 228, 229, 241, 232, 257  
 Torre Villar Ernesto de la 16  
 Torres Bodet Jaime 36  
 Torres Teodoro 167  
 Toussaint Manuel 205  
*Tres comedias* 222  
 “Tres poemas aztecas” 166  
*Trilogía de Orestes* 192  
 Tritschler Guillermo 135, 137  
 Twaites Thomas 151  
 Tzetzales 35  
 Universidad Católica Bolivariana 187, 190, 201  
 Uxmal 34  
 Valdés Octaviano 87, 93, 108, 109, 112, 135, 137, 143, 279, 398, 399, 401  
 Valle Heliodoro 177  
 Vasconcelos José 421  
 Vázquez J. D. 126, 127  
 Velarde Anaya Gonzalo 258  
 Velázquez Gabino 131  
 Verdesoto Salgado Luis 432  
 Vergara Lorenzo 113  
*Vida Nueva* 85, 97  
*Viernes poéticos* 488  
 Villapaldo Cristobal de 17  
 Vives Luis 10  
*Vocabulario otomí* 348  
 Wohl Patterson Helen 24  
 Writh Emil 158  
*Xochimapietli* 259, 260  
 Yáñez Agustín 21, 206, 260, 269  
 Yucatán 6  
 Zavala Manuricio 38  
 Zea Leopoldo 266  
 Zumárraga Juan de 6